叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 冬青树(the Holly-tree) 000001

2. 冬青树(the Holly-tree) 000002

3. 冬青树(the Holly-tree) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冬青树(The Holly-Tree)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ ['krɪsməs] ['stɔ:riz] ”
Transcribed from the 1894 Chapman and Hall edition of “ Christmas Stories ”
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 版 的 “ 圣诞节 故事 ”
[baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'si:] . [ˌju: 'keɪ]
by David Price , email ccx074 @ coventry . ac . uk
经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 著《圣诞故事》(Christmas Stories) 1894 年查普曼和霍尔出版社 (Chapman and Hall) 版本，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] ['hɑ:li] - [tri:] — [θri:] ['bræntʃɪz]
THE HOLLY - TREE — THREE BRANCHES
这 冬青 - 树 一 三 分支

冬青树——三根树枝

[fɜ:rst] [bræntʃ] — [maɪ'self]
FIRST BRANCH — MYSELF
第一的 分支 一 我

第一分支——我自己

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [wʌn] ['si:krət] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
I have kept one secret in the course of my life .
我 有 保留 一 秘密 在 这 课程 的 我的 生活 .

我一生中只保守过一个秘密。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [mæn] .
I am a bashful man .
我 是 一个 害羞的 男人 .

我是一个害羞的人。

['noʊbɑ:di] [wʊd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] , ['noʊbɑ:di] ['evər] [dʌz] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] , ['noʊbɑ:di] ['evər] [dɪd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] ,
Nobody would suppose it , nobody ever does suppose it , nobody ever did suppose it ,
无人 会 认为 它 , 无人 曾经 做 认为 它 , 无人 曾经 做过 认为 它 ,

谁也不会想到，从来没有人想到过，从来没有人想到过。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [mæn] .
but I am naturally a bashful man .
但 我 是 自然 一个 害羞的 男人 .

但我天生是个害羞的人。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['si:krət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bri:ðd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
This is the secret which I have never breathed until now .
这 是 这 秘密 哪个 我 有 绝不 呼吸 直到 现在 .

这是我至今从未透露过的秘密。

[aɪ] [maɪt] ['greɪtli] [mu:v] [ðə; ði] ['ri:dər] [baɪ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] ,
I might greatly move the reader by some account of the innumerable places I have not been to ,
我 可能 非常 移动 这 读者 经过 一些 帐户 的 这 无数 地方 我 有 不是 到过 到 ,

我或许可以通过描述我未曾去过的无数地方来深深打动读者。

[ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ɔ:r] [rɪ'si:vd] ,

the	innumerable	people	I	have	not	called	upon	or	received	,
这	无数	人们	我	有	不是	称为	之上	或者	已收到	,

还有无数我未曾拜访或接待的人，

[ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

the	innumerable	social	evasions	I	have	been	guilty	of	,
这	无数	社会的	逃避	我	有	到过	有罪的	的	,

我曾犯下的无数次社交逃避行为，

['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [mæn] .

solely	because	I	am	by	original	constitution	and	character	a	bashful	man	.
仅	因为	我	是	经过	原来的	宪法	和	特点	一个	害羞的	男人	.

仅仅是因为我天生性格腼腆。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] ['ri:dər] [ˌʌn'mu:vd] , [ænd; ənd] [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [bɪ'fɔ:r]

But	I	will	leave	the	reader	unmoved	,	and	proceed	with	the	object	before
但	我	将要	离开	这	读者	不动	,	和	继续	和	这	目的	前

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

但我不会让读者动容，而是继续处理我眼前的事情。

[ðæt] ['ɑ:bdʒekt] [ɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pleɪn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['trævlz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəriz] [ɪn] [ðə; ði]

That	object	is	to	give	a	plain	account	of	my	travels	and	discoveries	in	the
那	目的	是	到	给	一个	清楚的	帐户	的	我的	旅行	和	发现	在	这

['hɑ:li] - [tri:] [ɪn] ;

Holly	-	Tree	Inn	;
冬青	-	树	客栈	;

目的是为了如实记述我在冬青树旅馆的旅行和发现；

[ɪn] [wɪtʃ] [pleɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər] [mæn] [ænd; ənd] [bi:st] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [snəud]

in	which	place	of	good	entertainment	for	man	and	beast	I	was	once	snowed
在	哪个	地方	的	好的	娱乐	为了	男人	和	兽	我	曾是	一次	下雪了

[ʌp] .

up	.
向上	.

我曾被困在那个适合人畜娱乐的好地方。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [jɪr] [wen] [aɪ] ['pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['evər] [frʌm; frəm] ['ændʒələ] ['li:θ]

It	happened	in	the	memorable	year	when	I	parted	for	ever	from	Angela	Leath
它	发生	在	这	难忘	年	什么时候	我	分手了	为了	曾经	从	安吉拉	利斯

,

,

,

那一年令人难忘，我和安吉拉·利斯永远地分开了。

[hu:m] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [hæv; həv] ['mærid] , [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

whom	I	was	shortly	to	have	married	,	on	making	the	discovery	that	she
谁	我	曾是	不久	到	有	已婚	,	在	制作	这	发现	那	她

[prɪ'fɜ:rd] [maɪ] ['bʊzəm] [frend] .

preferred	my	bosom	friend	.
首选	我的	怀	朋友	.

我即将与她结婚，却发现她更喜欢我的闺蜜。

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [sku:l] - [deɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['fri:li] [əd'mɪtɪd] ['edwɪn] , [ɪn] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

From	our	school	-	days	I	had	freely	admitted	Edwin	,	in	my	own	mind	,
从	我们的	学校	-	天	我	有	自由	承认	埃德温	,	在	我的	自己的	头脑	,

从学生时代起，我就在心里坦然承认埃德温.....

[tuː; tə][biː; bi][fɑːr][suː'pɪrɪər][tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['griːvəsli] ['wuːndɪd]

to	be	far	superior	to	myself	;	and	,	though	I	was	grievously	wounded
到	是	远的	优越的	到	我	;	和	,	尽管	我	曾是	严重地	受伤

[æt; ət] [hɑːrt] ,

at	heart	,
在	心	,

远胜于我；而且，尽管我内心遭受了巨大的创伤，

[aɪ][felt][ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] .

I	felt	the	preference	to	be	natural	,	and	tried	to	forgive	them	both	.
我	毛毡	这	偏爱	到	是	自然的	,	和	尝试	到	原谅	他们	两个都	.

我更倾向于顺其自然，并试图原谅他们俩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] — [ɑːn][maɪ]

It	was	under	these	circumstances	that	I	resolved	to	go	to	America	—	on	my
它	曾是	在下面	这些	情况	那	我	已解决	到	去	到	美国	—	在	我的

[wei] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

way	to	the	Devil	.
方式	到	这	魔鬼	.

正是在这种情况下，我决定前往美国——踏上通往魔鬼的旅程。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] ['niːðər] [tuː; tə]['ændʒələ][nɔːr][tuː; tə]['edwɪn] ,

Communicating	my	discovery	neither	to	Angela	nor	to	Edwin	,
沟通	我的	发现	两者都不	到	安吉拉	也不	到	埃德温	,

我没有将我的发现告诉安吉拉，也没有告诉埃德温。

[bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['letər] [kən'veiiŋ] [maɪ]

but	resolving	to	write	each	of	them	an	affecting	letter	conveying	my
但	解决	到	写	每个	的	他们	一个	影响	信	传递	我的

['blesɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ,

blessing	and	forgiveness	,
祝福	和	饶恕	,

但我决定给他们每人写一封饱含深情的信，表达我的祝福和宽恕。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [stiːm] - ['tendər][fɔːr; fər] [ʃɔːr] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [wen] [aɪ][maɪ'self]

which	the	steam	-	tender	for	shore	should	carry	to	the	post	when	I	myself
哪个	这	蒸汽	-	投标	为了	支撑	应该	携带	到	这	邮政	什么时候	我	我

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

should	be	bound	for	the	New	World	,
应该	是	边界	为了	这	新的	世界	,

当我前往新大陆时，岸上的蒸汽机车司机应该把这些东西运到驿站。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] , — [aɪ] [seɪ] , ['lɑːkɪŋ] [ʌp][maɪ] [griːf] [ɪn][maɪ] [oʊn] [brest] ,

far	beyond	recall	,	—	I	say	,	locking	up	my	grief	in	my	own	breast	,
远的	超过	记起	,	—	我	说	,	锁定	向上	我的	悲伤	在	我的	自己的	胸部	,

早已无法回忆——我说着，将悲伤深藏在心底。

[ænd; ənd][kən'səuliŋ][maɪ'self][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenərəs] ,

and	consoling	myself	as	I	could	with	the	prospect	of	being	generous	,
和	安慰	我	作为	我	可以	和	这	前景	的	存在	慷慨的	,

我只能安慰自己，要学会慷慨大方。

[aɪ]['kwaɪətli][left][ɔːl][aɪ][held] [dɪr] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['desələt] ['dʒɜːrni] [aɪ][hæv; həv]

I	quietly	left	all	I	held	dear	,	and	started	on	the	desolate	journey	I	have
我	悄悄	左边	全部	我	握住	亲爱的	,	和	开始	在	这	荒凉	旅行	我	有

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

我悄悄地离开了所有我珍爱的东西，开始了那段我曾提到的荒凉旅程。

[ðə; ði] [ded] ['wɪntər] - [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] ['drɪrɪnəs] [wen] [aɪ] [left] [maɪ] ['tʃembər] [fɔ:r; fər] ['evər] ,

The	dead	winter	-	time	was	in	full	dreariness	when	I	left	my	chambers	for	ever	,
这	死的	冬天	-	时间	曾是	在	满的	沉闷	什么时候	我	左边	我的	房间	为了	曾经	,

我永远离开房间的时候，正值严冬，一片凄凉。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

at	five	o'clock	in	the	morning	.
在	五	点钟	在	这	早晨	.

早上五点。

[aɪ] [hæd; həd] [ʃeɪvd] [baɪ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [koʊld] ,

I	had	shaved	by	candle	-	light	,	of	course	,	and	was	miserably	cold	,
我	有	剃光	经过	蜡烛	-	光	,	的	课程	,	和	曾是	惨痛地	寒冷的	,

我当然是在烛光下刮胡子的，冷得要命。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	experienced	that	general	all	-	pervading	sensation	of	getting	up	to	be
和	经验丰富的	那	一般的	全部	-	普遍存在	感觉	的	获得	向上	到	是

[hæŋd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faʊnd] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ʌn'taɪmli] ['raɪzɪŋ] ['ʌndər]

hanged	which	I	have	usually	found	inseparable	from	untimely	rising	under
绞刑	哪个	我	有	通常	成立	形影不离	从	不合时宜	上升	在下面

[sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

such	circumstances	.
这样的	情况	.

我体验到了那种普遍存在的、仿佛要被绞死的感觉，这种感觉通常与在这种情况下不合时宜地起身密不可分。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fər'lɔ:rn] ['æspekt] [ʌv; əv] [fli:t] [stri:t] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

How	well	I	remember	the	forlorn	aspect	of	Fleet	Street	when	I	came	out	of	the
如何	出色地	我	记住	这	绝望	方面	的	舰队	街道	什么时候	我	来了	出去	的	这

['temp(ə)l] !

Temple	!
寺庙	!

我至今仍清晰地记得，当我走出圣殿教堂时，舰队街那凄凉的景象！

[ðə; ði] [stri:t] - [læmps] ['flɪkərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌsti] [nɔ:rθ] - [i:st] [wɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [gæs]

The	street	-	lamps	flickering	in	the	gusty	north	-	east	wind	,	as	if	the	very	gas
这	街道	-	灯	闪烁	在	这	阵风	北	-	东方	风	,	作为	如果	这	非常	气体

[wɜ:r; wər] [kən'tɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ;

were	contorted	with	cold	;
是	扭曲的	和	寒冷的	;

东北风呼啸，路灯闪烁不定，仿佛煤气都被冻得扭曲了一般；

[ðə; ði] [waɪt] - ['tɑ:pt] ['haʊzɪz] ; [ðə; ði] [bli:k] , [stɑ:r] - ['laɪtɪd] [skaɪ] ; [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd]

the	white	-	topped	houses	;	the	bleak	,	star	-	lighted	sky	;	the	market	people	and
这	白色的	-	顶峰	房屋	;	这	苍凉	,	星星	-	照明	天空	;	这	市场	人们	和

['ʌðər] ['ɜ:rli] ['stræglɚ] ,

other	early	stragglers	,
其他	早期的	掉队者	,

白顶房屋；凄凉的星空；集市上的商贩和其他早到的零散人群，

[trɔtɪŋ] [tu:; tə] ['sɜ:rkjəleɪt] [ðer; ðər] ['ɔ:lmoʊst] ['froʊz(ə)n] [blʌd] ;

trotting	to	circulate	their	almost	frozen	blood	;
小跑	到	流通	他们的	几乎	冷冻	血	;

它们小跑着，让几乎冻结的血液循环起来；

[ðə; ði] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] ['kɔ:fi] - [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] -

the	hospitable	light	and	warmth	of	the	few	coffee	-	shops	and	public	-
这	好客	光	和	温暖	的	这	很少	咖啡	-	商店	和	民众	-

['haʊzɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['kʌstəmərz] ;

houses	that	were	open	for	such	customers	;
房屋	那	是	打开	为了	这样的	顾客	;

少数几家为这类顾客开放的咖啡馆和酒馆里，温暖而宜人的灯光；

[ðə; ði][hɑːrd] , [draɪ] ,
the **hard** **,** **dry** **,**
这 难的 , 干燥 ,

坚硬、干燥的

['frɔːsti] [raɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ([ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['biːtn]
frosty **rime** **with** **which** **the** **air** **was** **charged** **(** **the** **wind** **had** **already** **beaten**
霜冻 韵脚 和 哪个 这 空气 曾是 带电 (这 风 有 已经 被打败
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['evri] ['krevɪs]) ,
it **into** **every** **crevice** **)** **,**
它 进入 每一个 裂缝) ,

空气中弥漫着霜雾（风已经把它吹进了每一个缝隙里），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [læʃ] [maɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] [wɪp] .
and **which** **lashed** **my** **face** **like** **a** **steel** **whip** **.**
和 哪个 鞭打 我的 脸 喜欢 一个 钢 鞭 .

它像钢鞭一样抽打着我的脸。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [naɪn] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .
It **wanted** **nine** **days** **to** **the** **end** **of** **the** **month** **,** **and** **end** **of** **the** **year** **.**
它 通缉 九 天 到 这 结尾 的 这 月 , 和 结尾 的 这 年 .

它希望还有九天时间，直到月底和年底。

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['pækɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]
The **Post** **-** **office** **packet** **for** **the** **United** **States** **was** **to** **depart** **from**
这 邮政 - 办公室 包 为了 这 团结的 各州 曾是 到 离开 从
['livəpuːl] , ['weðər] [pə'mɪtɪŋ] ,
Liverpool **,** **weather** **permitting** **,**
利物浦 , 天气 允许 ,

如果天气允许，寄往美国的邮包将从利物浦寄出。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm][ɑːn]
on **the** **first** **of** **the** **ensuing** **month** **,** **and** **I** **had** **the** **intervening** **time** **on**
在 这 第一的 的 这 随后 月 , 和 我 有 这 介入 时间 在
[maɪ][hændz] .
my **hands** **.**
我的 双手 .

次月的第一天，我正好有空闲时间。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
I **had** **taken** **this** **into** **consideration** **,**
我 有 已采取 这 进入 考虑 ,

我已将这一点考虑在内。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt] ([wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt]
and **had** **resolved** **to** **make** **a** **visit** **to** **a** **certain** **spot** **(** **which** **I** **need** **not**
和 有 已解决 到 制作 一个 访问 到 一个 肯定 点 (哪个 我 需要 不是
[neɪm]) [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['jɔːkʃə] .
name **)** **on** **the** **farther** **borders** **of** **Yorkshire** **.**
姓名) 在 这 更远 边界 的 约克郡 .

于是，他决定去约克郡更远边界的某个地方（无需我透露）参观。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [en'dɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [siːn] ['ændʒələ][æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn]
It **was** **endeared** **to** **me** **by** **my** **having** **first** **seen** **Angela** **at** **a** **farmhouse** **in**
它 曾是 可爱的 到 我 经过 我的 拥有 第一的 已见 安吉拉 在 一个 农家 在
[ðæt] [pleɪs] ,
that **place** **,**
那 地方 ,

我第一次见到安吉拉就是在那个地方的一间农舍里，从此她就给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][maɪ] ['meləŋkɑ:li] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪntrɪ] [li:v] [ʌv; əv]

and	my	melancholy	was	gratified	by	the	idea	of	taking	a	wintry	leave	of
和	我的	忧郁	曾是	满意	经过	这	主意	的	采取	一个	冬季	离开	的

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] .

it	before	my	expatriation	.
它	前	我的	外派	.

想到在移居国外之前，可以趁着冬天好好离开那里，我的忧郁之情便得到了慰藉。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [ðæt] ,

I	ought	to	explain	,	that	,
我	应该	到	解释	,	那	,

我应该解释一下，

[tu:; tə][ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [sɔ:t] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['rendərd]

to	avoid	being	sought	out	before	my	resolution	should	have	been	rendered
到	避免	存在	寻求	出去	前	我的	解决	应该	有	到过	渲染

[ɪ'revəkəb(ə)l] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['kærid] ['ɪntu:] [fʊl] [ɪ'fekt] ,

irrevocable	by	being	carried	into	full	effect	,
不可撤销的	经过	存在	携带	进入	满的	影响	,

为了避免在我的决议完全生效并变得不可撤销之前就被人追究责任，

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['ændʒələ] [ˌoʊvər'naɪt] , [ɪn][maɪ]['ju:ʒuəl] ['mænər] , [lə'mentɪŋ] [ðæt] ['ɜ:rdʒənt]

I	had	written	to	Angela	overnight	,	in	my	usual	manner	,	lamenting	that	urgent
我	有	书面	到	安吉拉	过夜	,	在	我的	通常	方式	,	哀叹	那	紧迫的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我连夜给安吉拉写信，像往常一样，诉说了那件紧急的事情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔ:l] [pə'tiku:ləz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [tʊk] [ˌem 'i:] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

of	which	she	should	know	all	particulars	by	-	and	-	by	—	took	me	unexpectedly
的	哪个	她	应该	知道	全部	细节	经过	-	和	-	经过	—	采取	我	不料

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ten] [deɪz] .

away	from	her	for	a	week	or	ten	days	.
离开	从	她	为了	一个	星期	或者	十	天	.

她迟早会知道所有细节——却突然把我带离她身边一周或十天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nɔ:rðərn] ['reɪlweɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

There	was	no	Northern	Railway	at	that	time	,	and	in	its	place	there	were
那里	曾是	不	北方	铁路	在	那	时间	,	和	在	它是	地方	那里	是

[steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] ;

stage	-	coaches	;
阶段	-	教练	;

当时还没有北方铁路，取而代之的是驿站马车；

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [faɪnd][maɪ'self] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [ə'fektɪŋ]

which	I	occasionally	find	myself	,	in	common	with	some	other	people	,	affecting
哪个	我	偶尔	寻找	我	,	在	常见的	和	一些	其他	人们	,	影响

[tu:; tə] [lə'ment] [naʊ] ,

to	lament	now	,
到	哀叹	现在	,

我偶尔会发现自己和其他人一样，对此感到惋惜。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['dredɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['penəns] [ðen] .

but	which	everybody	dreaded	as	a	very	serious	penance	then	.
但	哪个	大家	令人恐惧的	作为	一个	非常	严肃的	忏悔	然后	.

但当时每个人都认为这是一种非常严厉的惩罚，令人畏惧。

[aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][bɑ:ks] - [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [fæstɪst] [ʌv; əv] [ði:z] ,

I	had	secured	the	box	-	seat	on	the	fastest	of	these	,
我	有	安全	这	盒子	-	座位	在	这	最快	的	这些	,

我抢到了其中速度最快的那辆车的车厢座位。

[ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [fliːt] [striːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][maɪ]

and	my	business	in	Fleet	Street	was	to	get	into	a	cab	with	my
和	我的	商业	在	舰队	街道	曾是	到	得到	进入	一个	出租车	和	我的

[pɔːrt'mæntoʊ] ,

portmanteau	,
合成词	,

我在舰队街的要务就是带着我的旅行箱坐出租车。

[soʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːkɑːk] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] ,

so	to	make	the	best	of	my	way	to	the	Peacock	at	Islington	,
所以	到	制作	这	最好的	的	我的	方式	到	这	孔雀	在	伊斯灵顿	,

所以，为了尽可能顺利地到达伊斯灵顿的孔雀酒店，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] [koʊtʃ] .

where	I	was	to	join	this	coach	.
在哪里	我	曾是	到	加入	这	教练	.

我原本要去和这位教练会合。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['temp(ə)l] ['wɔtʃmən] , [huː] ['kærid] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] ['ɪntuː] [fliːt]

But	when	one	of	our	Temple	watchmen	,	who	carried	my	portmanteau	into	Fleet
但	什么时候	一	的	我们的	寺庙	守望者	,	WHO	携带	我的	合成词	进入	舰队

[striːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Street	for	me	,
街道	为了	我	,

但是，当我们的一位圣殿守卫，帮我把旅行箱搬到舰队街时，

[toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði][hjuːdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] [bɪn]

told	me	about	the	huge	blocks	of	ice	that	had	for	some	days	past	been
讲述	我	关于	这	巨大的	积木	的	冰	那	有	为了	一些	天	过去的	到过

['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

floating	in	the	river	,
漂浮的	在	这	河	,

他告诉我，河里漂浮着巨大的冰块，这些冰块已经漂浮好几天了。

['hævɪŋ] [kloʊzd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

having	closed	up	in	the	night	,
拥有	关闭	向上	在	这	夜晚	,

夜间关门后，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] ['gaːdnz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːri] [ʃɔːr] ,

and	made	a	walk	from	the	Temple	Gardens	over	to	the	Surrey	shore	,
和	制成	一个	走	从	这	寺庙	花园	超过	到	这	萨里	支撑	,

然后从寺庙花园步行到萨里郡海岸，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

I	began	to	ask	myself	the	question	,
我	开始	到	问	我	这	问题	,

我开始问自己这个问题：

['weðər] [ðə; ði][bɑːks] - [siːt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frɔːsti]

whether	the	box	-	seat	would	not	be	likely	to	put	a	sudden	and	a	frosty
无论	这	盒子	-	座位	会	不是	是	可能	到	放	一个	突然	和	一个	霜冻

[end][tuː; tə][maɪ] [ʌn'hæpinəs] .

end	to	my	unhappiness	.
结尾	到	我的	不快乐	.

包厢座位会不会突然而冷酷地结束我的不快呢？

[aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I	was	heart	-	broken	,	it	is	true	,
我	曾是	心	-	破碎的	,	它	是	真的	,

我确实心碎了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['froʊz(ə)n][tuː; tə]

and	yet	I	was	not	quite	so	far	gone	as	to	wish	to	be	frozen	to
和	然而	我	曾是	不是	相当	所以	远的	已消失	作为	到	希望	到	是	冷冻	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

然而，我还没有堕落到希望被冻死的地步。

[wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['piːkɑːk] , — [wer] [aɪ][faʊnd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːt][pɜːrl] ,

When	I	got	up	to	the	Peacock	,	—	where	I	found	everybody	drinking	hot	purl	,
什么时候	我	得到	向上	到	这	孔雀	,	—	在哪里	我	成立	大家	喝	热的	金银丝	,

当我走到孔雀酒馆时，——我发现那里每个人都在喝热的普尔酒，

[ɪn][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , — [aɪ] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən][ˌɪn'saɪd] [siːt] [tuː; tə] [sper] .

in	self	-	preservation	,	—	I	asked	if	there	were	an	inside	seat	to	spare	.
在	自己	-	保存	,	—	我	问	如果	那里	是	一个	里面	座位	到	空闲的	.

为了自保，我问是否有空余的内座。

[aɪ] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [ˌɪn'saɪd][ɔːr][aʊt] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] .

I	then	discovered	that	,	inside	or	out	,	I	was	the	only	passenger	.
我	然后	发现	那	,	里面	或者	出去	,	我	曾是	这	仅有的	乘客	.

我这才发现，无论车厢里还是车厢外，我都是唯一的乘客。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɪl] ['laɪvliːɝ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

This	gave	me	a	still	livelier	idea	of	the	great	inclemency	of	the	weather	,
这	给予	我	一个	仍然	更活泼	主意	的	这	伟大的	宽恕	的	这	天气	,

这让我对恶劣天气的严重性有了更深刻的体会。

[sɪns] [ðæt] [koʊtʃ] ['ɔːlweɪz] ['loʊdɪd] [pər'tɪkjələrli] [wel] .

since	that	coach	always	loaded	particularly	well	.
自从	那	教练	总是	已加载	特别	出色地	.

因为那位教练总是能把车装得特别好。

[haʊ'evər] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɜːrl] ([wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd]) , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː]

However	,	I	took	a	little	purl	(	which	I	found	uncommonly	good	)	,	and	got	into
然而	,	我	采取	一个	小的	金银丝	(	哪个	我	成立	不寻常地	好的	)	,	和	得到	进入

[ðə; ði] [koʊtʃ] .

the	coach	.
这	教练	.

不过，我稍微打了一小会儿网球（我觉得球打得特别好），然后上了马车。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [ðeɪ] [bɪlt] [ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ] [strɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

When	I	was	seated	,	they	built	me	up	with	straw	to	the	waist	,
什么时候	我	曾是	坐着	,	他们	建造	我	向上	和	稻草	到	这	腰部	,

我坐下后，他们用稻草把我垫高到腰部。

[ænd; ənd] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rædər] [rɪ'dɪkjələs] [ə'pɪrəns] , [aɪ][bɪ'gæn][maɪ] ['dʒɜːrni] .

and	,	conscious	of	making	a	rather	ridiculous	appearance	,	I	began	my	journey	.
和	,	有意识的	的	制作	一个	相当	荒谬的	外貌	,	我	开始	我的	旅行	.

意识到自己看起来相当滑稽，我开始了我的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] [wen] [wiː; wi][left][ðə; ði] ['piːkɑːk] .

It	was	still	dark	when	we	left	the	Peacock	.
它	曾是	仍然	黑暗的	什么时候	我们	左边	这	孔雀	.

我们离开孔雀旅馆时，天还黑着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [peɪl] , [ʌn'sɜːrt(ə)n]['goʊsts][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ə'pɪrd]

For	a	little	while	,	pale	,	uncertain	ghosts	of	houses	and	trees	appeared
为了	一个	小的	尽管	,	苍白	,	不确定	鬼魂	的	房屋	和	树木	出现

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

and	vanished	,
和	消失了	,

短暂的一段时间里，房屋和树木的苍白、飘忽的幽灵般的身影时隐时现。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [blæk] , ['froʊz(ə)n] [deɪ] .

and	then	it	was	hard	,	black	,	frozen	day	.
和	然后	它	曾是	难的	,	黑色的	,	冷冻	天	.

然后，就变成了一个寒冷、黑暗、冰冷的日子。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ðer; ðər][fairz] ; [smoʊk][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [streɪt] [ʌp] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

People	were	lighting	their	fires	;	smoke	was	mounting	straight	up	high	into	the
人们	是	灯光	他们的	火灾	;	抽烟	曾是	安装	直的	向上	高的	进入	这

['rɛərifaid] [er] ;

rarified	air	;
稀有	空气	;

人们在生火；浓烟直冲稀薄的空气中；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] [fɔːr; fər] ['hai^it] ['ɑːrtʃweɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [graʊnd]

and	we	were	rattling	for	Highgate	Archway	over	the	hardest	ground
和	我们	是	嘎嘎作响	为了	海格特	拱道	超过	这	最难	地面

[aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] [ʃuːz] [ɑːn] .

I	have	ever	heard	the	ring	of	iron	shoes	on	.
我	有	曾经	听到	这	戒指	的	铁	鞋	在	.

我们正朝着海格特拱门疾驰而去，脚下的地面是我听过最坚硬的地面，铁蹄的撞击声从未如此响亮过。

[æz; əz][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd]

As	we	got	into	the	country	,	everything	seemed	to	have	grown	old	and
作为	我们	得到	进入	这	国家	,	一切	似乎	到	有	生长	老的	和

[greɪ] .

gray	.
灰色的	.

进入这个国家后，一切都显得老旧灰暗。

[ðə; ði][roʊdz] , [ðə; ði] [triːz] , [θætʃt] [ruːfs] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] , [ðə; ði] [rɪks] [ɪn]

The	roads	,	the	trees	,	thatched	roofs	of	cottages	and	homesteads	,	the	ricks	in
这	道路	,	这	树木	,	茅草屋顶	屋顶	的	小屋	和	家园	,	这	里克	在

['fɑːrmɝz] - [jaːdz] .

farmers	'	yards	.
农民	-	码	.

道路、树木、茅草屋和农舍的屋顶、农家院子里的草垛。

[aʊt] - [dɔːr] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ə'bændənd] , [hɔːrs] - [trɔːfs] [æt; ət]['roʊdsaɪd] [ɪnz] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n]

Out	-	door	work	was	abandoned	,	horse	-	troughs	at	roadside	inns	were	frozen
出去	-	门	工作	曾是	弃	,	马	-	水槽	在	路边	旅馆	是	冷冻

[hɑːrd] , [noʊ] ['stræglɚ] [laʊndʒd] [ə'baʊt] ,

hard	,	no	stragglers	lounged	about	,
难的	,	不	掉队者	休闲	关于	,

户外工作全部停止，路边客栈的马槽都冻得硬邦邦的，没有一个闲散的人在附近闲逛。

[dɔːz] [wɜːr; wər][kloʊz] [ʃʌt] , ['lɪt(ə)l]['tɜːrnpaɪk] ['haʊzɪz] [hæd; həd] ['bleɪzɪŋ] [fairz][ˌɪn'saɪd] ,

doors	were	close	shut	,	little	turnpike	houses	had	blazing	fires	inside	,
门	是	关闭	关闭	,	小的	收费公路	房屋	有	炽烈	火灾	里面	,

门都紧闭着，公路边的小房子里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] (['iːv(ə)n]['tɜːrnpaɪk]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,

and	children	(	even	turnpike	people	have	children	,
和	孩子们	(	甚至	收费公路	人们	有	孩子们	,

还有孩子（即使是高速公路工作人员也有孩子），

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][laɪk][ðem; ðəm]) [rʌbd] [ðə; ði][frɔːst][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs]

and	seem	to	like	them	)	rubbed	the	frost	from	the	little	panes	of	glass
和	似乎	到	喜欢	他们	)	摩擦	这	霜	从	这	小的	窗格	的	玻璃

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃʌbi] [ɑːrmz] ,

with	their	chubby	arms	,
和	他们的	胖乎乎的	武器	,

它们似乎很喜欢这些玻璃窗，用胖乎乎的小胳膊擦掉了玻璃窗上的霜。

[ðæt] [ðer; ðər] [braɪt] [aɪz] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [koʊtʃ] ['goʊɪŋ] [baɪ] .

that	**their**	**bright**	**eyes**	**might**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**solitary**	**coach**	**going**	**by**	**.**
那	他们的	明亮的	眼睛	可能	抓住	一个	一瞥	的	这	孤	教练	去	经过	.

或许他们明亮的眼睛能瞥见那辆孤零零驶过的马车。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [set] [ɪn] ;

I	**don't**	**know**	**when**	**the**	**snow**	**begin**	**to**	**set**	**in**	**;**
我	不	知道	什么时候	这	雪	开始	到	放	在	;

我不知道什么时候开始下雪;

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔːrsɪz] ['sʌmwer] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [gɑːrd] [rɪ'mɑːrk] ,

but	**I**	**know**	**that**	**we**	**were**	**changing**	**horses**	**somewhere**	**when**	**I**	**heard**	**the**	**guard**	**remark**	**,**
但	我	知道	那	我们	是	变化	马匹	某处	什么时候	我	听到	这	警卫	评论	,

但我知道，当时我们正在某个地方换马，就在那时我听到了守卫的话:

“ [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [giːs] ['prɪti] [hɑːrd] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	**That**	**the**	**old**	**lady**	**up**	**in**	**the**	**sky**	**was**	**picking**	**her**	**geese**	**pretty**	**hard**	**to**	**-**	**day**	**.**	**:**	**.**
“	那	这	老的	女士	向上	在	这	天空	曾是	挑选	她	鹅	漂亮的	难的	到	-	天	.	:	.

“看来天上的老太太今天一定很努力地挑选她的鹅。”

” [ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [daʊn] ['fɔːlɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [θɪk] .

”	**Then**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**found**	**the**	**white**	**down**	**falling**	**fast**	**and**	**thick**	**.**
”	然后	,	的确	,	我	成立	这	白色的	向下	坠落	快速地	和	厚的	.

“然后，果然，我发现白色的羽绒又快又厚地飘落下来。”

[ðə; ði] ['loʊnli] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəuzd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['trævələr] [dʌz] .

The	**lonely**	**day**	**wore**	**on**	**,**	**and**	**I**	**dozed**	**it**	**out**	**,**	**as**	**a**	**lonely**	**traveller**	**does**	**.**
这	孤独	天	穿着	在	,	和	我	打盹	它	出去	,	作为	一个	孤独	游客	做	.

孤独的一天渐渐过去，我像一个孤独的旅人一样，昏昏睡去。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['væliənt] ['æftər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , — [pər'tɪkjələrli] ['æftər] ['dɪnər] ;

I	**was**	**warm**	**and**	**valiant**	**after**	**eating**	**and**	**drinking**	**,**	**—**	**particularly**	**after**	**dinner**	**;**	**;**
我	曾是	温暖的	和	英勇	后	吃	和	喝	,	—	特别	后	晚餐	;	;

吃喝之后，我感到精神焕发，斗志昂扬，尤其是晚餐之后;

[koʊld] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [æt; ət] [ɔːl] ['ʌðər] [taɪmz] .

cold	**and**	**depressed**	**at**	**all**	**other**	**times**	**.**
寒冷的	和	郁闷	在	全部	其他	时代	.

其他时间他都冷漠而沮丧。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

I	**was**	**always**	**bewildered**	**as**	**to**	**time**	**and**	**place**	**,**
我	曾是	总是	困惑	作为	到	时间	和	地方	,

我一直对时间和地点感到困惑。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sensɪz] .

and	**always**	**more**	**or**	**less**	**out**	**of**	**my**	**senses**	**.**
和	总是	更多的	或者较少的		出去	的	我的	感官	.

而且我总是或多或少处于神志不清的状态。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ɪn] ['kɔːrəs] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	coach	and	horses	seemed	to	execute	in	chorus	Auld	Lang	Syne	,	without	a
这	教练	和	马匹	似乎	到	执行	在	合唱	奥尔德	朗	同步	,	没有	一个

['moʊmənts] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

moment's	intermission	.
瞬间	中场休息	.

马车和马匹仿佛齐声高唱《友谊地久天长》，一刻不停。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌregju'lærəti] ,

They	kept	the	time	and	tune	with	the	greatest	regularity	,
他们	保留	这	时间	和	调	和	这	最	规律性	,

他们的节奏和音准都非常稳定。

[ænd; ənd] [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swel] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] ,

and	rose	into	the	swell	at	the	beginning	of	the	Refrain	,
和	玫瑰	进入	这	膨胀	在	这	开始	的	这	避免	,

并随着副歌开头的旋律高歌起来，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] .

with	a	precision	that	worried	me	to	death	.
和	一个	精确	那	担心	我	到	死亡	.

他的精准程度让我忧心忡忡。

[waɪl] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən] [went] ['stʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

While	we	changed	horses	,	the	guard	and	coachman	went	stumping	up	and
尽管	我们	已更改	马匹	,	这	警卫	和	马车夫	去	拦网	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

down	the	road	,
向下	这	路	,

我们换马的时候，卫兵和马车夫在路上来回踱步。

['prɪntɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [ʃuːz] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ,

printing	off	their	shoes	in	the	snow	,
印刷	离开	他们的	鞋	在	这	雪	,

在雪地上印出他们的鞋子痕迹，

[ænd; ənd] [pɔːd] [soʊ] [mʌtʃ] ['lɪkwɪd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eni] [ðə; ði] [wɜːrs]

and	poured	so	much	liquid	consolation	into	themselves	without	being	any	the	worse
和	倾倒	所以	很多	液体	安慰	进入	他们自己	没有	存在	任何	这	更糟

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他们喝了很多安慰酒，但并没有因此而受到任何伤害。

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] [ə'gen] ,

that	I	began	to	confound	them	,	as	it	darkened	again	,
那	我	开始	到	混杂	他们	,	作为	它	变暗	再次	,

天色再次暗了下来，我开始让他们感到困惑。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [waɪt] [kæsk] ['stændɪŋ] [ɑːn][end] .

with	two	great	white	casks	standing	on	end	.
和	二	伟大的	白色的	酒桶	常设	在	结尾	.

两个巨大的白色木桶竖立着。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ['tʌmbld] [daʊn] [ɪn] ['sɑːlətəri] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɑːt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

Our	horses	tumbled	down	in	solitary	places	,	and	we	got	them	up	,
我们的	马匹	翻滚	向下	在	孤	地方	,	和	我们	得到	他们	向上	,

我们的马匹在偏僻的地方摔倒了，我们把它们扶了起来。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [və'raɪəti][aɪ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɔːmd] [ˌem 'iː] .

—	which	was	the	pleasantest	variety	I	had	,	for	it	warmed	me	.
—	哪个	曾是	这	最令人愉悦的	种类	我	有	,	为了	它	温暖	我	.

——这是我吃过的最令人愉悦的品种，因为它让我感到温暖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [snəud] [ænd; ənd] [snəud] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [snəud] , [ænd; ənd]['nevər] [left] [ɔːf]

And	**it**	**snowed**	**and**	**snowed**	**,**	**and**	**still**	**it**	**snowed**	**,**	**and**	**never**	**left**	**off**
和	它	下雪了	和	下雪了	,	和	仍然	它	下雪了	,	和	绝不	左边	离开

['snoʊɪŋ] .

snowing	**.**
下雪了	.

雪下个不停，一直下个不停，从未停过。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [wiː; wi] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

All	**night**	**long**	**we**	**went**	**on**	**in**	**this**	**manner**	**.**
全部	夜晚	长的	我们	去	在	在	这	方式	.

我们整晚都这样进行着。

[ðʌs] [wiː; wi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊd] ,

Thus	**we**	**came**	**round**	**the**	**clock**	**,**	**upon**	**the**	**Great**	**North**	**Road**	**,**
因此	我们	来了	圆形的	这	钟	,	之上	这	伟大的	北	路	,

于是，我们沿着大北路，昼夜不停地前行。

[tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] [baɪ] [deɪ] [ə'gen] .

to	**the**	**performance**	**of**	**Auld**	**Lang**	**Syne**	**by**	**day**	**again**	**.**
到	这	表现	的	奥尔德	朗	同步	经过	天	再次	.

再次在白天表演《友谊地久天长》。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [snəud] [ænd; ənd] [snəud] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [snəud] , [ænd; ənd]['nevər] [left] [ɔːf]

And	**it**	**snowed**	**and**	**snowed**	**,**	**and**	**still**	**it**	**snowed**	**,**	**and**	**never**	**left**	**off**
和	它	下雪了	和	下雪了	,	和	仍然	它	下雪了	,	和	绝不	左边	离开

['snoʊɪŋ] .

snowing	**.**
下雪了	.

雪下个不停，一直下个不停，从未停过。

[aɪ] [fər'get] [naʊ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,

I	**forget**	**now**	**where**	**we**	**were**	**at**	**noon**	**on**	**the**	**second**	**day**	**,**
我	忘记	现在	在哪里	我们	是	在	中午	在	这	第二	天	,

我现在忘了第二天中午我们在哪里了。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [skɔːrz]

and	**where**	**we**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**;**	**but**	**I**	**know**	**that**	**we**	**were**	**scores**
和	在哪里	我们	应该	到	有	到过	;	但	我	知道	那	我们	是	得分

[ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'haɪndhænd] ,

of	**miles**	**behindhand**	**,**
的	英里	背后	,

以及我们本应到达的地方；但我知道我们落后了几十英里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] ['evri] ['aʊər] .

and	**that**	**our**	**case**	**was**	**growing**	**worse**	**every**	**hour**	**.**
和	那	我们的	案件	曾是	生长	更糟	每一个	小时	.

而且我们的处境每小时都在恶化。

[ðə; ði] [drɪft] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] [diːp] ; ['lændmɑːks] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [snəud] [aʊt] ;

The	**drift**	**was**	**becoming**	**prodigiously**	**deep**	**;**	**landmarks**	**were**	**getting**	**snowed**	**out**	**;**
这	漂移	曾是	成为	惊人地	深的	;	地标	是	获得	下雪了	出去	;

积雪越来越深，地标都被雪覆盖了；

[ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wʌn] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fensiz] [ænd; ənd] [hedʒ] -

the	**road**	**and**	**the**	**fields**	**were**	**all**	**one**	**;**	**instead**	**of**	**having**	**fences**	**and**	**hedge**	**-**
这	路	和	这	字段	是	全部	一	;	反而	的	拥有	栅栏	和	对冲	-

['roʊz; 'raʊz][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ,

rows	**to**	**guide**	**us**	**,**
行	到	指导	我们	,

道路和田野融为一体；没有栅栏和树篱指引方向，

[wi:; wi] [went] [krʌntʃɪŋ] [ɑ:n]['oʊvər][æn; ən][ʌn'broʊkən] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] ['gæstli] [waɪt] [ðæt] [maɪt] [sɪŋk]

we	went	crunching	on	over	an	unbroken	surface	of	ghastly	white	that	might	sink
我们	去	嘎吱作响	在	超过	一个	未破	表面	的	阴森	白色的	那	可能	下沉

[bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es][æt; ət]['eni]['moʊmənt][ænd; ənd][drɑ:p][ˌju: 'es] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɪlsaɪd] .

beneath	us	at	any	moment	and	drop	us	down	a	whole	hillside	.
下面	我们	在	任何	片刻	和	降低	我们	向下	一个	所有的	山坡	.

我们嘎吱嘎吱地走在一片没有破损的、可怕的白色表面上，这片表面随时可能在我们脚下塌陷，让我们跌落整个山坡。

[stɪl] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] [gɑ:rd] — [hu:] [kept] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] , ['ɔ:lweɪz][ɪn]['kaʊns(ə)l]

Still	the	coachman	and	guard	—	who	kept	together	on	the	box	,	always	in	council
仍然	这	马车夫	和	警卫	—	WHO	保留	一起	在	这	盒子	,	总是	在	理事会

,

,

,

车夫和卫兵依然形影不离，在车厢里商议着什么。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wel] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [træk] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [sə'gæsəti] .

and	looking	well	about	them	—	made	out	the	track	with	astonishing	sagacity	.
和	寻找	出色地	关于	他们	—	制成	出去	这	追踪	和	惊人	睿智	.

他们看起来精神抖擞——以惊人的智慧找到了方向。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , [tu:; tə][maɪ]['fænsi] ,

When	we	came	in	sight	of	a	town	,	it	looked	,	to	my	fancy	,
什么时候	我们	来了	在	视线	的	一个	镇	,	它	看起来	,	到	我的	想要	,

当我们看到一座城镇时，在我看来，它看起来.....

[laɪk][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [sleɪt] ,

like	a	large	drawing	on	a	slate	,
喜欢	一个	大的	绘画	在	一个	石板	,

就像在石板上画一幅大画一样，

[wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [sleɪt] - ['pens(ə)l] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wer]

with	abundance	of	slate	-	pencil	expended	on	the	churches	and	houses	where
和	丰富	的	石板	-	铅笔	已支出	在	这	教堂	和	房屋	在哪里

[ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] ['θɪkɪst] .

the	snow	lay	thickest	.
这	雪	躺	最厚	.

人们用大量的石板笔在积雪最厚的教堂和房屋上作画。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:ks] [ɔ:l] [stɑ:pt] ,

When	we	came	within	a	town	,	and	found	the	church	clocks	all	stopped	,
什么时候	我们	来了	之内	一个	镇	,	和	成立	这	教会	时钟	全部	停止	,

当我们进入一个城镇时，发现教堂里的钟都停了。

[ðə; ði]['daɪəl] - ['feɪsɪz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] - [saɪnz] [blɔtid] [aʊt] ,

the	dial	-	faces	choked	with	snow	,	and	the	inn	-	signs	blotted	out	,
这	拨号	-	面孔	窒息	和	雪	,	和	这	客栈	-	标志	印迹	出去	,

表盘上积满了雪，旅店的招牌也被雪覆盖了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wɜ:r; wər][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [mɔ:s] .

it	seemed	as	if	the	whole	place	were	overgrown	with	white	moss	.
它	似乎	作为	如果	这	所有的	地方	是	长得太茂盛了	和	白色的	苔藓	.

整个地方似乎都长满了白色苔藓。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['snoʊbɔ:l] ; ['sɪmələrli] ,

As	to	the	coach	,	it	was	a	mere	snowball	;	similarly	,
作为	到	这	教练	,	它	曾是	一个	仅仅	雪球效应	;	相似地	,

至于教练，事情就像滚雪球一样越滚越大；同样地，

[ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [hu:] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['taʊnz] [end] ,

the	men	and	boys	who	ran	along	beside	us	to	the	town's	end	,
这	男人	和	男孩们	WHO	跑	沿着	旁	我们	到	这	镇上的	结尾	,

那些和我们一起跑到镇子尽头的男人和男孩们，

['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [klɔgd] [wiːlz] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [wɜːr; wər] [men] [ænd; ənd]

turning	our	clogged	wheels	and	encouraging	our	horses	,	were	men	and
转弯	我们的	堵塞	车轮	和	鼓励	我们的	马匹	,	是	男人	和

[bɔɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] ;

boys	of	snow	;
男孩们	的	雪	;

转动我们被雪堵塞的车轮，鼓励我们的马匹，都是雪地里的男人和男孩；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bliːk] [waɪld] ['sɑːlətuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [dɪs'mɪst] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	the	bleak	wild	solitude	to	which	they	at	last	dismissed	us	was	a
和	这	苍凉	荒野	孤独	到	哪个	他们	在	最后的	解雇	我们	曾是	一个

['snoʊi] [sə'heərər] .

snowy	Sahara	.
下雪的	撒哈拉沙漠	.

他们最终把我们送往的，是一片荒凉寂寥的撒哈拉沙漠，那里白雪皑皑。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [ɪ'nʌf] : [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ] [pledʒ] [maɪ] [wɜːrd] [ðæt]

One	would	have	thought	this	enough	:	notwithstanding	which	,	I	pledge	my	word	that
一	会	有	想法	这	足够的	:	虽然	哪个	,	我	保证	我的	单词	那

[ˌaɪ 'tiː] [snəud] [ænd; ənd] [snəud] ,

it	snowed	and	snowed	,
它	下雪了	和	下雪了	,

人们可能会认为这就足够了：尽管如此，我发誓，雪下得很大，一直下个不停。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [snəud] , [ænd; ənd] ['nevər] [left] [ɔːf] ['snoʊɪŋ] .

and	still	it	snowed	,	and	never	left	off	snowing	.
和	仍然	它	下雪了	,	和	绝不	左边	离开	下雪了	.

雪还在下，而且一直下个不停。

[wiː; wi] [pər'fɔːrmd] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ; ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd]

We	performed	Auld	Lang	Syne	the	whole	day	;	seeing	nothing	,	out	of	towns	and
我们	执行	奥尔德	朗	同步	这	所有的	天	;	看到	没有什么	,	出去	的	城镇	和

['vɪlɪdʒəz] ,

villages	,
村庄	,

我们整天都在唱《友谊地久天长》；除了城镇和乡村，什么也没看到。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [stəuts] , [heəz] , [ænd; ənd] [fɔksiz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .

but	the	track	of	stoats	,	hares	,	and	foxes	,	and	sometimes	of	birds	.
但	这	追踪	的	白鼬	,	野兔	,	和	狐狸	,	和	有时	的	鸟类	.

但这里曾是鼬、野兔、狐狸，有时还有鸟类的足迹。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['jɔːkʃə] [mʊr] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bɜːrst] [frʌm; frəm]

At	nine	o'clock	at	night	,	on	a	Yorkshire	moor	,	a	cheerful	burst	from
在	九	点钟	在	夜晚	,	在	一个	约克郡	泊	,	一个	快乐	爆裂	从

['aʊər; ɑːr] [hɔːrn] ,

our	horn	,
我们的	喇叭	,

晚上九点，在约克郡的荒原上，我们的号角发出了一声欢快的鸣响，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]

and	a	welcome	sound	of	talking	,	with	a	glimmering	and	moving	about
和	一个	欢迎	声音	的	说	,	和	一个	微光	和	移动	关于

[ʌv; əv] ['læntərnz] ,

of	lanterns	,
的	灯笼	,

伴随着悦耳的交谈声，以及闪烁摇曳的灯笼，

[raʊzd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['draʊzi] [steɪt] .

roused	me	from	my	drowsy	state	.
唤醒	我	从	我的	昏昏欲睡	状态	.

把我从睡梦中唤醒。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
I found that we were going to change .
我 成立 那 我们 是 去 到 改变 .

我发现我们将要改变。

[ðeɪ] [helpt] [ˌem 'iː][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['weɪtər] ,
They helped me out , and I said to a waiter ,
他们 帮助 我 出去 , 和 我 说 到 一个 服务员 ,

他们帮了我，然后我对服务员说：

[huːz] [ber] [hed] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [kɪŋ] ['liːrz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] ,
whose bare head became as white as King Lear's in a single minute ,
谁 裸 头 成为 作为 白色的 作为 国王 李尔王的 在 一个 单身的 分钟 ,

他的光头在一分钟内就变得像李尔王一样白了。

“ [wʌt] [ɪn] [ɪz] [ðɪs] ? ”
“ What Inn is this ? ”
“ 什么 客栈 是 这 ? ”

这是哪家旅店?

“ [ðə; ði] ['haːli] - [triː] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ The Holly - Tree , sir , ” said he .
“ 这 冬青 - 树 , 先生 , ” 说 他 .

“先生，是冬青树。”他说。

“ [ə'paːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [aɪ] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd]
“ Upon my word , I believe , ” said I , apologetically , to the guard and
“ 之上 我的 单词 , 我 相信 , ” 说 我 , 带着歉意地 , 到 这 警卫 和
['koʊtʃmən] ,
coachman ,
马车夫 ,

“我相信我的话，”我歉意地对卫兵和马车夫说道。

“ [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][stɑːp] [hɪr] .
“ that I must stop here .
“ 那 我 必须 停止 这里 .

我必须到此为止了。

” [naʊ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːslər] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] -
” Now the landlord , and the landlady , and the ostler , and the post -
” 现在 这 房东 , 和 这 房东 , 和 这 马夫 , 和 这 邮政 -
[bɔɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ə'θɔːrətiz] ,
boy , and all the stable authorities ,
男生 , 和 全部 这 稳定的 当局 ,

“现在，房东、房东太太、马夫、邮差，以及所有马厩的负责人，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [æskt] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [tuː; tə][ðə; ði][waɪd] - [aɪd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest]
had already asked the coachman , to the wide - eyed interest of all the rest
有 已经 问 这 马车夫 , 到 这 宽的 - 眼睛 兴趣 的 全部 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
of the establishment ,
的 这 建立 ,

此前，他已经问过马车夫了，这让在场的其他人都睁大了眼睛，饶有兴致地看着他。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
if he meant to go on .
如果 他 意思是 到 去 在 .

如果他打算继续下去的话。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'plaɪd] , “ [jes] , ['hiːd] [teɪk] [hɜːr; hər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ” —

The	coachman	had	already	replied	,	“	Yes	,	he'd	take	her	through	it	,	”	—
这	马车夫	有	已经	回复	,	“	是的	,	他会	拿	她	通过	它	,	”	—

['miːnɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

meaning	by	Her	the	coach	,
意义	经过	她	这	教练	,

马车夫已经回答说：“是的，他会带她走完这段路。”——意思是说，马车夫会带她走完这段路。

— “ [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] .

—	“	if	so	be	as	George	would	stand	by	him	.
—	“	如果	所以	是	作为	乔治	会	站立	经过	他	.

“如果真是这样，乔治也会支持他的。”

” [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stænd]

”	George	was	the	guard	,	and	he	had	already	sworn	that	he	would	stand
”	乔治	曾是	这	警卫	,	和	他	有	已经	宣誓	那	他	会	站立

[baɪ][hɪm; ɪm] .

by	him	.
经过	他	.

“乔治是卫兵，他已经发誓要效忠于他。”

[soʊ][ðə; ði] ['hɛlpɝz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [aʊt] .

So	the	helpers	were	already	getting	the	horses	out	.
所以	这	助手	是	已经	获得	这	马匹	出去	.

所以，帮忙的人已经开始把马牵出来了。

[maɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [maɪ'self] ['biːtn] , ['æftər] [ðɪs] ['pɑːrli] , [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [wɪ'ðaʊt]

My	declaring	myself	beaten	,	after	this	parley	,	was	not	an	announcement	without
我的	声明	我	被打败	,	后	这	谈判	,	曾是	不是	一个	公告	没有

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

preparation	.
准备	.

在这次会谈之后，我宣布自己战败，这并非毫无准备。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['biːɪŋ] [smuːðd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrli]

Indeed	,	but	for	the	way	to	the	announcement	being	smoothed	by	the	parley
的确	,	但	为了	这	方式	到	这	公告	存在	平滑	经过	这	谈判

,

,

,

的确如此，但若非谈判促成了这一宣布的顺利进行，

[aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [daʊt] ['weðər] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'neɪtli] ['bæʃfl] [mæn] ,

I	more	than	doubt	whether	,	as	an	innately	bashful	man	,
我	更多的	比	怀疑	无论	,	作为	一个	天生的	害羞的	男人	,

我非常怀疑，作为一个天性腼腆的人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	had	the	confidence	to	make	it	.
我	应该	有	有	这	信心	到	制作	它	.

我本应该有信心做到的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən]

As	it	was	,	it	received	the	approval	even	of	the	guard	and	coachman
作为	它	曾是	,	它	已收到	这	赞同	甚至	的	这	警卫	和	马车夫

.

:

.

事实上，就连卫兵和马车夫都对此表示赞同。

['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ɪn'klaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [ri'ma:ks][frʌm; frəm]

Therefore	**,**	**with**	**many**	**confirmations**	**of**	**my**	**inclining**	**,**	**and**	**many**	**remarks**	**from**
所以	,	和	许多	确认	的	我的	倾斜	,	和	许多	评论	从

[wʌn]['baɪstændər][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

one	**bystander**	**to**	**another**	**,**
一	旁观者	到	其他	,

因此，在多方证实我的倾向，以及旁观者之间诸多议论之后，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][goʊ] [baɪ][ðə; ðɪ][meɪl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ˌwer'æz] [tu:; tə] -

that	**the**	**gentleman**	**could**	**go**	**for'ard**	**by**	**the**	**mail**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**whereas**	**to**	**-**
那	这	绅士	可以	去	向前	经过	这	邮件	到	-	明天	,	然而	到	-

[naɪt] [hi:; hɪ] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][froʊz] ,

night	**he**	**would**	**only**	**be**	**froze**	**,**
夜晚	他	会	仅有的	是	冻住了	,

这位先生明天可以乘邮车去远方，而今晚他只能被冻僵。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['bi:ɪŋ] [froʊz] — [ɑ:] ,

and	**where**	**was**	**the**	**good**	**of**	**a**	**gentleman**	**being**	**froze**	**—**	**ah**	**,**
和	在哪里	曾是	这	好的	的	一个	绅士	存在	冻住了	—	啊	,

而一位绅士被冻僵又有何益呢——啊，

[let][ə'loʊn] ['berid] [ə'laɪv] ([wɪtʃ] ['lætər] [klɔ:z] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['helpər][æz; əz]

let	**alone**	**buried**	**alive**	**(**	**which**	**latter**	**clause**	**was**	**added**	**by**	**a**	**humorous**	**helper**	**as**
让	独自的	埋葬	活	(	哪个	后者	条款	曾是	额外	经过	一个	幽默	帮手	作为

[ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ,

a	**joke**	**at**	**my**	**expense**	**,**
一个	开玩笑	在	我的	费用	,

更别提活埋了（后一句是一位爱开玩笑的帮手加的，是为了取笑我）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [wel] [rɪ'si:vd]) , [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [gɑ:t][aʊt] [stɪf] , [laɪk][ə; eɪ]

and	**was**	**extremely**	**well**	**received**	**)**	**,**	**I**	**saw**	**my**	**portmanteau**	**got**	**out**	**stiff**	**,**	**like**	**a**
和	曾是	极其	出色地	已收到	)	,	我	锯	我的	合成词	得到	出去	僵硬的	,	喜欢	一个

['froʊz(ə)n]['bɑ:di] ;

frozen	**body**	**;**
冷冻	身体	;

（而且反响非常好），我看到我的合成词僵硬地表达出来，就像一具冻僵的尸体；

[dɪd][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [gɑ:rd] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən] ; [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt]

did	**the**	**handsome**	**thing**	**by**	**the**	**guard**	**and**	**coachman**	**;**	**wished**	**them**	**good**	**-**	**night**
做过	这	英俊的	事物	经过	这	警卫	和	马车夫	;	希望	他们	好的	-	夜晚

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['dʒɜ:rni] ;

and	**a**	**prosperous**	**journey**	**;**
和	一个	繁荣	旅行	;

向卫兵和马车夫做了件好事；祝他们晚安，一路顺风；

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['æftər][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [faɪt]

and	**,**	**a**	**little**	**ashamed**	**of**	**myself**	**,**	**after**	**all**	**,**	**for**	**leaving**	**them**	**to**	**fight**
和	,	一个	小的	羞愧	的	我	,	后	全部	,	为了	离开	他们	到	斗争

[ˌaɪ 'ti:][aʊt][ə'loʊn] ,

it	**out**	**alone**	**,**
它	出去	独自的	,

最后，我还有点羞愧，因为我竟然让他们自己去解决这件事。

['fɑ:loʊd] [ðə; ðɪ]['lændlɔ:rd] , ['lændleɪdi] , [ænd; ənd]['weɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑ:li] - [tri:] [ʌp] - [sterz] .

followed	**the**	**landlord**	**,**	**landlady**	**,**	**and**	**waiter**	**of**	**the**	**Holly**	**-**	**Tree**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
随后	这	房东	,	房东	,	和	服务员	的	这	冬青	-	树	向上	-	楼梯	.

跟着“冬青树”酒馆的老板、老板娘和侍者上了楼。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [æz; əz] [ðæt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃoʊd]
I **thought** **I** **had** **never** **seen** **such** **a** **large** **room** **as** **that** **into** **which** **they** **showed**
我 想法 我 有 绝不 已见 这样的 一个 大的 房间 作为 那 进入 哪个 他们 显示
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

我以为我从未见过像他们带我进去的那间那么大的房间。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][faɪv] ['wɪndoʊz] ,
It **had** **five** **windows** **,**
它 有 五 视窗 ,

它有五扇窗户，

[wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [red] ['kɜ:tənz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
with **dark** **red** **curtains** **that** **would** **have** **absorbed** **the** **light** **of** **a** **general**
和 黑暗的 红色的 窗帘 那 会 有 吸收 这 光 的 一个 一般的
[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ;
illumination **;**
照明 ;

深红色的窗帘会吸收一般照明的光线；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˌkɔmpli'keiʃəns][ʌv; əv]['dreɪpəri][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
and **there** **were** **complications** **of** **drapery** **at** **the** **top** **of** **the** **curtains** **,**
和 那里 是 并发症 的 布料 在 这 顶部 的 这 窗帘 ,

窗帘顶部的垂褶也有些复杂。

[ðæt] [went] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔ:l][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['mænər] .
that **went** **wandering** **about** **the** **wall** **in** **a** **most** **extraordinary** **manner** **.**
那 去 漫游 关于 这 墙 在 一个 最多 非凡的 方式 .

它以一种非常奇特的方式在城墙上游荡。

[aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['smɔ:lər] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['smɔ:lər]
I **asked** **for** **a** **smaller** **room** **,** **and** **they** **told** **me** **there** **was** **no** **smaller**
我 问 为了 一个 较小的 房间 , 和 他们 讲述 我 那里 曾是 不 较小的
[ru:m] .
room **.**
房间 .

我要求换个小点的房间，他们却告诉我没有小点的房间。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [skri:n] [ˌem 'i:][ɪn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [sed] .
They **could** **screen** **me** **in** **,** **however** **,** **the** **landlord** **said** **.**
他们 可以 屏幕 我 在 , 然而 , 这 房东 说 .

房东说，他们可以帮我通过安检。

[ðeɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] [dʒə'pænd] [skri:n] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪvz] ([ˌdʒæpə'ni:z] ,
They **brought** **a** **great** **old** **japanned** **screen** **,** **with** **natives** **(** **Japanese** **,**
他们 带来 一个 伟大的 老的 日式漆 屏幕 , 和 本地人 (日本人 ,

他们带来了一扇精美的古老漆器屏风，上面有当地人（日本人，

[aɪ] [sə'poʊz]) [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][ˌɪdi'ɑ:tɪk] [pə'sju:ts] [ɔ:l]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ;
I **suppose** **)** **engaged** **in** **a** **variety** **of** **idiotic** **pursuits** **all** **over** **it** **;**
我 认为) 已订婚的 在 一个 种类 的 愚蠢的 追求 全部 超过 它 ;

我想）在各地从事各种愚蠢的活动；

[ænd; ənd][left][ˌem 'i:] ['roʊstɪŋ] [hoʊl] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪər] .
and **left** **me** **roasting** **whole** **before** **an** **immense** **fire** **.**
和 左边 我 烘焙 所有的 前 一个 巨大 火 .

然后把我整个人留在熊熊烈火前烤。

[maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz][sʌm; səm]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] ,
My **bedroom** **was** **some** **quarter** **of** **a** **mile** **off** **,**
我的 卧室 曾是 一些 四分之一 的 一个 英里 离开 ,

我的卧室在大约四分之一英里之外，

[ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['sterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] ;

up	a	great	staircase	at	the	end	of	a	long	gallery	;
向上	一个	伟大的	楼梯	在	这	结尾	的	一个	长的	画廊	;

沿着长廊尽头的大楼梯向上走；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['bæʃfl] [mæn] [huː] [wʊd] ['ræðər]

and	nobody	knows	what	a	misery	this	is	to	a	bashful	man	who	would	rather
和	无人	知道	什么	一个	苦难	这	是	到	一个	害羞的	男人	WHO	会	相当

[nɑːt] [miːt] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

not	meet	people	on	the	stairs	.
不是	见面	人们	在	这	楼梯	.

没有人知道这对一个害羞的男人来说是多么痛苦，他宁愿不在楼梯上遇到任何人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɪməst] [ruːm] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['naɪtmer] [ɪn] ; [ænd; ənd][ɔːl]

It	was	the	grimmest	room	I	have	ever	had	the	nightmare	in	;	and	all
它	曾是	这	最残酷的	房间	我	有	曾经	有	这	恶梦	在	;	和	全部

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

the	furniture	,
这	家具	,

那是我做过噩梦的最阴森恐怖的房间；所有的家具，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [oʊld]['sɪlvər]['kænd(ə)l] - [stɪks] ,

from	the	four	posts	of	the	bed	to	the	two	old	silver	candle	-	sticks	,
从	这	四	帖子	的	这	床	到	这	二	老的	银	蜡烛	-	棍子	,

从床的四根柱子到两根古老的银烛台，

[wʌz; wəz][tɔːl] , [haɪ] - ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd]['spɪnd(ə)l] - ['weɪstɪd] .

was	tall	,	high	-	shouldered	,	and	spindle	-	waisted	.
曾是	高的	,	高的	-	肩部	,	和	主轴	-	腰部	.

她身材高挑，肩膀宽阔，腰身纤细。

[bɪ'loʊ] , [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [maɪ] [skriːn] ,

Below	,	in	my	sitting	-	room	,	if	I	looked	round	my	screen	,
以下	,	在	我的	坐着	-	房间	,	如果	我	看起来	圆形的	我的	屏幕	,

下面，在我的客厅里，如果我环顾屏幕，

[ðə; ði][wɪnd] [rʌʃt] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæd] [bʊl] ; [ɪf] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][maɪ][ɑːrm] - [tʃer] ,

the	wind	rushed	at	me	like	a	mad	bull	;	if	I	stuck	to	my	arm	-	chair	,
这	风	匆忙	在	我	喜欢	一个	疯狂的	公牛	;	如果	我	卡住	到	我的	手臂	-	椅子	,

狂风像疯牛一样向我袭来；如果我待在扶手椅上，

[ðə; ði]['faɪər] [skɔːrtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [brɪk] .

the	fire	scorched	me	to	the	colour	of	a	new	brick	.
这	火	烧焦的	我	到	这	颜色	的	一个	新的	砖	.

大火把我烧得像新砖一样黑。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] ,

The	chimney	-	piece	was	very	high	,
这	烟囱	-	片	曾是	非常	高的	,

壁炉架很高，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [glæs] — [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ə; eɪ]['weɪvi] [glæs] — [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	was	a	bad	glass	—	what	I	may	call	a	wavy	glass	—	above	it	,
和	那里	曾是	一个	坏的	玻璃	—	什么	我	可能	称呼	一个	波浪状	玻璃	—	多于	它	,

上面还有一块破损的玻璃——我姑且称之为一块波纹玻璃——

[wɪtʃ] , [wen] [aɪ] [stʊd] [ʌp] , [dʒʌst] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][maɪ] [æn'tɪriər] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [di'veləpmənts] , —

which	,	when	I	stood	up	,	just	showed	me	my	anterior	phrenological	developments	,	—
哪个	,	什么时候	我	站立	向上	,	只是	显示	我	我的	前部	颅相学	发展	,	—

[ænd; ənd] [ðiːz] ['nevər] [lʊk] [wel] ,

and	these	never	look	well	,
和	这些	绝不	看	出色地	,

当我站起来的时候，它就向我展示了我前颅窝的发育情况——而这些部位看起来从来都不太好。

[ɪn] ['eni] ['sʌbdʒekt] , [kʌt] [ʃɔ:rt] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪbraʊ] .

in	any	subject	,	cut	short	off	at	the	eyebrow	.
在	任何	主题	,	切	短的	离开	在	这	眉	.

在任何科目中，都要在眉毛处戛然而止。

[ɪf] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,

If	I	stood	with	my	back	to	the	fire	,
如果	我	站立	和	我的	后退	到	这	火	,

如果我背对着火源，

[ə; eɪ] ['glu:mi] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [skri:n] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ]

a	gloomy	vault	of	darkness	above	and	beyond	the	screen	insisted	on	being
一个	阴沉	金库	的	黑暗	多于	和	超过	这	屏幕	坚持	在	存在

[lʊkt] [æt; ət] ;

looked	at	;
看起来	在	;

屏幕上方，一片阴暗的穹顶，执意要被人注视；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪts] [dɪm] [rɪ'moʊtnəs] ,

and	,	in	its	dim	remoteness	,
和	,	在	它是	暗淡	偏远	,

而且，在它昏暗偏僻的地方，

[ðə; ði] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['wɪndoʊz] [went] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd]

the	drapery	of	the	ten	curtains	of	the	five	windows	went	twisting	and
这	布料	的	这	十	窗帘	的	这	五	视窗	去	扭曲	和

['kri:pɪŋ] [ə'baʊt] ,

creeping	about	,
爬行	关于	,

五扇窗户的十幅窗帘的帷幔扭动着、蠕动着。

[laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] [wə:mz, vɔ:rms] .

like	a	nest	of	gigantic	worms	.
喜欢	一个	巢	的	巨大	蠕虫	.

就像一群巨大的蠕虫。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [əb'zɜ:rv] [ɪn] [maɪ'self] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [men]

I	suppose	that	what	I	observe	in	myself	must	be	observed	by	some	other	men
我	认为	那	什么	我	观察	在	我	必须	是	观察到	经过	一些	其他	男人

[ʌv; əv] ['sɪmələr] ['kærəktər] [ɪn] [ðəm'selvz] ;

of	similar	character	in	themselves	;
的	相似的	特点	在	他们自己	;

我想，我自身所观察到的现象，其他一些与我性格相似的人也一定能在自己身上看到。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [em'bəʊldənd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] , [wen] [aɪ] ['træv(ə)l] ,

therefore	I	am	emboldened	to	mention	,	that	,	when	I	travel	,
所以	我	是	加粗	到	提到	,	那	,	什么时候	我	旅行	,

因此，我大胆地提及，当我旅行时，

[aɪ] ['nevər] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

I	never	arrive	at	a	place	but	I	immediately	want	to	go	away	from	it	.
我	绝不	到达	在	一个	地方	但	我	立即地	想	到	去	离开	从	它	.

我从来没有到达某个地方后就立刻想离开。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] [brɔɪld] [faʊl] [ænd; ənd] [mʌld] [pɔ:rt] ,

Before	I	had	finished	my	supper	of	broiled	fowl	and	mulled	port	,
前	我	有	完成的	我的	晚餐	的	烤制	鸡	和	仔细考虑	港口	,

我还没吃完烤鸡和热波特酒晚餐，

[aɪ][hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði]['weɪtər][ɪn]['diːteɪl][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn]
I had impressed upon the waiter in detail my arrangements for departure in
我 有 印象深刻 之上 这 服务员 在 细节 我的 安排 为了 离开 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

我已向服务员详细说明了我第二天早上出发的安排。

['brekfəst] [ænd; ənd] [bɪl] [æt; ət] [eɪt] .
Breakfast and bill at eight .
早餐 和 账单 在 八 .

早餐和账单八点开始。

[flaɪ][æt; ət][naɪn] .
Fly at nine .
飞 在 九 .

九点起飞。

[tuː] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr] , [ɪf] ['niːdfl] , ['iːv(ə)n] [fɔːr] .
Two horses , or , if needful , even four .
二 马匹 , 或者 , 如果 需要 , 甚至 四 .

两匹马，或者必要时，甚至可以四匹。

['taɪərd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɪrd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋ] .
Tired though I was , the night appeared about a week long .
疲劳的 尽管 我 曾是 , 这 夜晚 出现 关于 一个 星期 长的 .

虽然我很累，但那一夜感觉像过了一个星期那么长。

[ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['naɪtmer] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['ændʒələ] ,
In cases of nightmare , I thought of Angela ,
在 案例 的 恶梦 , 我 想法 的 安吉拉 ,

做噩梦的时候，我就会想起安吉拉。

[ænd; ənd][felt] [mɔːr] [dɪ'prest] [ðæn; ðən]['evər][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
and felt more depressed than ever by the reflection that I was on the
和 毛毡 更多的 郁闷 比 曾经 经过 这 反射 那 我 曾是 在 这
['ʃɔːrtɪst] [roʊd][tuː; tə]['grɛtnə] [griːn] .
shortest road to Gretna Green .
最短 路 到 格雷特纳 绿色的 .

想到自己正走在通往格雷特纳格林的最短路上，我感到比以往任何时候都更加沮丧。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['grɛtnə] [griːn] ?
What had I to do with Gretna Green ?
什么 有 我 到 做 和 格雷特纳 绿色的 ?

我跟格雷特纳格林有什么关系?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ruːt] ,
I was not going that way to the Devil , but by the American route ,
我 曾是 不是 去 那 方式 到 这 魔鬼 , 但 经过 这 美国人 路线 ,

我不是要走那条通往魔鬼的路，而是要走美国路线。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ɪn][maɪ] ['bɪtərnəs] .
I remarked in my bitterness .
我 评论 在 我的 苦味 .

我带着怨恨说道。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [stɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [snəud] [ɔːl]
In the morning I found that it was snowing still , that it had snowed all
在 这 早晨 我 成立 那 它 曾是 下雪了 仍然 , 那 它 有 下雪了 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

早上我发现雪还在下，而且下了一整夜。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [snəud] [ʌp] .

and	that	I	was	snowed	up	.
和	那	我	曾是	下雪了	向上	.

我被困在雪里了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [spɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [mʊr] , [ɔ:r] [kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,

Nothing	could	get	out	of	that	spot	on	the	moor	,	or	could	come	at	it	,
没有什么	可以	得到	出去	的	那	点	在	这	泊	,	或者	可以	来	在	它	,

荒野上的那个地方，没有任何东西能逃出去，也没有任何东西能靠近它。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [baɪ] ['leɪbərər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [taʊn] .

until	the	road	had	been	cut	out	by	labourers	from	the	market	-	town	.
直到	这	路	有	到过	切	出去	经过	劳工	从	这	市场	-	镇	.

直到集镇的工人们开凿出这条路。

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [kʌt] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:li] - [tri:] ['noʊbɑ:di] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] .

When	they	might	cut	their	way	to	the	Holly	-	Tree	nobody	could	tell	me	.
什么时候	他们	可能	切	他们的	方式	到	这	冬青	-	树	无人	可以	告诉	我	.

谁也不知道他们什么时候会砍伐树木到达冬青树那里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['krɪsməs] - [i:v] .

It	was	now	Christmas	-	eve	.
它	曾是	现在	圣诞节	-	前夕	.

现在是平安夜。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['krɪsməs] - [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['eniwer] ,

I	should	have	had	a	dismal	Christmas	-	time	of	it	anywhere	,
我	应该	有	有	一个	惨淡	圣诞节	-	时间	的	它	任何地方	,

无论在哪里，我本该度过一个糟糕的圣诞节。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] ; [stɪl] , ['bi:ɪŋ] [snəud] [ʌp] [wʌz; wəz] [laɪk]

and	consequently	that	did	not	so	much	matter	;	still	,	being	snowed	up	was	like
和	最后	那	做过	不是	所以	很多	事情	;	仍然	,	存在	下雪了	向上	曾是	喜欢

['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [frɔ:st] ,

dying	of	frost	,
垂死	的	霜	,

因此，这倒也无关紧要；然而，被大雪困住就像冻死一样。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['bɑ:gind] [fɔ:r; fər] .

a	thing	I	had	not	bargained	for	.
一个	事物	我	有	不是	讨价还价	为了	.

这是我始料未及的。

[aɪ] [felt] ['veri] ['loʊnli] .

I	felt	very	lonely	.
我	毛毡	非常	孤独	.

我感到非常孤独。

[jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [ænd; ənd] ['lændleɪdi] [tu:; tə]

Yet	I	could	no	more	have	proposed	to	the	landlord	and	landlady	to
然而	我	可以	不	更多的	有	建议的	到	这	房东	和	房东	到

[æd'mɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] ([ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] — ['veri] [mʌtʃ])

admit	me	to	their	society	(	though	I	should	have	liked	it	—	very	much	)
承认	我	到	他们的	社会	(	尽管	我	应该	有	喜欢	它	—	非常	很多	)

[ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æskt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [pleɪt]

than	I	could	have	asked	them	to	present	me	with	a	piece	of	plate
比	我	可以	有	问	他们	到	展示	我	和	一个	片	的	盘子

.

:

.

然而，我既不可能向房东夫妇提议接纳我加入他们的圈子（尽管我非常乐意），也不可能要求他们送我一块盘子。

[hɪr] [maɪ] [greɪt] ['siːkrət] , [ðə; ði]['riːəl] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .

Here	my	great	secret	,	the	real	bashfulness	of	my	character	,	is	to	be	observed	.
这里	我的	伟大的	秘密	,	这	真实的	腼	的	我的	特点	,	是	到	是	观察到	.

这里揭示了我最大的秘密，也是我性格中真正的羞涩之处。

[laɪk] [moʊst] ['bæʃfl] [men] , [aɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bæʃfl] [tuː] .

Like	most	bashful	men	,	I	judge	of	other	people	as	if	they	were	bashful	too	.
喜欢	最多	害羞的	男人	,	我	法官	的	其他	人们	作为	如果	他们	是	害羞的	也	.

像大多数害羞的男人一样，我评判别人时也像评判害羞的人一样。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [fɑːr] [tuː] [ˌʃeɪm'feɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][maɪ'self] ,

Besides	being	far	too	shamefaced	to	make	the	proposal	myself	,
除了	存在	远的	也	羞愧	到	制作	这	提议	我	,

除了羞于启齿之外，我本人也实在太不好意思提出这个建议。

[aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'griː]

I	really	had	a	delicate	misgiving	that	it	would	be	in	the	last	degree
我	真的	有	一个	精美的	疑虑	那	它	会	是	在	这	最后的	程度

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

disconcerting	to	them	.
令人不安	到	他们	.

我真的隐隐担心这会让他们感到非常不安。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][maɪ]['sɑːlətuːd] ,

Trying	to	settle	down	,	therefore	,	in	my	solitude	,
尝试	到	定居	向下	,	所以	,	在	我的	孤独	,

因此，我试图在独处中安顿下来。

[aɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [æskt] [wʌt] [bʊks] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	first	of	all	asked	what	books	there	were	in	the	house	.
我	第一的	的	全部	问	什么	图书	那里	是	在	这	房子	.

我首先问了问房子里有哪些书。

[ðə; ði]['weɪtər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [roʊdz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

The	waiter	brought	me	a	Book	of	Roads	,	two	or	three	old	Newspapers	,
这	服务员	带来	我	一个	书	的	道路	,	二	或者	三	老的	报纸	,

服务员给我拿来了一本《道路指南》和两三份旧报纸。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] - [bʊk] , ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [toʊst] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] , [ə; eɪ]

a	little	Song	-	Book	,	terminating	in	a	collection	of	Toasts	and	Sentiments	,	a
一个	小的	歌曲	-	书	,	终止	在	一个	收藏	的	祝酒	和	情感	,	一个

['lɪt(ə)l][dʒest] - [bʊk] ,

little	Jest	-	Book	,
小的	笑话	-	书	,

一本小歌集，结尾是一系列祝酒词和感言；一本小笑话集，

[æn; ən] [ɑːd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['perɪgrɪn] ['pɪkl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] .

an	odd	volume	of	Peregrine	Pickle	,	and	the	Sentimental	Journey	.
一个	奇怪的	体积	的	游隼	泡菜	,	和	这	感伤的	旅行	.

《佩雷格林·皮克尔》奇特卷，以及感伤之旅。

[aɪ] [nuː] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [læst] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət][aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] [ə'gen] ,

I	knew	every	word	of	the	two	last	already	,	but	I	read	them	through	again	,
我	知道	每一个	单词	的	这	二	最后的	已经	,	但	我	读	他们	通过	再次	,

最后两句话我每个字都记得，但我还是又读了一遍。

[ðen] [traɪd] [tuː; tə] [hʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] ([ɔːld] [læŋ] [saɪn] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]) ;

then	tried	to	hum	all	the	songs	(	Auld	Lang	Syne	was	among	them	)	;
然后	尝试	到	哼	全部	这	歌曲	(	奥尔德	朗	同步	曾是	之中	他们	)	;

然后试着哼唱所有的歌曲（其中就包括《友谊地久天长》）；

[went] [ɪn'taɪərli] [θruː] [ðə; ði][dʒoʊks] ,
went **entirely** **through** **the** **jokes** **,**
去 完全 通过 这 笑话 ,

完全听懂了所有笑话。

— [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faʊnd][ə; eɪ][fʌnd][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ;
— **in** **which** **I** **found** **a** **fund** **of** **melancholy** **adapted** **to** **my** **state** **of** **mind** **;**
— 在 哪个 我 成立 一个 基金 的 忧郁 改编 到 我的 状态 的 头脑 ;

——其中我发现了一种与我当时的心境相符的忧郁情绪;

[prə'poʊzd] [ɔːl][ðə; ði] [toʊst] , [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [ɔːl][ðə; ði] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] ['mæstərd] [ðə; ði]['pepərz] .
proposed **all** **the** **toasts** **,** **enunciated** **all** **the** **sentiments** **,** **and** **mastered** **the** **papers** **.**
建议的 全部 这 祝酒 , 清晰的 全部 这 情感 , 和 精通 这 文件 .

他提出了所有的祝酒词，表达了所有的情感，并且驾驭了所有的文件。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət] [stɑːk] ['ædvɝˌtaɪzmənts] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ə'baʊt]
The **latter** **had** **nothing** **in** **them** **but** **stock** **advertisements** **,** **a** **meeting** **about**
这 后者 有 没有什么 在 他们 但 库存 广告 , 一个 会议 关于
[ə; eɪ] ['kaʊnti] [reɪt] ,
a **county** **rate** **,**
一个 县 速度 ,

后者的内容除了股票广告和一次关于县级税率的会议之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] .
and **a** **highway** **robbery** **.**
和 一个 公路 抢劫 .

还有一起公路抢劫案。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['griːdi] ['riːdər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [sə'plaɪ] [hoʊld][aʊt] [ʌn'tɪl] [naɪt] ;
As **I** **am** **a** **greedy** **reader** **,** **I** **could** **not** **make** **this** **supply** **hold** **out** **until** **night** **;**
作为 我 是 一个 贪婪的 读者 , 我 可以 不是 制作 这 供应 抓住 出去 直到 夜晚 ;

由于我是一个贪婪的读者，我无法让这些书撑到晚上;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [tiː] - [taɪm] .
it **was** **exhausted** **by** **tea** **-** **time** **.**
它 曾是 筋疲力尽的 经过 茶 - 时间 .

到了下午茶时间，它就累坏了。

['biːɪŋ] [ðen] [ɪn'taɪərli][kæst][ə'pɑːn][maɪ][oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ,
Being **then** **entirely** **cast** **upon** **my** **own** **resources** **,**
存在 然后 完全 投掷 之上 我的 自己的 资源 ,

那时我完全只能依靠自己，

[aɪ][gɑːt] [θruː] [æn; ən]['aʊər][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
I **got** **through** **an** **hour** **in** **considering** **what** **to** **do** **next** **.**
我 得到 通过 一个 小时 在 考虑 什么 到 做 下一个 .

我花了一个小时思考下一步该做什么。

['ʌltɪmətli] ,
Ultimately **,**
最终 ,

最终，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [baɪ]['eni] [miːnz] [tuː; tə][ɪk'skluːd]
it **came** **into** **my** **head** **(** **from** **which** **I** **was** **anxious** **by** **any** **means** **to** **exclude**
它 来了 进入 我的 头 (从 哪个 我 曾是 焦虑的 经过 任何 方法 到 排除
['ændʒələ][ænd; ənd]['edwɪn]) ,
Angela **and** **Edwin** **)** **,**
安吉拉 和 埃德温) ,

这个想法突然出现在我的脑海里（我竭尽全力地想把安吉拉和埃德温排除在外），

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ɪnz] ,

that	I	would	endeavour	to	recall	my	experience	of	Inns	,
那	我	会	努力	到	记起	我的	经验	的	旅馆	,

我会努力回忆起我在客栈的经历，

[ænd; ənd] [wʊd] [traɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [ˌem 'iː] .

and	would	try	how	long	it	lasted	me	.
和	会	尝试	如何	长的	它	持续	我	.

然后我会试试它能持续多久。

[aɪ] [stɜːrd] [ðə; ði] ['faɪər] , [muːvd] [maɪ] [tʃer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skriːn] ,

I	stirred	the	fire	,	moved	my	chair	a	little	to	one	side	of	the	screen	,
我	搅拌	这	火	,	已搬	我的	椅子	一个	小的	到	一	边	的	这	屏幕	,

我拨弄了一下火，把椅子稍微挪到了屏幕的一侧，

— [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [fɑːr] ,

—	not	daring	to	go	far	,
—	不是	大胆	到	去	远的	,

不敢走远，

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

for	I	knew	the	wind	was	waiting	to	make	a	rush	at	me	,
为了	我	知道	这	风	曾是	等待	到	制作	一个	匆忙	在	我	,

因为我知道狂风正伺机向我袭来，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['graʊlɪŋ] , — [ænd; ənd] [bɪ'gæn] .

I	could	hear	it	growling	,	—	and	began	.
我	可以	听到	它	咆哮	,	—	和	开始	.

我能听到它发出咆哮声，然后就开始了。

[maɪ] [fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ;

My	first	impressions	of	an	Inn	dated	from	the	Nursery	;
我的	第一的	印象	的	一个	客栈	日期	从	这	苗圃	;

我对旅店的第一印象可以追溯到我的育儿时期；

['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] ,

consequently	I	went	back	to	the	Nursery	for	a	starting	-	point	,
最后	我	去	后退	到	这	苗圃	为了	一个	开始	-	观点	,

因此，我回到托儿所寻找新的起点。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [niː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæloʊ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪʃi] [aɪ] ,

and	found	myself	at	the	knee	of	a	sallow	woman	with	a	fishy	eye	,
和	成立	我	在	这	膝盖	的	一个	黄褐色	女士	和	一个	腥	眼睛	,

我发现自己跪在一个面色蜡黄、眼神呆滞的女人膝上。

[æn; ən] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [griːn] [gaʊn] ,

an	aquiline	nose	,	and	a	green	gown	,
一个	鹰嘴豆	鼻子	,	和	一个	绿色的	袍	,

鹰钩鼻，身穿绿色长袍

[huːz] ['speʃəli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lændlɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

whose	specially	was	a	dismal	narrative	of	a	landlord	by	the	roadside	,
谁	特别	曾是	一个	惨淡	叙述	的	一个	房东	经过	这	路边	,

其中最特别的是一个关于路边房东的悲惨故事，

[huːz] ['vɪzɪtər] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

whose	visitors	unaccountably	disappeared	for	many	years	,
谁	访客	无故	消失	为了	许多	年	,

多年来，他们的访客无故消失，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ðɪ][pər'suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][kən'vɜːrt]

until	it	was	discovered	that	the	pursuit	of	his	life	had	been	to	convert
直到	它	曾是	发现	那	这	追逐	的	他的	生活	有	到过	到	转变

[ðem; ðəm]['ɪntuː][paɪz] .

them	into	pies	.
他们	进入	馅饼	.

直到后来人们发现，他毕生追求的目标竟然是将它们变成馅饼。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['betər] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self][tuː; tə] [ðɪs] [brænʧ] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

For	the	better	devotion	of	himself	to	this	branch	of	industry	,
为了	这	更好的	虔诚	的	他自己	到	这	分支	的	行业	,

为了更好地投身于这个行业，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['siːkrət] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] ;

he	had	constructed	a	secret	door	behind	the	head	of	the	bed	;
他	有	建造	一个	秘密	门	在后面	这	头	的	这	床	;

他在床头后面开了一扇暗门;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtər] ([ə'prest] [wɪð; wɪθ][paɪ]) [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

and	when	the	visitor	(	oppressed	with	pie	)	had	fallen	asleep	,
和	什么时候	这	游客	(	受压迫者	和	馅饼	)	有	倒下	睡着了	,

当那位（被馅饼压得喘不过气来的）客人睡着后，

[ðɪs] ['wɪkɪd] ['lændlɔːrd] [wʊd] [lʊk] ['sɔːftlɪ][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf]

this	wicked	landlord	would	look	softly	in	with	a	lamp	in	one	hand	and	a	knife
这	邪恶	房东	会	看	轻轻	在	和	一个	灯	在	一	手	和	一个	刀

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

in	the	other	,
在	这	其他	,

这个邪恶的房东会一手拿着灯，一手拿着刀，悄悄地往里张望。

[wʊd] [kʌt][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][paɪz] ; [fɔːr; fər] [wɪʧ] ['pɜːrpəs] [hiː; hi]

would	cut	his	throat	,	and	would	make	him	into	pies	;	for	which	purpose	he
会	切	他的	喉	,	和	会	制作	他	进入	馅饼	;	为了	哪个	目的	他

[hæd; həd] ['kɔpəz] ,

had	coppers	,
有	铜	,

他会割断他的喉咙，把他做成馅饼；为此他准备了一些铜板。

[ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] , ['ɔːlweɪz] ['bɔɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [roʊld] [aʊt][hɪz; ɪz]['peɪstrɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ded]

underneath	a	trap	-	door	,	always	boiling	;	and	rolled	out	his	pastry	in	the	dead
下	一个	陷阱	-	门	,	总是	沸腾	;	和	滚动	出去	他的	糕点	在	这	死的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

在活板门下，水总是沸腾的；他在夜深人静的时候擀开了糕点。

[jet] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

Yet	even	he	was	not	insensible	to	the	stings	of	conscience	,
然而	甚至	他	曾是	不是	麻木不仁	到	这	刺痛	的	良心	,

然而，即使是他，也无法忍受良心的谴责。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [tuː; tə] ['mʌtər] , “ [tuː] [mʌʧ] ['pepər] !

for	he	never	went	to	sleep	without	being	heard	to	mutter	,	“	Too	much	pepper	!
为了	他	绝不	去	到	睡觉	没有	存在	听到	到	低声	,	“	也	很多	胡椒	!

因为他总是在睡前嘟囔着：“胡椒放多了！”

” [wɪʧ] [wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəlɪ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

”	which	was	eventually	the	cause	of	his	being	brought	to	justice	.
”	哪个	曾是	最终	这	原因	的	他的	存在	带来	到	正义	.

而这最终也导致了他被绳之以法。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər]['stɑːrtɪd][ʌp] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]
I **had** **no** **sooner** **disposed** **of** **this** **criminal** **than** **there** **started** **up** **another** **of**
我 有 不 很快 处置 的 这 刑事 比 那里 开始 向上 其他 的
[ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,
the **same** **period** **,**
这 相同的 时期 ,

我刚处理掉这个罪犯，同一时期又出现了另一个罪犯。

[huːz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] ;
whose **profession** **was** **originally** **house** **-** **breaking** **;**
谁 职业 曾是 起初 房子 - 打破 ;

他原本的职业是入室盗窃;

[ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːrt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [tʃɑːpt] [ɔːf][wʌn]
in **the** **pursuit** **of** **which** **art** **he** **had** **had** **his** **right** **ear** **chopped** **off** **one**
在 这 追逐 的 哪个 艺术 他 有 有 他的 正确的 耳朵 切碎 离开 一
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

为了追求这种艺术，他曾在一个夜晚被割掉了右耳。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌbɜːrg'lɛriəsli] ['getɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
as **he** **was** **burglariously** **getting** **in** **at** **a** **window** **,**
作为 他 曾是 入室盗窃 获得 在 在 一个 窗户 ,

当他以盗窃罪名从窗户进入时，

[baɪ][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['sɜːrvənt] - [meɪd] ([huːm] [ðə; ði]['ækwɪlaɪn] - [noʊzd] ['wʊmən] , [ðoʊ]
by **a** **brave** **and** **lovely** **servant** **-** **maid** **(** **whom** **the** **aquiline** **-** **nosed** **woman** **,** **though**
经过 一个 勇敢的 和 迷人的 仆人 - 女佣 (谁 这 鹰嘴豆 - 鼻子 女士 , 尽管
[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ,
not **at** **all** **answering** **the** **description** **,**
不是 在 全部 回答 这 描述 ,

一位勇敢可爱的女仆（鹰钩鼻的女人，虽然与描述完全不符，

['ɔːlweɪz] [mɪ'stɪriəsli] [ɪm'plaɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self]) .
always **mysteriously** **implied** **to** **be** **herself** **)** **.**
总是 神秘地 暗示 到 是 她自己) .

总是神秘地暗示是她自己)。

['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ðɪs] [breɪv] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['sɜːrvənt] - [meɪd][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]
After **several** **years** **,** **this** **brave** **and** **lovely** **servant** **-** **maid** **was** **married** **to** **the**
后 一些 年 , 这 勇敢的 和 迷人的 仆人 - 女佣 曾是 已婚 到 这
['lændlɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] ;
landlord **of** **a** **country** **Inn** **;**
房东 的 一个 国家 客栈 ;

几年后，这位勇敢可爱的女仆嫁给了乡村旅馆的老板;

[wɪtʃ] ['lændlɔːrd][hæd; həd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ][sɪlk]
which **landlord** **had** **this** **remarkable** **characteristic** **,** **that** **he** **always** **wore** **a** **silk**
哪个 房东 有 这 卓越 特征 , 那 他 总是 穿着 一个 丝绸
['naɪtkæp] ,
nightcap **,**
睡前小酌 ,

哪位房东有这样一个显著的特点，那就是他总是戴着丝绸睡帽?

[ænd; ənd]['nevər] [wʊd] [ɑːn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
and **never** **would** **on** **any** **consideration** **take** **it** **off** **.**
和 绝不 会 在 任何 考虑 拿 它 离开 .

而且无论如何我都不会把它摘下来。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] ,

At	last	,	one	night	,	when	he	was	fast	asleep	,
在	最后的	,	一	夜晚	,	什么时候	他	曾是	快速地	睡着了	,

终于有一天晚上，当他熟睡时，

[ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][sɪlk] [ˈnaɪtkæp] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

the	brave	and	lovely	woman	lifted	up	his	silk	nightcap	on	the	right	side	,
这	勇敢的	和	迷人的	女士	抬起	向上	他的	丝绸	睡前小酌	在	这	正确的	边	,

这位勇敢美丽的女子掀起了他右侧的丝绸睡帽。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪr] [ðer; ðər] ;

and	found	that	he	had	no	ear	there	;
和	成立	那	他	有	不	耳朵	那里	;

他发现自己那里没有耳朵;

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səˈgeʃəsli] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪpt] [ˈhaʊsbreɪkər] ,

upon	which	she	sagaciously	perceived	that	he	was	the	clipped	housebreaker	,
之上	哪个	她	睿智地	感知	那	他	曾是	这	剪辑	窃贼	,

于是她敏锐地意识到，他就是那个剪了短发的窃贼。

[huː] [hæd; həd] [ˈmærid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .

who	had	married	her	with	the	intention	of	putting	her	to	death	.
WHO	有	已婚	她	和	这	意图	的	推杆	她	到	死亡	.

他娶她的目的就是为了害死她。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈhiːtɪd] [ðə; ði][ˈpoʊkər][ænd; ənd] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,

She	immediately	heated	the	poker	and	terminated	his	career	,
她	立即地	加热	这	扑克	和	终止	他的	职业	,

她立刻点燃了扑克牌，终结了他的职业生涯。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

for	which	she	was	taken	to	King	George	upon	his	throne	,
为了	哪个	她	曾是	已采取	到	国王	乔治	之上	他的	王座	,

因此她被带到乔治国王的王位上觐见。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈkɑːmpləmɛnts][ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪˈskreʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈvælər]

and	received	the	compliments	of	royalty	on	her	great	discretion	and	valour
和	已收到	这	赞美	的	皇室	在	她	伟大的	审慎	和	勇气

.
:
.

她因其卓越的判断力和勇气而受到皇室的赞扬。

[ðɪs] [seɪm] [ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈguːlɪʃ] [ˈpleʒər] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ]

This	same	narrator	,	who	had	a	Ghoulish	pleasure	,	I	have	long
这	相同的	旁白	,	WHO	有	一个	令人毛骨悚然	乐趣	,	我	有	长的

[bɪn] [pəˈsweidid] ,

been	persuaded	,
到过	被说服	,

我一直确信，这位叙述者从中获得了某种令人毛骨悚然的快感。

[ɪn] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈkɑːnfaɪnz][ʌv; əv][maɪ][ˈriːz(ə)n] ,

in	terrifying	me	to	the	utmost	confines	of	my	reason	,
在	恐怖	我	到	这	极致	限制	的	我的	原因	,

它让我恐惧到丧失理智的地步，

[hæd; həd] [əˈnʌðər] [ɔːˈθentɪk] [ˈænɪkdoʊt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] , [ˈfaʊndɪd] , [aɪ] [naʊ]

had	another	authentic	anecdote	within	her	own	experience	,	founded	,	I	now
有	其他	真正的	轶事	之内	她	自己的	经验	,	创立	,	我	现在

[bɪˈliːv] , [əˈpɑːn] [ˈreɪmənd] [ænd; ənd][ˈægnəs] ,

believe	,	upon	Raymond	and	Agnes	,
相信	,	之上	雷蒙德	和	艾格尼丝	,

她自己的经历中还有另一个真实的轶事，我现在相信，这个故事源于雷蒙德和艾格尼丝的故事。

[ɔːr][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [nʌn] .
or the Bleeding Nun .
或者 这 出血 尼姑 .

或者说，流血的修女。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , —
She said it happened to her brother - in - law , who was immensely rich , —
她 说 它 发生 到 她 兄弟 - 在 - 法律 , WHO 曾是 非常 富有的 , —
[wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ;
which my father was not ;
哪个 我的 父亲 曾是 不是 ;

她说这件事发生在她非常富有的姐夫身上——而我的父亲并不富有；

[ænd; ənd] [ɪ'mensli] [tɔːl] , — [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] .
and immensely tall , — which my father was not .
和 非常 高的 , — 哪个 我的 父亲 曾是 不是 .

而且他个子非常高——而我父亲却不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [guːl] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] ['klɪrɪst] [rɪ'leɪʃnz]
It was always a point with this Ghoul to present my clearest relations
它 曾是 总是 一个 观点 和 这 食尸鬼 到 展示 我的 最清晰 关系
[ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə][maɪ] ['juːθfl] [maɪnd] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['kɑːntræst] .
and friends to my youthful mind under circumstances of disparaging contrast .
和 朋友们 到 我的 青春 头脑 在下面 情况 的 贬损 对比 .

对于这个食尸鬼来说，总有一件事是要在令人不快的对比环境下，将我最亲近的人和朋友呈现在我年轻的心灵面前。

[ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [wʌns] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɑːn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːrs] (
The brother - in - law was riding once through a forest on a magnificent horse (
[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːrs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs]) ,
we had no magnificent horse at our house) ,
我们 有 不 壮丽 马 在 我们的 房子) ,

姐夫曾经骑着一匹骏马穿过一片森林（我们家没有骏马）。

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] ([wiː; wi][hæd; həd][noʊ][dɔːg])
attended by a favourite and valuable Newfoundland dog (we had no dog)
参加 经过 一个 最喜欢的 和 有价值的 纽芬兰 狗 (我们 有 不 狗)
, [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'naɪtɪd] ,
, when he found himself benighted ,
, 什么时候 他 成立 他自己 夜幕降临 ,

当他发现自己身处黑暗中时，身边跟着一只他最喜爱、最珍贵的纽芬兰犬（我们家没有狗）。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] .
and came to an Inn .
和 来了 到 一个 客栈 .

然后来到一家客栈。

[ə; eɪ][dɑːrk]['wʊmən] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
A dark woman opened the door , and he asked her if he could have
一个 黑暗的 女士 打开 这 门 , 和 他 问 她 如果 他 可以 有
[ə; eɪ][bed][ðer; ðər] .
a bed there .
一个 床 那里 .

一个肤色黝黑的女人打开了门，他问她是否可以在那儿睡一张床。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [jes] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
She answered yes , and put his horse in the stable ,
她 回答 是的 , 和 放 他的 马 在 这 稳定的 ,

她回答"是"，然后把他的马牵进了马厩。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɑːrk][men] .

and	took	him	into	a	room	where	there	were	two	dark	men	.
和	采取	他	进入	一个	房间	在哪里	那里	是	二	黑暗的	男人	.

然后把他带进一个房间，房间里有两个黑皮肤的男人。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌpər] , [ə; eɪ]['pærət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] , ['seɪɪŋ] , “

While	he	was	at	supper	,	a	parrot	in	the	room	began	to	talk	,	saying	,	“
尽管	他	曾是	在	晚餐	,	一个	鹦鹉	在	这	房间	开始	到	讲话	,	说	,	“

[blʌd] , [blʌd] !

Blood	,	blood	!
血	,	血	!

当他吃晚饭时，房间里的一只鹦鹉开始说话，说：“血，血！

[waɪp] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] !

Wipe	up	the	blood	!
擦拭	向上	这	血	!

擦掉血迹！

” [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][men] [rʌŋ] [ðə; ði] ['pærəts] [nek] ,

”	Upon	which	one	of	the	dark	men	wrung	the	parrot's	neck	,
”	之上	哪个	一	的	这	黑暗的	男人	拧干	这	鹦鹉的	脖子	,

“其中一个黑衣人拧断了鹦鹉的脖子，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['roʊstɪd] ['pærəts] ,

and	said	he	was	fond	of	roasted	parrots	,
和	说	他	曾是	喜爱	的	烤	鹦鹉	,

他说他很喜欢烤鹦鹉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	he	meant	to	have	this	one	for	breakfast	in	the	morning	.
和	他	意思是	到	有	这	一	为了	早餐	在	这	早晨	.

他打算明天早上把这个当早餐吃。

['æftər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['hɑːrtɪli] , [ðə; ði] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [tɔːl] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [went]

After	eating	and	drinking	heartily	,	the	immensely	rich	,	tall	brother	-	in	-	law	went
后	吃	和	喝	衷心地	,	这	非常	富有的	,	高的	兄弟	-	在	-	法律	去

[ʌp][tuː; tə][bed] ;

up	to	bed	;
向上	到	床	;

吃喝完毕后，这位极其富有、身材高大的姐夫上床睡觉了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [vekst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

but	he	was	rather	vexed	,	because	they	had	shut	his	dog	in	the	stable
但	他	曾是	相当	烦恼	,	因为	他们	有	关闭	他的	狗	在	这	稳定的

,

,

,

但他很生气，因为他们把他的狗关进了马厩。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [ə'laʊd] [dɔːgz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

saying	that	they	never	allowed	dogs	in	the	house	.
说	那	他们	绝不	允许	狗	在	这	房子	.

他们说他们从来不让狗进屋。

[hiː; hi][sæt] ['veri] ['kwaɪət][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] ,

He	sat	very	quiet	for	more	than	an	hour	,	thinking	and	thinking	,	when	,
他	卫星	非常	安静的	为了	更多的	比	一个	小时	,	思维	和	思维	,	什么时候	,

他静静地坐了一个多小时，一直在思考，这时，

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

just	as	his	candle	was	burning	out	,	he	heard	a	scratch	at	the	door	.
只是	作为	他的	蜡烛	曾是	燃烧	出去	,	他	听到	一个	划痕	在	这	门	.

就在他的蜡烛即将燃尽的时候，他听到门上传来一阵抓挠声。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] !

He	opened	the	door	,	and	there	was	the	Newfoundland	dog	!
他	打开	这	门	,	和	那里	曾是	这	纽芬兰	狗	!

他打开门，发现那只纽芬兰犬就在那里!

[ðə; ði][dɔːg] [keɪm] ['sɔːftli] [ɪn] , [smelt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

The	dog	came	softly	in	,	smelt	about	him	,
这	狗	来了	轻轻	在	,	冶炼	关于	他	,

狗轻轻地走了进来，闻了闻他周围的气味。

[went] [streɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [strɔː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk][men][hæd; həd] [sed]

went	straight	to	some	straw	in	the	corner	which	the	dark	men	had	said
去	直的	到	一些	稻草	在	这	角落	哪个	这	黑暗的	男人	有	说

['kʌvərd] ['æplz] ,

covered	apples	,
涵盖	苹果	,

径直走到角落里的一堆稻草旁，那些黑衣人说稻草上盖着苹果。

[tɔːr] [ðə; ði] [strɔː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [tuː] [ʃiːts] [stiːpt] [ɪn] [blʌd] .

tore	the	straw	away	,	and	disclosed	two	sheets	steeped	in	blood	.
撕裂	这	稻草	离开	,	和	披露	二	纸张	浸泡	在	血	.

他扯开吸管，露出两张浸满鲜血的床单。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Just	at	that	moment	the	candle	went	out	,	and	the	brother	-	in	-	law	,
只是	在	那	片刻	这	蜡烛	去	出去	,	和	这	兄弟	-	在	-	法律	,

就在这时，蜡烛熄灭了，姐夫.....

['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [dɑːrk][men] ['stiːlɪŋ] [ʌp] - [sterz] ;

looking	through	a	chink	in	the	door	,	saw	the	two	dark	men	stealing	up	-	stairs	;
寻找	通过	一个	裂缝	在	这	门	,	锯	这	二	黑暗的	男人	偷窃	向上	-	楼梯	;

透过门缝，他看到两个黑衣男子偷偷摸摸地上了楼;

[wʌn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] [ðæt] [lɔːŋ] ([ə'baʊt] [faɪv] [fiːt]) ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

one	armed	with	a	dagger	that	long	(	about	five	feet	)	;	the	other	carrying	a
一	武装	和	一个	匕首	那	长的	(	关于	五	脚	)	;	这	其他	携带	一个

['tʃɑːpər] ,

chopper	,
直升机	,

一人手持一把长约五英尺的匕首；另一人则携带一把砍刀。

[ə; eɪ] [sæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪd] .

a	sack	,	and	a	spade	.
一个	解雇	,	和	一个	铲	.

一个麻袋和一把铁锹。

['hævɪŋ] [noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] ,

Having	no	remembrance	of	the	close	of	this	adventure	,
拥有	不	纪念	的	这	关闭	的	这	冒险	,

由于完全不记得这次冒险的结局，

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['fækltiz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz][soʊ]['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət] [ðɪs]

I	suppose	my	faculties	to	have	been	always	so	frozen	with	terror	at	this
我	认为	我的	学院	到	有	到过	总是	所以	冷冻	和	恐怖	在	这

[steɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

stage	of	it	,
阶段	的	它	,

我想，正是因为恐惧，我的思维才会一直僵硬到这种程度。

[ðæt] [ðə; ði] ['pʊər] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ['stægneitid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

that	the	power	of	listening	stagnated	within	me	for	some	quarter	of	an
那	这	力量	的	聆听	停滞不前	之内	我	为了	一些	四分之一	的	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

大约过了十五分钟，我的聆听能力停滞不前。

[ðiːz] ['bɑːrbərəs] ['stɔːriz] ['kærid] [ˌem 'iː] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːli] - [triː] [hɑːrθ] , [tuː; tə]

These	barbarous	stories	carried	me	,	sitting	there	on	the	Holly	-	Tree	hearth	,	to
这些	野蛮	故事	携带	我	,	坐着	那里	在	这	冬青	-	树	炉	,	到

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪn] ,

the	Roadside	Inn	,
这	路边	客栈	,

这些野蛮的故事，让我坐在冬青树壁炉旁，前往路边客栈。

[rɪ'naʊnd] [ɪn][maɪ][taɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊldɪŋ] [pleɪt] ,

renowned	in	my	time	in	a	sixpenny	book	with	a	folding	plate	,
著名	在	我的	时间	在	一个	六便士	书	和	一个	折叠式的	盘子	,

在我那个年代，一本六便士的书里就有了它的名声，书里还附有一张折叠插图。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sentrəl] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['oʊv(ə)l][fɔːrm][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən]

representing	in	a	central	compartment	of	oval	form	the	portrait	of	Jonathan
代表	在	一个	中央	隔间	的	椭圆形	形式	这	肖像	的	乔纳森

['brædfərd] ,

Bradford	,
布拉德福德	,

在椭圆形中央隔间内描绘了乔纳森·布拉德福德的肖像，

[ænd; ənd][ɪn] [fɔːr] ['kɔːrnər] [kəm'pɑːtmənts] [fɔːr] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	in	four	corner	compartments	four	incidents	of	the	tragedy	with	which	the
和	在	四	角落	隔间	四	事件	的	这	悲剧	和	哪个	这

[neɪm] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

name	is	associated	,
姓名	是	联系	,

四个角落的隔间里分别描绘了与该名称相关的四起悲剧事件。

— ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][æt; ət][wʌns][soʊ] [friː] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ,

—	coloured	with	a	hand	at	once	so	free	and	economical	,
—	有色	和	一个	手	在	一次	所以	自由的	和	经济	,

——用一种既自由又简洁的笔触着色，

[ðæt] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθənz][kəm'plekʃ(ə)n] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪtʃɪz]

that	the	bloom	of	Jonathan's	complexion	passed	without	any	pause	into	the	breeches
那	这	盛开	的	乔纳森的	肤色	通过了	没有	任何	暂停	进入	这	马裤

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːslər] ,

of	the	ostler	,
的	这	马夫	,

乔纳森容光焕发的脸庞毫不犹豫地滑入了马夫的马裤里。

[ænd; ənd] , ['smiərɪŋ] [ɪt'self] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [rʌm] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

and	,	smearing	itself	off	into	the	next	division	,	became	rum	in	a	bottle	.
和	,	涂抹	本身	离开	进入	这	下一个	分配	,	成为	朗姆酒	在	一个	瓶子	.

然后，它蔓延到下一个区域，变成了瓶装朗姆酒。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['məːdəd] ['trævələrz]

Then	I	remembered	how	the	landlord	was	found	at	the	murdered	traveller's
然后	我	记得	如何	这	房东	曾是	成立	在	这	被谋杀	旅行者的

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

然后我想起了房东被发现时躺在遇害旅客床边的情景。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [blʌd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ;

with	his	own	knife	at	his	feet	,	and	blood	upon	his	hand	;
和	他的	自己的	刀	在	他的	脚	,	和	血	之上	他的	手	;

他自己的刀放在脚边，手上沾着血；

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

how	he	was	hanged	for	the	murder	,
如何	他	曾是	绞刑	为了	这	谋杀	,

他因谋杀罪被绞死的经过，

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌprɑːtəˈsteɪʃn; ˌproʊtəˈsteɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə]

notwithstanding	his	protestation	that	he	had	indeed	come	there	to
虽然	他的	断言	那	他	有	的确	来	那里	到

[kɪl] [ðə; ði] ['trævələr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] ,

kill	the	traveller	for	his	saddle	-	bags	,
杀	这	游客	为了	他的	鞍	-	包	,

尽管他一再辩解说，他来这里确实是为了杀死那个旅行者，抢夺他的鞍袋；

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] ['moʊʃnləs] [ɑːn]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [sleɪn] ; [ænd; ənd] [haʊ]

but	had	been	stricken	motionless	on	finding	him	already	slain	;	and	how
但	有	到过	受打击的	静止不动	在	寻找	他	已经	被杀	;	和	如何

[ðə; ði]['ɑːslər] ,

the	ostler	,
这	马夫	,

但当他发现他已被杀害时，却已惊恐地一动不动；而马夫又是如何.....

['jɪrz] ['æftərwərdz] , [oʊnd] [ðə; ði] [diːd] .

years	afterwards	,	owned	the	deed	.
年	然后	,	拥有	这	契据	.

多年后，他拥有了地契。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self][kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

By	this	time	I	had	made	myself	quite	uncomfortable	.
经过	这	时间	我	有	制成	我	相当	不舒服	.

这时我已经让自己感到非常不自在。

[aɪ] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] ,

I	stirred	the	fire	,
我	搅拌	这	火	,

我拨弄了一下火，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [hiːt] ,

and	stood	with	my	back	to	it	as	long	as	I	could	bear	the	heat	,
和	站立	和	我的	后退	到	它	作为	长的	作为	我	可以	熊	这	热	,

我背对着它站着，直到我再也忍受不了那股热浪为止。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skriːn] ,

looking	up	at	the	darkness	beyond	the	screen	,
寻找	向上	在	这	黑暗	超过	这	屏幕	,

抬头望向屏幕外的黑暗，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrmi] ['kɜːtənz] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [aʊt] ,

and	at	the	wormy	curtains	creeping	in	and	creeping	out	,
和	在	这	蠕虫状的	窗帘	爬行	在	和	爬行	出去	,

还有那爬满虫子的窗帘，它们时而爬进来，时而爬出去。

[laɪk][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][ɪn][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][əˈlɑːnzoʊ][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['ɪməˌdʒiːn]

like	the	worms	in	the	ballad	of	Alonzo	the	Brave	and	the	Fair	Imogene
喜欢	这	蠕虫	在	这	民谣	的	阿隆佐	这	勇敢的	和	这	公平的	伊莫金

.

:

.

就像《勇敢的阿隆佐和美丽的伊莫金》民谣中的虫子一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [taʊn] [wer] [aɪ][went][tuː; tə] [skuːl] ,

There	was	an	Inn	in	the	cathedral	town	where	I	went	to	school	,
那里	曾是	一个	客栈	在	这	大教堂	镇	在哪里	我	去	到	学校	,

在我上学的那座大教堂所在的城镇里有一家旅店。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['plezəntə] [ˌrekə'lekʃənz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] .

which	had	pleasanter	recollections	about	it	than	any	of	these	.
哪个	有	更令人愉悦	回忆	关于	它	比	任何	的	这些	.

相比其他人，他对它的回忆要愉快得多。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][nekst] .

I	took	it	next	.
我	采取	它	下一个	.

接下来轮到我了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn] [wer] [frendz] [juːst][tuː; tə][pʊt][ʌp] ,

It	was	the	Inn	where	friends	used	to	put	up	,
它	曾是	这	客栈	在哪里	朋友们	用过的	到	放	向上	,

那是朋友们以前常借宿的旅店。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ['perənts] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['sæmən]

and	where	we	used	to	go	to	see	parents	,	and	to	have	salmon
和	在哪里	我们	用过的	到	去	到	看	父母	,	和	到	有	三文鱼

[ænd; ənd] [faʊlz] ,

and	fowls	,
和	家禽	,

还有我们以前常去探望父母、吃鲑鱼和家禽的地方，

[ænd; ənd][biː; bi] [tɪpt] .

and	be	tipped	.
和	是	倾斜	.

并收到小费。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [saɪn] , — [ðə; ði]['maɪtər] ,

It	had	an	ecclesiastical	sign	,	—	the	Mitre	,
它	有	一个	教会的	符号	,	—	这	主教冠	,

它有一个教会标志——主教冠。

— [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] ,

—	and	a	bar	that	seemed	to	be	the	next	best	thing	to	a	bishopric	,
—	和	一个	酒吧	那	似乎	到	是	这	下一个	最好的	事物	到	一个	主教区	,

——还有一家酒吧，看起来就像是主教府邸的替代品，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [snʌg] .

it	was	so	snug	.
它	曾是	所以	舒适	.

它太舒适了。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] , — [bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .

I	loved	the	landlord's	youngest	daughter	to	distraction	,	—	but	let	that	pass	.
我	喜爱	这	房东的	最小的	女儿	到	分心	,	—	但	让	那	经过	.

我曾疯狂地爱上房东的小女儿，——但还是算了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kraɪd]['oʊvər][baɪ][maɪ]['roʊzi]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,

It	was	in	this	Inn	that	I	was	cried	over	by	my	rosy	little	sister	,
它	曾是	在	这	客栈	那	我	曾是	哭	超过	经过	我的	红润	小的	姐姐	,

就在这家客栈里，我那红润的小妹妹把我哭了个不停。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

because	I	had	acquired	a	black	eye	in	a	fight	.
因为	我	有	获得	一个	黑色的	眼睛	在	一个	斗争	.

因为我打架时被打肿了眼睛。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ðæt] ['hɑ:li] - [tri:] [naɪt] ,
And **though** **she** **had** **been** **,** **that** **Holly** **-** **Tree** **night** **,**
和 尽管 她 有 到过 , 那 冬青 - 树 夜晚 ,

尽管她曾是，在那冬青树之夜，

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] [wer] [ɔ:l] [terz] [ɑ:r; ər] [draɪd] , [ðə; ði]['maɪtər] ['sɔfənd] [ˌem 'i:] [jet] .
for **many** **a** **long** **year** **where** **all** **tears** **are** **dried** **,** **the** **Mitre** **softened** **me** **yet** **.**
为了 许多 一个 长的 年 在哪里 全部 眼泪 是 干燥 , 这 主教冠 软化 我 然而 .

多年来，泪水早已干涸，但主教冠冕依然抚慰着我的心灵。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ]['kænd(ə)l][tu:; tə][goʊ]
“ **To** **be** **continued** **to** **-** **morrow** **,** **”** **said** **I** **,** **when** **I** **took** **my** **candle** **to** **go**
“ 到 是 持续 到 - 明天 , ” 说 我 , 什么时候 我 采取 我的 蜡烛 到 去
[tu:; tə][bed] .
to **bed** **.**
到 床 .

“明天再继续，”我一边说着，一边拿起蜡烛准备睡觉。

[bʌt; bət][maɪ][bed] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ɪt'self][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [naɪt] .
But **my** **bed** **took** **it** **upon** **itself** **to** **continue** **the** **train** **of** **thought** **that** **night** **.**
但 我的 床 采取 它 之上 本身 到 继续 这 火车 的 想法 那 夜晚 .

但那天晚上，我的床却不由自主地延续了这些思绪。

[ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɑ:rpɪt] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pleɪs] ([ðoʊ] [stɪl]
It **carried** **me** **away** **,** **like** **the** **enchanted** **carpet** **,** **to** **a** **distant** **place** **(** **though** **still**
它 携带 我 离开 , 喜欢 这 迷人的 地毯 , 到 一个 遥远 地方 (尽管 仍然
[ɪn] ['ɪŋgləndˌ]) ,
in **England** **)** **,**
在 英格兰) ,

它像魔法地毯一样，带着我去了遥远的地方（虽然仍在英格兰境内）。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
and **there** **,** **alighting** **from** **a** **stage** **-** **coach** **at** **another** **Inn** **in** **the** **snow** **,**
和 那里 , 下车 从 一个 阶段 - 教练 在 其他 客栈 在 这 雪 ,

然后，他们从一辆驿马车上下来，来到另一家雪中的客栈。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
as **I** **had** **actually** **done** **some** **years** **before** **,**
作为 我 有 实际上 完毕 一些 年 前 ,

正如我几年前所做的那样，

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][maɪ] [sli:p] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][hæd; həd] ['ri:əli] [hæd; həd][ðer; ðər] .
I **repeated** **in** **my** **sleep** **a** **curious** **experience** **I** **had** **really** **had** **there** **.**
我 重复 在 我的 睡觉 一个 好奇的 经验 我 有 真的 有 那里 .

我在睡梦中重现了一段我在那里真实经历过的奇特体验。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt][ʌp]
More **than** **a** **year** **before** **I** **made** **the** **journey** **in** **the** **course** **of** **which** **I** **put** **up**
更多的 比 一个 年 前 我 制成 这 旅行 在 这 课程 的 哪个 我 放 向上
[æt; ət] [ðæt] [ɪn] ,
at **that** **Inn** **,**
在 那 客栈 ,

在我踏上这段旅程（途中我曾在那家旅馆落脚）一年多以前，

[aɪ][hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ] ['veri] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [frend] [baɪ] [deθ] .
I **had** **lost** **a** **very** **near** **and** **dear** **friend** **by** **death** **.**
我 有 丢失的 一个 非常 靠近 和 亲爱的 朋友 经过 死亡 .

我失去了一位非常亲密的朋友。

['evri] [naɪt] [sɪns] , [æt; ət] [hoʊm] [ɔ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [aɪ] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [ðæt]

Every	night	since	,	at	home	or	away	from	home	,	I	had	dreamed	of	that
每一个	夜晚	自从	,	在	家	或者	离开	从	家	,	我	有	梦见	的	那

[frend] ;

friend	;
朋友	;

从那以后，无论在家还是在外，我每晚都会梦见那位朋友；

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ; ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz]

sometimes	as	still	living	;	sometimes	as	returning	from	the	world	of	shadows
有时	作为	仍然	活的	;	有时	作为	返回	从	这	世界	的	阴影

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:] ;

to	comfort	me	;
到	舒适	我	;

有时像活着一样；有时像从阴影世界回来安慰我一样；

['ɔ:lweɪz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['plæsɪd] , [ænd; ənd] ['hæpi] , ['nevər] [ɪn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ]

always	as	being	beautiful	,	placid	,	and	happy	,	never	in	association	with
总是	作为	存在	美丽的	,	平静	,	和	快乐的	,	绝不	在	协会	和

['eni] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [fɪr] [ɔ:r] [dɪ'stres] .

any	approach	to	fear	or	distress	.
任何	方法	到	害怕	或者	痛苦	.

总是美丽、平静、快乐，从不与恐惧或痛苦联系在一起。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['mʊrlənd] [pleɪs] ,

It	was	at	a	lonely	Inn	in	a	wide	moorland	place	,
它	曾是	在	一个	孤独	客栈	在	一个	宽的	荒原	地方	,

那是在一片广袤荒原上的一家偏僻旅店里。

[ðæt] [aɪ] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

that	I	halted	to	pass	the	night	.
那	我	停止	到	经过	这	夜晚	.

我停下来过夜。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [snoʊ]

When	I	had	looked	from	my	bedroom	window	over	the	waste	of	snow
什么时候	我	有	看起来	从	我的	卧室	窗户	超过	这	浪费	的	雪

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

on	which	the	moon	was	shining	,
在	哪个	这	月亮	曾是	灼灼	,

当我从卧室窗户眺望月光洒落在荒芜的雪地上时，

[aɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ] [maɪ] ['faɪər] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .

I	sat	down	by	my	fire	to	write	a	letter	.
我	卫星	向下	经过	我的	火	到	写	一个	信	.

我坐在火炉旁写信。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər] ,

I	had	always	,	until	that	hour	,
我	有	总是	,	直到	那	小时	,

直到那一刻之前，我一直都是这样。

[kept] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [brest] [ðæt] [aɪ] [dri:md] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [lɔ:st] [wʌn] .

kept	it	within	my	own	breast	that	I	dreamed	every	night	of	the	dear	lost	one	.
保留	它	之内	我的	自己的	胸部	那	我	梦见	每一个	夜晚	的	这	亲爱的	丢失的	一	.

我一直把这件事藏在心底，每晚我都会梦见我亲爱的逝者。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [aɪ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ,

But	in	the	letter	that	I	wrote	I	recorded	the	circumstance	,
但	在	这	信	那	我	写道	我	记录	这	环境	,

但我在信中记录了当时的情况。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pruːviŋ] ['weðər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]

and	added	that	I	felt	much	interested	in	proving	whether	the	subject	of	my
和	额外	那	我	毛毡	很多	感兴趣的	在	证明	无论	这	主题	的	我的

[driːm] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

dream	would	still	be	faithful	to	me	,
梦	会	仍然	是	忠实	到	我	,

他还补充说，我很想证明我梦中的那个人是否还会对我忠诚。

['træv(ə)l] - ['taɪərd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] [pleɪs] .

travel	-	tired	,	and	in	that	remote	place	.
旅行	-	疲劳的	,	和	在	那	偏僻的	地方	.

旅途劳顿，身处偏远之地。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət] .

I	lost	the	beloved	figure	of	my	vision	in	parting	with	the	secret	.
我	丢失的	这	心爱	数字	的	我的	想象	在	离别	和	这	秘密	.

我与秘密告别时，也失去了我梦寐以求的人物。

[maɪ] [sliːp] [hæz; həz]['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , [ɪn][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] , [bʌt; bət][wʌns] .

My	sleep	has	never	looked	upon	it	since	,	in	sixteen	years	,	but	once	.
我的	睡觉	有	绝不	看起来	之上	它	自从	,	在	十六	年	,	但	一次	.

从那以后，十六年来，我的梦里再也没有出现过它，只有一次。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ə'woʊk] ([ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk]) , [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər]

I	was	in	Italy	,	and	awoke	(	or	seemed	to	awake	)	,	the	well	-	remembered
我	曾是	在	意大利	,	和	醒来	(	或者	似乎	到	醒	)	,	这	出色地	-	记得

[vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

voice	distinctly	in	my	ears	,
嗓音	明显地	在	我的	耳朵	,

我当时在意大利，醒来时（或者说感觉像是醒来时），耳边清晰地传来那个熟悉的声音。

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

conversing	with	it	.
对话	和	它	.

与它对话。

[aɪ] [en'triːtid] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	entreated	it	,
我	恳求	它	,

我恳求它，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'bʌv] [maɪ][bed][ænd; ənd] [sɔːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

as	it	rose	above	my	bed	and	soared	up	to	the	vaulted	roof	of	the	old
作为	它	玫瑰	多于	我的	床	和	飙升	向上	到	这	拱形	屋顶	的	这	老的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

它升到我的床边，一直延伸到老房间的拱形屋顶。

[tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [æskt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [laɪf] .

to	answer	me	a	question	I	had	asked	touching	the	Future	Life	.
到	回答	我	一个	问题	我	有	问	接触	这	未来	生活	.

回答我之前提出的关于未来生活的问题。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [stɪl] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ,

My	hands	were	still	outstretched	towards	it	as	it	vanished	,
我的	双手	是	仍然	伸展	向	它	作为	它	消失了	,

它消失的时候，我的双手还伸向它。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

when	I	heard	a	bell	ringing	by	the	garden	wall	,
什么时候	我	听到	一个	钟	铃声	经过	这	花园	墙	,

当我听到花园墙边传来铃铛声时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [gʊd] ['krɪstʃənz]

and	a	voice	in	the	deep	stillness	of	the	night	calling	on	all	good	Christians
和	一个	嗓音	在	这	深的	寂静	的	这	夜晚	呼叫	在	全部	好的	基督徒

[tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

to	pray	for	the	souls	of	the	dead	;
到	祈祷	为了	这	灵魂	的	这	死的	;

在寂静的夜里，一个声音呼唤所有善良的基督徒为逝者的灵魂祈祷；

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɔːl] [soʊlz] - [iːv] .

it	being	All	Souls	'	Eve	.
它	存在	全部	灵魂	-	前夕	.

今天是万圣节前夜。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːli] - [triː] .

To	return	to	the	Holly	-	Tree	.
到	返回	到	这	冬青	-	树	.

返回冬青树。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skaɪ]

When	I	awoke	next	day	,	it	was	freezing	hard	,	and	the	lowering	sky
什么时候	我	醒来	下一个	天	,	它	曾是	冷冻	难的	,	和	这	降低	天空

['θretnd] [mɔːr] [snoʊ] .

threatened	more	snow	.
威胁	更多的	雪	.

第二天醒来时，天气异常寒冷，低垂的天空预示着还会下雪。

[maɪ] ['brekfəst] [klɪrd] [ə'weɪ] , [aɪ] [druː] [maɪ] [tʃer] ['ɪntuː][ɪts]['fɔːrmər] [pleɪs] , [ænd; ənd] ,

My	breakfast	cleared	away	,	I	drew	my	chair	into	its	former	place	,	and	,
我的	早餐	已清除	离开	,	我	画	我的	椅子	进入	它是	以前的	地方	,	和	,

早餐收拾干净后，我把椅子拉回原位，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ['getɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [aɪ][sæt][ɪn] ['twaɪlaɪt]

with	the	fire	getting	so	much	the	better	of	the	landscape	that	I	sat	in	twilight
和	这	火	获得	所以	很多	这	更好的	的	这	景观	那	我	卫星	在	暮

,

,

,

暮色降临，大火吞噬了大地，我坐在那里，周围一片狼藉。

[riˈzjuːmd] [maɪ] [ɪn] [rɪ'membrənsɪz] .

resumed	my	Inn	remembrances	.
恢复	我的	客栈	回忆	.

我开始回忆起客栈的往事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn] [daʊn] [ɪn] ['wɪltʃər] [wer] [aɪ][pʊt] [ʌp] [wʌns] ,

That	was	a	good	Inn	down	in	Wiltshire	where	I	put	up	once	,
那	曾是	一个	好的	客栈	向下	在	威尔特郡	在哪里	我	放	向上	一次	,

那是一家位于威尔特郡的好旅馆，我曾经在那里住过一次。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] ['wɪltʃər] [eɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [bɪr] [wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] .

in	the	days	of	the	hard	Wiltshire	ale	,	and	before	all	beer	was	bitterness	.
在	这	天	的	这	难的	威尔特郡	麦芽酒	,	和	前	全部	啤酒	曾是	苦味	.

在威尔特郡硬麦芽酒盛行的年代，以及所有啤酒都苦涩的时代之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] ,

It	was	on	the	skirts	of	Salisbury	Plain	,
它	曾是	在	这	裙子	的	索尔兹伯里	清楚的	,

它位于索尔兹伯里平原的边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɪnd] [ðæt] ['rætld] [maɪ] ['lætɪs] ['wɪndoʊ] [keɪm] ['məʊnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

and	the	midnight	wind	that	rattled	my	lattice	window	came	moaning	at	me
和	这	午夜	风	那	摇晃	我的	格子	窗户	来了	呻吟	在	我

[frʌm; frəm] ['stoʊnhendʒ] .

from	Stonehenge	.
从	巨石阵	.

午夜的风吹得我的格子窗嘎嘎作响，仿佛是从巨石阵那边传来呜咽声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑːn][æt; ət] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ([ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [prɪ'zɜːrv]

There	was	a	hanger	-	on	at	that	establishment	(	a	supernaturally	preserved
那里	曾是	一个	衣架	-	在	在	那	建立	(	一个	超自然地	保存完好

['druːɪd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

Druid	I	believe	him	to	have	been	,
德鲁伊	我	相信	他	到	有	到过	,

那家店里有个常客（我相信他是个被超自然力量保存下来的德鲁伊教徒），

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl]) , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɪnti] [bluː] [aɪ] ['ɔːlweɪz]

and	to	be	still	)	,	with	long	white	hair	,	and	a	flinty	blue	eye	always
和	到	是	仍然	)	,	和	长的	白色的	头发	,	和	一个	燧石	蓝色的	眼睛	总是

['lʊkɪŋ] [ə'fɑːr] [ɔːf] ;

looking	afar	off	;
寻找	远方	离开	;

（并且保持静止），有着长长的白发，以及一只总是凝视远方的、坚毅的蓝眼睛；

[huː] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃepərd] , [ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['evər]

who	claimed	to	have	been	a	shepherd	,	and	who	seemed	to	be	ever
WHO	声称	到	有	到过	一个	牧羊人	,	和	WHO	似乎	到	是	曾经

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] ,

watching	for	the	reappearance	,
观看	为了	这	再次出现	,

他自称是牧羊人，而且似乎一直在等待它的再次出现。

[ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

on	the	verge	of	the	horizon	,
在	这	边缘	的	这	地平线	,

在地平线的边缘，

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['goʊstli] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌt(ə)n] [fɔːr; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz] .

of	some	ghostly	flock	of	sheep	that	had	been	mutton	for	many	ages	.
的	一些	幽灵般的	群	的	羊	那	有	到过	羊肉	为了	许多	年龄	.

一群幽灵般的绵羊，它们已经变成了羊肉很多年了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði]

He	was	a	man	with	a	weird	belief	in	him	that	no	one	could	count	the
他	曾是	一个	男人	和	一个	诡异的	信仰	在	他	那	不	一	可以	数数	这

[stoʊnz] [ʌv; əv] ['stoʊnhendʒ] [twaɪs] ,

stones	of	Stonehenge	twice	,
石头	的	巨石阵	两次	,

他有一个奇怪的信念，认为没有人能两次数清巨石阵的石头。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['laɪkwaɪz] ,

and	make	the	same	number	of	them	;	likewise	,
和	制作	这	相同的	数字	的	他们	;	同样地	,

并制作相同数量的它们；同样地，

[ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [θriː] [taɪmz] [naɪn] [taɪmz] ,

that	any	one	who	counted	them	three	times	nine	times	,
那	任何	一	WHO	计数	他们	三	时代	九	时代	,

任何人数了三遍九遍，

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ænd; ənd][sed] , “ [aɪ] [der] ! ” [wʊd] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ]

and	then	stood	in	the	centre	and	said	,	“	I	dare	!	”	would	behold	a
和	然后	站立	在	这	中心	和	说	,	“	我	敢	!	”	会	看哪	一个

[trə'mendəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

tremendous	apparition	,
巨大的	幻影	,

然后站在中央说：“我敢！”就会看到一个巨大的幻象，

[ænd; ənd][biː; bi] ['strɪkən] [ded] .

and	be	stricken	dead	.
和	是	受打击的	死的	.

并猝死。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['bʌstərd] ([aɪ][sə'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

He	pretended	to	have	seen	a	bustard	(	I	suspect	him	to	have	been
他	假装	到	有	已见	一个	鸨	(	我	怀疑	他	到	有	到过

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['doʊdoʊ]) ,

familiar	with	the	dodo	)	,
熟悉的	和	这	渡渡鸟	)	,

他假装看到了一只鸨鸟（我怀疑他可能熟悉渡渡鸟），

[ɪn] ['mænər] ['fɑːloʊɪŋ] :

in	manner	following	:
在	方式	下列的	:

以如下方式：

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

He	was	out	upon	the	plain	at	the	close	of	a	late	autumn	day	,
他	曾是	出去	之上	这	清楚的	在	这	关闭	的	一个	晚的	秋天	天	,

在一个深秋的傍晚，他独自一人来到平原上。

[wen] [hiː; hi] ['dɪmli] [di'səːnd] , ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fɪtfəli] ['baʊndɪŋ]

when	he	dimly	discerned	,	going	on	before	him	at	a	curious	fitfully	bounding
什么时候	他	依稀	辨别	,	去	在	前	他	在	一个	好奇的	断断续续地	边界

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

当他隐约察觉到时，在他前面以一种奇特的、断断续续的跳跃步伐前进，

[wʌt] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɪg] - [ʌm'brelə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

what	he	at	first	supposed	to	be	a	gig	-	umbrella	that	had	been
什么	他	在	第一的	据称	到	是	一个	演出	-	伞	那	有	到过

[bloʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kən'veɪəns] ,

blown	from	some	conveyance	,
吹	从	一些	输送	,

他起初以为那是一把从某种交通工具上被风吹落的演出用伞。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [liːn] [dwɔːrf][mæn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni] .

but	what	he	presently	believed	to	be	a	lean	dwarf	man	upon	a	little	pony	.
但	什么	他	目前	相信	到	是	一个	倾斜	矮人	男人	之上	一个	小的	小马	.

但他现在看到的却是一个骑着小马的瘦弱矮人。

['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Having	followed	this	object	for	some	distance	without	gaining	on	it	,
拥有	随后	这	目的	为了	一些	距离	没有	获得	在	它	,

跟随这个物体走了一段距离，却始终无法追上它，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ['ænsər] ,

and	having	called	to	it	many	times	without	receiving	any	answer	,
和	拥有	称为	到	它	许多	时代	没有	接收	任何	回答	,

多次呼叫均无人应答

[hiː; hi] [pərˈsuːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] , [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]

he	pursued	it	for	miles	and	miles	,	when	,	at	length	coming	up	with
他	追击	它	为了	英里	和	英里	,	什么时候	,	在	长度	未来	向上	和

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他追寻了数英里，最终找到了答案。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][læst] [ˈbʌstərd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] , [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

he	discovered	it	to	be	the	last	bustard	in	Great	Britain	,	degenerated	into	a
他	发现	它	到	是	这	最后的	鸨	在	伟大的	英国	,	退化的	进入	一个

[ˈwɪŋləs] [steɪt] ,

wingless	state	,
无翼	状态	,

他发现这是英国最后一只鸨，已经退化成无翼鸟。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	running	along	the	ground	.
和	跑步	沿着	这	地面	.

沿着地面奔跑。

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈtempt] , [hiː; hi][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbʌstərd]

Resolved	to	capture	him	or	perish	in	the	attempt	,	he	closed	with	the	bustard
已解决	到	捕获	他	或者	沦	在	这	试图	,	他	关闭	和	这	鸨

;

;
;

他决心要么抓住他，要么死在尝试之中，于是用鸨鸟向他逼近；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈbʌstərd] , [huː] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər] - [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː]

but	the	bustard	,	who	had	formed	a	counter	-	resolution	that	he	should	do
但	这	鸨	,	WHO	有	形成	一个	柜台	-	解决	那	他	应该	做

[ˈniːðər] ,

neither	,
两者都不	,

但是那只鸨却下定决心，两者都不做。

[θruː] [hɪm; ɪm] , [stʌnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][læst] [siːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːf] [duː] [west] .

threw	him	,	stunned	him	,	and	was	last	seen	making	off	due	west	.
扔	他	,	目瞪口呆	他	,	和	曾是	最后的	已见	制作	离开	到期的	西方	.

把他扔了出去，把他打晕了，最后被人看到他径直向西逃去。

[ðɪs] [wɪrd] [meɪn] , [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌmetəmsaɪˈkoʊsɪs] ,

This	weird	main	,	at	that	stage	of	metempsychosis	,
这	诡异的	主要的	,	在	那	阶段	的	轮回	,

这个奇怪的主角，处于转世阶段，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sliːp] - [ˈwɔːkər] [ɔːr][æn; ən] [ɪnˈθuːziæst] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈrɑːbər] ;

may	have	been	a	sleep	-	walker	or	an	enthusiast	or	a	robber	;
可能	有	到过	一个	睡觉	-	沃克	或者	一个	爱好者	或者	一个	强盗	;

他可能是梦游者、爱好者或强盗；

[bʌt; bət][aɪ][əˈwoʊk][wʌn] [naɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][æt; ət][maɪ]['bedsaɪd] ,

but	I	awoke	one	night	to	find	him	in	the	dark	at	my	bedside	,
但	我	醒来	一	夜晚	到	寻找	他	在	这	黑暗的	在	我的	床头	,

但有一天晚上我醒来，发现他正躺在黑暗中的床边。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæθəˈneiʃən] [kriːd] [ɪn][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [vɔɪs] .

repeating	the	Athanasian	Creed	in	a	terrific	voice	.
重复	这	阿塔纳西恩	信条	在	一个	了不起	嗓音	.

用洪亮的声音重复着阿塔纳修斯信经。

[aɪ] [peɪd] [maɪ] [bɪl] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l]

I	paid	my	bill	next	day	,	and	retired	from	the	county	with	all	possible
我	有薪酬的	我的	账单	下一个	天	,	和	退休	从	这	县	和	全部	可能的

[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

precipitation	.
沉淀	.

第二天我就付清了账单，然后伴着倾盆大雨从县里退休了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [wɜ:rkt] [ɪt'self] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn]

That	was	not	a	commonplace	story	which	worked	itself	out	at	a	little	Inn	in
那	曾是	不是	一个	平凡	故事	哪个	工作	本身	出去	在	一个	小的	客栈	在

['swɪtsərlənd] ,

Switzerland	,
瑞士	,

那不是一个发生在瑞士小旅馆里的普通故事，

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] .

while	I	was	staying	there	.
尽管	我	曾是	入住	那里	.

我住在那里的时候。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] [pleɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] ['næroʊ] ['zɪgzæg] [stri:t] ,

It	was	a	very	homely	place	,	in	a	village	of	one	narrow	zigzag	street	,
它	曾是	一个	非常	家常的	地方	,	在	一个	村庄	的	一	狭窄的	之字形	街道	,

那是一个非常温馨的地方，位于一个只有一条狭窄曲折街道的村庄里。

[ə'mʌŋ] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [went] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] [dɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] ,

among	mountains	,	and	you	went	in	at	the	main	door	through	the	cow	-	house	,
之中	山脉	,	和	你	去	在	在	这	主要的	门	通过	这	奶牛	-	房子	,

在群山环抱之中，你从牛棚的正门进去了。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mju:lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:gz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊlz] ,

and	among	the	mules	and	the	dogs	and	the	fowls	,
和	之中	这	骡子	和	这	狗	和	这	家禽	,

在骡子、狗和家禽之间，

[bɪ'fɔ:r] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ber] ['sterkeɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] ; [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʌv; əv]

before	ascending	a	great	bare	staircase	to	the	rooms	;	which	were	all	of
前	上升	一个	伟大的	裸	楼梯	到	这	房间	;	哪个	是	全部	的

[ʌn'peintid] [wʊd] ,

unpainted	wood	,
未上漆	木头	,

在登上通往房间的巨大而简陋的楼梯之前；所有房间都是未经油漆的木制的，

[wɪ'ðaʊt] ['plæstərɪŋ] [ɔ:r] ['peɪpɝɪŋ] , — [laɪk] [rʌf] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] .

without	plastering	or	papering	,	—	like	rough	packing	-	cases	.
没有	抹灰	或者	纸张	,	—	喜欢	粗糙的	包装	-	案例	.

没有抹灰或贴纸，就像粗糙的包装箱。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [stri:t] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ]

Outside	there	was	nothing	but	the	straggling	street	,	a	little	toy	church	with
外部	那里	曾是	没有什么	但	这	零散的	街道	,	一个	小的	玩具	教会	和

[ə; eɪ] ['kɑ:pər] - ['kʌlərd] ['sti:pl] ,

a	copper	-	coloured	steeple	,
一个	铜	-	有色	尖顶	,

外面除了蜿蜒的小街和一座铜色尖顶的小教堂外什么也没有。

[ə; eɪ] [paɪn] ['fɔ:rɪst] , [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] , [mɪsts] , [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] .

a	pine	forest	,	a	torrent	,	mists	,	and	mountain	-	sides	.
一个	松树	森林	,	一个	激流	,	薄雾	,	和	山	-	侧面	.

松树林、溪流、薄雾和山坡。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [eɪt] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ([ˌaɪ 'tiː]

A	young	man	belonging	to	this	Inn	had	disappeared	eight	weeks	before	(	it
一个	年轻的	男人	属于	到	这	客栈	有	消失	八	周	前	(	它

[wʌz; wəz] ['wɪntər] - [taɪm]) ,

was	winter	-	time	)	,
曾是	冬天	-	时间	)	,

八周前（当时是冬天），这家旅店的一名年轻男子失踪了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [lʌv] [ə'fer] ,

and	was	supposed	to	have	had	some	undiscovered	love	affair	,
和	曾是	据称	到	有	有	一些	未被发现的	爱	事务	,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

and	to	have	gone	for	a	soldier	.
和	到	有	已消失	为了	一个	士兵	.

据说她曾有过一段不为人知的恋情，并且爱上了一名士兵。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

He	had	got	up	in	the	night	,
他	有	得到	向上	在	这	夜晚	,

他半夜起来了，

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɔft] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ]

and	dropped	into	the	village	street	from	the	loft	in	which	he	slept	with
和	掉落	进入	这	村庄	街道	从	这	阁楼	在	哪个	他	睡着了	和

[ə'nʌðər] [mæn] ;

another	man	;
其他	男人	;

然后他从与另一名男子同睡的阁楼上掉到了村里的街道上；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['kwaɪətli] ,

and	he	had	done	it	so	quietly	,
和	他	有	完毕	它	所以	悄悄	,

而且他做得如此悄无声息。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['leɪbərər] [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] ['muːvmənt] [wen] [hiː; hi]

that	his	companion	and	fellow	-	labourer	had	heard	no	movement	when	he
那	他的	伴侣	和	同伴	-	劳动者	有	听到	不	移动	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

was	awakened	in	the	morning	,
曾是	觉醒	在	这	早晨	,

他的同伴兼工友早上被叫醒时，并没有听到任何动静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , “ ['luːɪs] , [wer] [ɪz] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ?

and	they	said	,	“	Louis	,	where	is	Henri	?
和	他们	说	,	“	路易斯	,	在哪里	是	亨利	?

他们说：“路易，亨利在哪里？”

” [ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

”	They	looked	for	him	high	and	low	,	in	vain	,	and	gave	him	up	.
”	他们	看起来	为了	他	高的	和	低的	,	在	徒劳	,	和	给予	他	向上	.

他们上上下下地寻找他，却一无所获，只好放弃了他。

[naʊ] , [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ɪn] , [ðer; ðər] [stʊd] , [æz; əz] [ðer; ðər] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['evri] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

Now	,	outside	this	Inn	,	there	stood	,	as	there	stood	outside	every	dwelling	in	the
现在	,	外部	这	客栈	,	那里	站立	,	作为	那里	站立	外部	每一个	住宅	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

现在，在这家客栈外面，站着，就像村里每家每户外面一样，

[ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] ;
a **stack** **of** **firewood** **;**
一个 堆 的 柴 ;

一堆柴火;

[bʌt; bət][ðə; ði] [stæk] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][rest] ,
but **the** **stack** **belonging** **to** **the** **Inn** **was** **higher** **than** **any** **of** **the** **rest** **,**
但 这 堆 属于 到 这 客栈 曾是 更高 比 任何 的 这 休息 ,

但客栈的烟囱比其他所有烟囱都高。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [haʊs] , [ænd; ənd][bɜːrnt][ðə; ði][moʊst]['fjuːəl] .
because **the** **Inn** **was** **the** **richest** **house** **,** **and** **burnt** **the** **most** **fuel** **.**
因为 这 客栈 曾是 这 最富有的 房子 , 和 烧焦的 这 最多 燃料 .

因为客栈是最富有的房子，消耗的燃料也最多。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ðæt] [ə; eɪ]
It **began** **to** **be** **noticed** **,** **while** **they** **were** **looking** **high** **and** **low** **,** **that** **a**
['bæntəm] [kɑːk] ,
Bantam **cock** **,**
矮脚鸡 公鸡 ,

他们四处寻找时，开始注意到一只矮脚公鸡，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
part **of** **the** **live** **stock** **of** **the** **Inn** **,**
部分 的 这 居住 库存 的 这 客栈 ,

旅店的部分牲畜

[pʊt] [hɪm'self] ['wʌndərfəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] -
put **himself** **wonderfully** **out** **of** **his** **way** **to** **get** **to** **the** **top** **of** **this** **wood** **-**
放 他自己 太棒了 出去 的 他的 方式 到 得到 到 这 顶部 的 这 木头 -
[stæk] ;
stack **;**
堆 ;

他费尽周折才爬到这个木堆的顶端;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] , [krəuɪŋ] ,
and **that** **he** **would** **stay** **there** **for** **hours** **and** **hours** **,** **crowing** **,**
和 那 他 会 停留 那里 为了 小时 和 小时 , 鸣叫 ,

他会在那里待上好几个小时，发出叫喊声。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] [hɪm'self] .
until **he** **appeared** **in** **danger** **of** **splitting** **himself** **.**
直到 他 出现 在 危险 的 分裂 他自己 .

直到他似乎有分裂的危险。

[faɪv] [wiːks] [went] [ɑːn] , — [sɪks]
Five **weeks** **went** **on** **,** **—** **six**
五 周 去 在 , — 六

五周过去了，——六

[wiːks] , — [ænd; ənd]
weeks **,** **—** **and**
周 , — 和

数周，——以及

[stɪl] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['bæntəm] , [ni'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'ferz] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
still **this** **terrible** **Bantam** **,** **neglecting** **his** **domestic** **affairs** **,** **was** **always** **on** **the** **top**
仍然 这 糟糕的 矮脚鸡 , 疏忽 他的 国内的 事务 , 曾是 总是 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [stæk] ,
of **the** **wood** **-** **stack** **,**
的 这 木头 - 堆 ,

然而，这只可恶的矮脚鸡，却荒废了家务，总是爬在柴堆顶上。

[krəuɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

crowing	the	very	eyes	out	of	his	head	.
鸣叫	这	非常	眼睛	出去	的	他的	头	.

把他的双眼都挖了出来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'siːvd] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'spaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

By	this	time	it	was	perceived	that	Louis	had	become	inspired	with	a
经过	这	时间	它	曾是	感知	那	路易斯	有	变得	灵感	和	一个

['vaɪələnt] [ˌænɪ'mɑːsəti] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['bæntəm] ,

violent	animosity	towards	the	terrible	Bantam	,
暴力	敌意	向	这	糟糕的	矮脚鸡	,

此时人们已经意识到，路易斯对可怕的班塔姆产生了强烈的仇恨。

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	one	morning	he	was	seen	by	a	woman	,
和	一	早晨	他	曾是	已见	经过	一个	女士	,

一天早上，他被一个女人看到了。

[huː] [sæt] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] - [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [sʌn] ,

who	sat	nursing	her	goître	at	a	little	window	in	a	gleam	of	sun	,
WHO	卫星	护理	她	-	在	一个	小的	窗户	在	一个	闪耀	的	太阳	,

她坐在阳光洒进的小窗边，一边照料着她的甲状腺肿，

[tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [rʌf] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] ,

to	catch	up	a	rough	billet	of	wood	,	with	a	great	oath	,
到	抓住	向上	一个	粗糙的	坯料	的	木头	,	和	一个	伟大的	誓言	,

用一声响亮的誓言抓住一块粗糙的木头，

[hɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['bæntəm] [krəuɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wʊd] - [stæk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

hurl	it	at	the	terrible	Bantam	crowing	on	the	wood	-	stack	,	and	bring	him
投	它	在	这	糟糕的	矮脚鸡	鸣叫	在	这	木头	-	堆	,	和	带来	他

[daʊn] [ded] .

down	dead	.
向下	死的	.

把它扔向在柴堆上啼叫的可怕的矮脚鸡，把它打死。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

Hereupon	the	woman	,	with	a	sudden	light	in	her	mind	,
于是	这	女士	,	和	一个	突然	光	在	她	头脑	,

这时，那女子心中突然灵光一闪，

[stoʊl] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [stæk] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['klaɪmər] ,

stole	round	to	the	back	of	the	wood	-	stack	,	and	,	being	a	good	climber	,
偷窃	圆形的	到	这	后退	的	这	木头	-	堆	,	和	,	存在	一个	好的	登山者	,

他悄悄绕到柴堆后面，而且，由于他很擅长攀爬，

[æz; əz] [ɔːl] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

as	all	those	women	are	,	climbed	up	,	and	soon	was	seen	upon	the	summit	,
作为	全部	那些	女性	是	,	攀登	向上	,	和	很快	曾是	已见	之上	这	首脑	,

像所有那些女人一样，她们爬了上去，很快就出现在了山顶上。

['skriːmɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , “ [siːz] ['luːɪs] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] !

screaming	,	looking	down	the	hollow	within	,	and	crying	,	“	Seize	Louis	,	the	murderer	!
尖叫	,	寻找	向下	这	空洞的	之内	,	和	哭泣	,	“	抢占	路易斯	,	这	凶手	!

尖叫着，向下望去，空洞的内心哭喊着：“抓住路易斯，那个杀人犯！”

[rɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] !

Ring	the	church	bell	!
戒指	这	教会	钟	!

敲响教堂的钟声！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['bɑːdi] !
Here is the body !
这里 是 这 身体 !

尸体在这里!

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mɜːrdərər] [ðæt] [deɪ] ,
" I saw the murderer that day ,
" 我 锯 这 凶手 那 天 ,

"那天我亲眼看到了凶手。"

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][maɪ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːli] - [triː] [ɪn] ,
and I saw him as I sat by my fire at the Holly - Tree Inn ,
和 我 锯 他 作为 我 卫星 经过 我的 火 在 这 冬青 - 树 客栈 ,

我坐在冬青树旅馆的壁炉旁，看见了他。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['laɪɪŋ] ['ʃækəld] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][ɑːn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['lɪtər] ,
and I see him now , lying shackled with cords on the stable litter ,
和 我 看 他 现在 , 说谎 被束缚 和 绳索 在 这 稳定的 垃圾 ,

我现在看到他，被绳索捆绑着躺在马厩的担架上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][maɪld] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ,
among the mild eyes and the smoking breath of the cows ,
之中 这 温和的 眼睛 和 这 吸烟 气息 的 这 牛 ,

在牛群温和的眼神和袅袅升起的烟雾中，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]
waiting to be taken away by the police , and stared at by the fearful
等待 到 是 已采取 离开 经过 这 警察 , 和 凝视 在 经过 这 可怕
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

等待被警察带走，被恐惧的村民们注视着。

[ə; eɪ] ['hevi] ['ænɪm(ə)l] , — [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði]['steiblz] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːpɪd] [hed] ,
A heavy animal , — the dullest animal in the stables , — with a stupid head ,
一个 重的 动物 , — 这 最无聊的 动物 在 这 马厩 , — 和 一个 愚蠢的 头 ,

一头沉重的牲畜，——马厩里最迟钝的牲畜，——脑袋很笨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌmpɪʃ] [feɪs] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ɪnˌsensə'bɪləti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ,
and a lumpish face devoid of any trace of insensibility , who had been ,
和 一个 笨重的 脸 缺乏 的 任何 痕迹 的 麻木 , WHO 有 到过 ,

还有一张面容臃肿、毫无麻木之态的脸，他曾经是.....

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [juːθ] , [æn; ən] [ɪm'bezlər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl]
within the knowledge of the murdered youth , an embezzler of certain small
之内 这 知识 的 这 被谋杀 青年 , 一个 挪用公款者 的 肯定 小的
['mʌniz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
moneys belonging to his master ,
钱 属于 到 他的 掌握 ,

据被谋杀的青年所知，他曾挪用其主人的一些小额钱财。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['hoʊpf(ə)l][moʊd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][ə'kjuːzər] [aʊt]
and who had taken this hopeful mode of putting a possible accuser out
和 WHO 有 已采取 这 充满希望 模式 的 推杆 一个 可能的 原告 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
of his way .
的 他的 方式 .

他采取了这种充满希望的方式来除掉可能的指控者。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'fest] [nekst][deɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['sʌlki] [retʃ] [huː] ['kudnt] [biː; bi]

All	of	which	he	confessed	next	day	,	like	a	sulky	wretch	who	couldn't	be
全部	的	哪个	他	坦白	下一个	天	,	喜欢	一个	闷闷不乐的	可怜虫	WHO	不能	是

['trʌbld] ['eni] [mɔːr] ,

troubled	any	more	,
麻烦	任何	更多的	,

第二天，他像个闷闷不乐的可怜虫一样，把这一切都坦白了，仿佛再也受不了任何麻烦了。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv]

now	that	they	had	got	hold	of	him	,	and	meant	to	make	an	end	of
现在	那	他们	有	得到	抓住	的	他	,	和	意思是	到	制作	一个	结尾	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

既然他们已经抓住了他，就打算除掉他。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

I	saw	him	once	again	,	on	the	day	of	my	departure	from	the	Inn	.
我	锯	他	一次	再次	,	在	这	天	的	我的	离开	从	这	客栈	.

在我离开客栈的那天，我又见到了他一次。

[ɪn] [ðæt] ['kæntən,'kæntɑːn][ðə; ði] ['hedzmən] [stɪl] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] ;

In	that	Canton	the	headsman	still	does	his	office	with	a	sword	;
在	那	广州	这	刽子手	仍然	做	他的	办公室	和	一个	剑	;

在那个广州，刽子手仍然用剑执行公务；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɜːrdərər] ['sɪtɪŋ] [baʊnd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	I	came	upon	this	murderer	sitting	bound	,	to	a	chair	,	with	his	eyes
和	我	来了	之上	这	凶手	坐着	边界	,	到	一个	椅子	,	和	他的	眼睛

['bændɪdʒd] ,

bandaged	,
包扎	,

我发现这个杀人犯被绑在椅子上，双眼被蒙住。

[ɑːn][ə; eɪ]['skæfoʊld][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

on	a	scaffold	in	a	little	market	-	place	.
在	一个	脚手架	在	一个	小的	市场	-	地方	.

在一个小市场里的脚手架上。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

In	that	instant	,
在	那	立即的	,

就在那一瞬间，

[ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrd] (['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪksɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd]) [swept]

a	great	sword	(	loaded	with	quicksilver	in	the	thick	part	of	the	blade	)	swept
一个	伟大的	剑	(	已加载	和	水银	在	这	厚的	部分	的	这	刀刃	)	扫荡

[raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔːr]['faɪər] ,

round	him	like	a	gust	of	wind	or	fire	,
圆形的	他	喜欢	一个	阵风	的	风	或者	火	,

一把巨剑（剑身厚实处灌满了水银）像一阵狂风或烈火般在他周围挥舞。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	there	was	no	such	creature	in	the	world	.
和	那里	曾是	不	这样的	生物	在	这	世界	.

世界上根本没有这种生物。

[maɪ] ['wʌndər] [wʌz; wəz] , [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spætʃt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['eni] [hed]

My	wonder	was	,	not	that	he	was	so	suddenly	dispatched	,	but	that	any	head
我的	想知道	曾是	,	不是	那	他	曾是	所以	突然	已派出	,	但	那	任何	头

[wʌz; wəz] [left] [ˌʌn'ri:pt] ,

was	left	unreaped	,
曾是	左边	未收割的	,

我感到惊讶的不是他被如此突然地除掉，而是竟然还有人没被砍头。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ja:dz] [ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] ['sɪkl] .

within	a	radius	of	fifty	yards	of	that	tremendous	sickle	.
之内	一个	半径	的	五十	码	的	那	巨大的	镰刀	.

在那把巨大的镰刀周围五十码的范围内。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn] , [tu:] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪnd] , ['tʃɪrf(ə)l] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði]

That	was	a	good	Inn	,	too	,	with	the	kind	,	cheerful	landlady	and	the
那	曾是	一个	好的	客栈	,	也	,	和	这	种类	,	快乐	房东	和	这

['ɑ:nɪst] ['lændlɔ:rd] ,

honest	landlord	,
诚实的	房东	,

那家旅馆也不错，女老板和蔼开朗，男老板诚实可靠。

[wer] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] ,

where	I	lived	in	the	shadow	of	Mont	Blanc	,
在哪里	我	居住地	在	这	阴影	的	蒙特	布兰克	,

我曾居住在勃朗峰的阴影下，

[ænd; ənd] [wer] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['peɪpɝɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz]

and	where	one	of	the	apartments	has	a	zoological	papering	on	the	walls
和	在哪里	一	的	这	公寓	有	一个	动物学	纸张	在	这	墙壁

,

,

,

其中一间公寓的墙上贴着动物图案的壁纸，

[nɑ:t] [soʊ] ['ækjərətli] [dʒɔɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ri'dʒɔisiz] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪgɝz] [haɪnd]

not	so	accurately	joined	but	that	the	elephant	occasionally	rejoices	in	a	tiger's	hind
不是	所以	准确	加入	但	那	这	大象	偶尔	欢欣鼓舞	在	一个	老虎的	后

[legz] [ænd; ənd] [teɪl] ,

legs	and	tail	,
腿	和	尾巴	,

虽然衔接得并不十分精准，但大象偶尔也会欣喜地啃咬老虎的后腿和尾巴。

[waɪl] [ðə; ði] ['laɪən] [pʊts] [ɑ:n] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʌsks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] , ['moʊltɪŋ] [æz; əz]

while	the	lion	puts	on	a	trunk	and	tusks	,	and	the	bear	,	moulting	as
尽管	这	狮子	放置	在	一个	树干	和	象牙	,	和	这	熊	,	换毛	作为

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

it	were	,
它	是	,

狮子长出了象鼻和獠牙，而熊则仿佛在换毛一般。

[ə'pɪrz] [æz; əz] [tu:; tə] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['lepərd] .

appears	as	to	portions	of	himself	like	a	leopard	.
出现	作为	到	部分	的	他自己	喜欢	一个	豹	.

他身体的某些部分看起来像豹子。

[aɪ] [meɪd] ['sevrəl] [ə'merɪkən] [frendz] [æt; ət] [ðæt] [ɪn] , [hu:] [ɔ:l] [kɔ:ld] [mɒn] [blæŋk] [maʊnt] [blæŋk] ,

I	made	several	American	friends	at	that	Inn	,	who	all	called	Mont	Blanc	Mount	Blank	,
我	制成	一些	美国人	朋友们	在	那	客栈	,	WHO	全部	称为	蒙特	布兰克	山	空白的	,

我在那家旅馆结识了几位美国朋友，他们都把勃朗峰（Mont Blanc）叫做勃朗峰山（Mount Blank）。

— [ɪk'sept] [wʌn] [gʊd] - ['hju:mər] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

—	except	one	good	-	humoured	gentleman	,	of	a	very	sociable	nature	,
—	除了	一	好的	-	幽默	绅士	,	的	一个	非常	善于交际的	自然	,

——除了一个性情温和、非常善于交际的绅士之外，

[hu:] [bɪ'keɪm] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [fə'mɪliərli]

who	became	on	such	intimate	terms	with	it	that	he	spoke	of	it	familiarly
WHO	成为	在	这样的	亲密的	条款	和	它	那	他	辐	的	它	熟悉地

[æz; əz] “ [blæŋk] ;

as	“	Blank	;
作为	“	空白的	;

他与它建立了如此亲密的关系，以至于他亲切地称它为“空白”；

” [əb'zəviŋ, ɔb-] , [æt; ət] ['brekfəst] , “ [blæŋk] [lʊks] ['prɪti] [tɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;

”	observing	,	at	breakfast	,	“	Blank	looks	pretty	tall	this	morning	;
”	观察	,	在	早餐	,	“	空白的	看起来	漂亮的	高的	这	早晨	;

吃早餐时，他注意到：“今天早上布兰克看起来很高；

” [ɔ:r] [kən'sɪdərəbli] ['daʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

”	or	considerably	doubting	in	the	courtyard	in	the	evening	,
”	或者	相当	怀疑	在	这	庭院	在	这	晚上	,

或者晚上在院子里颇为怀疑，

['weðər] [ðer; ðər] [wɔrnt] [sʌm; səm][goʊ] - [ə'hed] [neɪtɝz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [sɜ:r] ,

whether	there	warn't	some	go	-	ahead	naters	in	our	country	,	sir	,
无论	那里	警告	一些	去	-	前方	纳特斯	在	我们的	国家	,	先生	,

先生，我们国家是否有一些可以放手一搏的人？

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][blæŋk][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][frʌm; frəm][fɜ:rst][stɑ:rt] —

that	would	make	out	the	top	of	Blank	in	a	couple	of	hours	from	first	start	—
那	会	制作	出去	这	顶部	的	空白的	在	一个	夫妻	的	小时	从	第一的	开始	—

[naʊ] !

now	!
现在	!

从现在开始，几个小时就能到达布兰克山顶!

[wʌns] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Once	I	passed	a	fortnight	at	an	Inn	in	the	North	of	England	,
一次	我	通过了	一个	两星期	在	一个	客栈	在	这	北	的	英格兰	,

我曾在英格兰北部的一家旅馆里住了两周。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [paɪ] .

where	I	was	haunted	by	the	ghost	of	a	tremendous	pie	.
在哪里	我	曾是	闹鬼的	经过	这	鬼	的	一个	巨大的	馅饼	.

在那里，我被一块巨大馅饼的幽灵所困扰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jɔ:kʃə] [paɪ] , [laɪk][ə; eɪ][fɔ:rt] , — [æn; ən] [ə'bændənd] [fɔ:rt][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

It	was	a	Yorkshire	pie	,	like	a	fort	,	—	an	abandoned	fort	with	nothing	in
它	曾是	一个	约克郡	馅饼	,	喜欢	一个	堡	,	—	一个	弃	堡	和	没有什么	在

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

那是一个约克郡馅饼，就像一座堡垒——一座空无一物的废弃堡垒；

[bʌt; bət][ðə; ði]['weɪtər][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['serəmoʊni]

but	the	waiter	had	a	fixed	idea	that	it	was	a	point	of	ceremony
但	这	服务员	有	一个	固定的	主意	那	它	曾是	一个	观点	的	仪式

[æt; ət] ['evri] [mi:l] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði][paɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

at	every	meal	to	put	the	pie	on	the	table	.
在	每一个	一顿饭	到	放	这	馅饼	在	这	桌子	.

但服务员却固执地认为，每餐都必须把馅饼摆上桌，这是一种仪式感。

['æftər][sʌm; səm] [deɪz] [aɪ][traɪd][tu:; tə][hɪnt] , [ɪn] ['sevrəl] ['delɪkət] [weɪz] ,

After	some	days	I	tried	to	hint	,	in	several	delicate	ways	,
后	一些	天	我	尝试	到	暗示	,	在	一些	精美的	方式	,

几天后，我尝试用几种委婉的方式暗示他。

[ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][paɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ; [æz; əz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

that	I	considered	the	pie	done	with	;	as	,	for	example	,
那	我	经过考虑的	这	馅饼	完毕	和	;	作为	,	为了	例子	,

我认为馅饼已经做好了；例如，

[baɪ] ['emptiɪŋ] [fæg] - ['ɛndz][ʌv; əv] ['glæsɪz] [ʌv; əv][waɪn]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ; ['pʊtɪŋ] [tʃi:z] - [pleɪts]

by	emptying	fag	-	ends	of	glasses	of	wine	into	it	;	putting	cheese	-	plates
经过	清空	同性恋	-	结束	的	眼镜	的	葡萄酒	进入	它	;	推杆	奶酪	-	盘子

[ænd; ənd] [spu:nz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

and	spoons	into	it	,
和	勺子	进入	它	,

将酒杯中剩余的酒倒入其中；将奶酪盘和勺子放入其中，

[æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ]['bæskɪt] ; ['pʊtɪŋ] [waɪn] - ['bɔtlz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ]['ku:lər] ; [bʌt; bət]

as	into	a	basket	;	putting	wine	-	bottles	into	it	,	as	into	a	cooler	;	but
作为	进入	一个	篮子	;	推杆	葡萄酒	-	瓶子	进入	它	,	作为	进入	一个	冷却器	;	但

['ɔ:lweɪz][ɪn][veɪn] ,

always	in	vain	,
总是	在	徒劳	,

就像把酒瓶放进篮子里一样；就像把酒瓶放进冰柜里一样；但总是徒劳无功。

[ðə; ði][paɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn'veriəbli] [kli:nd] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

the	pie	being	invariably	cleaned	out	again	and	brought	up	as	before	.
这	馅饼	存在	总是	已清洗	出去	再次	和	带来	向上	作为	前	.

馅饼总是会被再次吃光，然后像以前一样端上来。

[æt; ət][læst] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]

At	last	,	beginning	to	be	doubtful	whether	I	was	not	the	victim	of	a
在	最后的	,	开始	到	是	疑	无论	我	曾是	不是	这	受害者	的	一个

['spektrəl][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

spectral	illusion	,
光谱	错觉	,

最后，我开始怀疑自己是不是受到了某种幻觉的困扰。

[ænd; ənd] ['weðər] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] [maɪt] [nɑ:t][sɪŋk]['ʌndər][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][æn; ən]

and	whether	my	health	and	spirits	might	not	sink	under	the	horrors	of	an
和	无论	我的	健康	和	烈酒	可能	不是	下沉	在下面	这	恐怖	的	一个

[ɪ'mædʒɪneri][paɪ] ,

imaginary	pie	,
假想	馅饼	,

以及我的健康和精神状态是否会因为一个想象中的馅饼的恐怖而崩溃，

[aɪ][kʌt][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	cut	a	triangle	out	of	it	,
我	切	一个	三角形	出去	的	它	,

我从上面剪下了一个三角形。

['fʊli] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['ɔ:rkɪstrə]

fully	as	large	as	the	musical	instrument	of	that	name	in	a	powerful	orchestra
完全	作为	大的	作为	这	音乐	乐器	的	那	姓名	在	一个	强大的	乐队

.

:

.

在强大的管弦乐队中，它的大小与同名乐器的大小完全相当。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冬青树(The Holly-Tree)
第2/3页

['hjuːmən][prə'vɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [bʌt; bət][ðə; ði]['weɪtər] ['mɛndɪd]
Human **provision** **could** **not** **have** **foreseen** **the** **result** **—** **but** **the** **waiter** **mended**
人类 条款 可以 不是 有 预见 这 结果 — 但 这 服务员 已修复
[ðə; ði][paɪ] .
the **pie** **.**
这 馅饼 .

人为因素无法预料到这样的结果——但服务员修补好了馅饼。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪ'fektʃuəl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [sɪ'ment] , [hiː; hi] [ə'drɔɪtlɪ] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ɪn] [ə'gen]
With **some** **effectual** **species** **of** **cement** **,** **he** **adroitly** **fitted** **the** **triangle** **in** **again**
和 一些 有效的 物种 的 水泥 , 他 巧妙地 适配 这 三角形 在 再次
,
,
,

他用某种有效的粘合剂，巧妙地将三角形重新装了回去。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [maɪ] ['rekənɪŋ] [ænd; ənd][fled] .
and **I** **paid** **my** **reckoning** **and** **fled** **.**
和 我 有薪酬的 我的 清算 和 逃亡 .

我付出了代价，然后逃走了。

[ðə; ði] ['hɑːli] - [triː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræðər] ['dɪzməl] .
The **Holly** **-** **Tree** **was** **getting** **rather** **dismal** **.**
这 冬青 - 树 曾是 获得 相当 惨淡 .

冬青树变得有些凄凉了。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən]['oʊvərlænd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [æz; əz][fɑːr]
I **made** **an** **overland** **expedition** **beyond** **the** **screen** **,** **and** **penetrated** **as** **far**
我 制成 一个 陆路 远征 超过 这 屏幕 , 和 渗透 作为 远的
[æz; əz][ðə; ði] [fɔːrθ] ['wɪndoʊ] .
as **the** **fourth** **window** **.**
作为 这 第四 窗户 .

我进行了一次陆路探险，越过屏幕，一直深入到第四扇窗户。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [baɪ] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] .
Here **I** **was** **driven** **back** **by** **stress** **of** **weather** **.**
这里 我 曾是 驱动 后退 经过 压力 的 天气 .

我是因为恶劣天气的压力才被迫返回的。

[ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ]['wɪntər] - ['kwɔːrtərz][wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [tʊk]
Arrived **at** **my** **winter** **-** **quarters** **once** **more** **,** **I** **made** **up** **the** **fire** **,** **and** **took**
到达的 在 我的 冬天 - 四分之一 一次 更多的 , 我 制成 向上 这 火 , 和 采取
[ə'nʌðər] [ɪn] .
another **Inn** **.**
其他 客栈 .

再次回到我的冬眠住所后，我生起火，又找了一家旅店住下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][pɑːrt][ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl] .
It **was** **in** **the** **remotest** **part** **of** **Cornwall** **.**
它 曾是 在 这 最远 部分 的 康沃尔郡 .

它位于康沃尔郡最偏远的地方。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ænjuəl]['maɪnərz] - [fiːst] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hoʊldən][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
A **great** **annual** **Miners** **'** **Feast** **was** **being** **holden** **at** **the** **Inn** **,**
一个 伟大的 年度的 矿工 - 盛宴 曾是 存在 霍尔登 在 这 客栈 ,

客栈里正在举行一年一度的盛大矿工节。

[wen] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [prɪ'zentɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
when **I** **and** **my** **travelling** **companions** **presented** **ourselves** **at** **night** **among** **the**
什么时候 我 和 我的 旅行 同伴 呈现 我们自己 在 夜晚 之中 这
[waɪld] [kraʊd] [ðæt] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] .
wild **crowd** **that** **were** **dancing** **before** **it** **by** **torchlight** **.**
荒野 人群 那 是 跳舞 前 它 经过 手电筒 .

当晚，我和我的旅伴出现在一群在火炬光下跳舞的狂热人群中。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [ɑːn][ə; eɪ]['stoʊni] [mə'ræs] [sʌm; səm]
We **had** **had** **a** **break** **-** **down** **in** **the** **dark** **,** **on** **a** **stony** **morass** **some**
我们 有 有 一个 休息 - 向下 在 这 黑暗的 , 在 一个 石质的 沼泽 一些
[maɪlz] [ə'weɪ] ;
miles **away** **;**
英里 离开 ;

我们在几英里外的一片乱石沼泽地上，在黑暗中抛锚了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'hɑːrnɪst] [poʊst] - ['hɔːrsɪz]
and **I** **had** **the** **honour** **of** **leading** **one** **of** **the** **unharnessed** **post** **-** **horses**
和 我 有 这 荣誉 的 领导 一 的 这 未加束缚 邮政 - 马匹
.
:
.

我有幸牵着一匹没有套缰绳的驿马。

[ɪf] ['eni]['leɪdi][ɔːr]['dʒent(ə)lmən] , [ɑːn][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][laɪnz] ,
If **any** **lady** **or** **gentleman** **,** **on** **perusal** **of** **the** **present** **lines** **,**
如果 任何 女士 或者 绅士 , 在 仔细阅读 的 这 展示 线条 ,

如果任何女士或先生在阅读了以下文字后，

[wɪl] [teɪk] ['eni] ['veri] [tɔːl][poʊst] - [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['treɪsɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][legz] ,
will **take** **any** **very** **tall** **post** **-** **horse** **with** **his** **traces** **hanging** **about** **his** **legs** **,**
将要 拿 任何 非常 高的 邮政 - 马 和 他的 痕迹 绞刑 关于 他的 腿 ,

任何体型很高、腿上挂着缰绳的驿马都会被骑走。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] ['berɪŋ] - [reɪn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri]
and **will** **conduct** **him** **by** **the** **bearing** **-** **rein** **into** **the** **heart** **of** **a** **country**
和 将要 执行 他 经过 这 轴承 - 缰绳 进入 这 心 的 一个 国家
[dæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kʌpəlz] ,
dance **of** **a** **hundred** **and** **fifty** **couples** **,**
舞蹈 的 一个 百 和 五十 情侣 ,

并将牵着他的缰绳，引领他进入一百五十对舞伴的乡村舞会中心。

[ðæt] ['leɪdi][ɔːr]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [ðen] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] ,
that **lady** **or** **gentleman** **will** **then** **,** **and** **only** **then** **,**
那 女士 或者 绅士 将要 然后 , 和 仅有的 然后 ,

那位女士或先生届时才会，也只有届时才会

[fɔːrm][æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [poʊst] - [hɔːrs] [wɪl] [tred] [ɑːn]
form **an** **adequate** **idea** **of** **the** **extent** **to** **which** **that** **post** **-** **horse** **will** **tread** **on**
形式 一个 足够的 主意 的 这 程度 到 哪个 那 邮政 - 马 将要 踏 在
[hɪz; ɪz] [kən'dʌktərz] [toʊz] .
his **conductor's** **toes** **.**
他的 指挥家的 脚趾 .

充分了解这匹驿马会在多大程度上踩到列车长的脚趾。

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [wɪtʃ] , [ðə; ðɪ][poʊst] - [hɔːrs] , ['faɪndɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]
Over **and** **above** **which** **,** **the** **post** **-** **horse** **,** **finding** **three** **hundred** **people** **whirling**
超过 和 多于 哪个 , 这 邮政 - 马 , 寻找 三 百 人们 旋转
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about **him** **,**
关于 他 ,

除此之外，邮递员马匹还发现周围有三百多人围着它转来转去。

[wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪr] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [læʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

will	probably	rear	,	and	also	lash	out	with	his	hind	legs	,
将要	大概	后部	,	和	还	睫毛	出去	和	他的	后	腿	,

它可能会后腿直立，并用后腿猛击地面。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['dɪgnətɪ][ɔːr][self] - [rɪ'spekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'dʌktərz] [pɑːrt] .

in	a	manner	incompatible	with	dignity	or	self	-	respect	on	his	conductor's	part	.
在	一个	方式	不相容	和	尊严	或者	自己	-	尊重	在	他的	指挥家的	部分	.

以一种有损指挥者尊严或自尊的方式。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [d'rɔːbæks] [ɑːn][maɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'presɪv] ['æspekt] , [aɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðɪs]

With	such	little	drawbacks	on	my	usually	impressive	aspect	,	I	appeared	at	this
和	这样的	小的	缺点	在	我的	通常	感人的	方面	,	我	出现	在	这

['kɔːrnɪʃ] [ɪn] ,

Cornish	Inn	,
康沃尔郡	客栈	,

我容貌一向出众，但这次却几乎没有任何瑕疵，于是我出现在了这家康沃尔郡的旅馆。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['maɪnərz] .

to	the	unutterable	wonder	of	the	Cornish	Miners	.
到	这	难以言喻	想知道	的	这	康沃尔郡	矿工	.

令康沃尔矿工们感到无比惊奇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] [fʊl] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'siːvd]

It	was	full	,	and	twenty	times	full	,	and	nobody	could	be	received
它	曾是	满的	,	和	二十	时代	满的	,	和	无人	可以	是	已收到

[bʌt; bət][ðə; ði][poʊst] - [hɔːrs] ,

but	the	post	-	horse	,
但	这	邮政	-	马	,

车厢里挤满了人，而且是满的二十倍，除了邮差马之外，谁也进不去。

— [ðoʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

—	though	to	get	rid	of	that	noble	animal	was	something	.
—	尽管	到	得到	摆脱	的	那	高贵	动物	曾是	某物	.

——不过，要除掉那只高贵的动物可真不容易。

[waɪl] [maɪ] ['feloʊ] - ['trævələz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt]

While	my	fellow	-	travellers	and	I	were	discussing	how	to	pass	the	night
尽管	我的	同伴	-	旅行者	和	我	是	讨论	如何	到	经过	这	夜晚

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz][mʌst; məst] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒoʊviəl]

and	so	much	of	the	next	day	as	must	intervene	before	the	jovial
和	所以	很多	的	这	下一个	天	作为	必须	干预	前	这	欢乐的

['blæksmɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['wiːlraɪt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][aʊt]

blacksmith	and	the	jovial	wheelwright	would	be	in	a	condition	to	go	out
铁匠	和	这	欢乐的	车轮匠	会	是	在	一个	状况	到	去	出去

[ɑːn][ðə; ði] [mə'ræs] [ænd; ənd] [mend] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

on	the	morass	and	mend	the	coach	,
在	这	沼泽	和	修补	这	教练	,

当我和同伴们正在讨论如何度过夜晚以及第二天的大部分时间时，为了让那位快乐的铁匠和那位快乐的车轮匠能够到达沼泽地去修理马车，我们必须做些什么。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [hɪz; ɪz][ˌʌn'let] [flɔːr]

an	honest	man	stepped	forth	from	the	crowd	and	proposed	his	unlet	floor
一个	诚实的	男人	步	前进	从	这	人群	和	建议的	他的	未出租	地面

[ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

of	two	rooms	,
的	二	房间	,

人群中一位诚实的人站了出来，提出出租他空置的两间房间。

[wɪð; wɪθ] ['sʌpər] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] , [eɪl] [ænd; ənd] [pʌntʃ] .

with	supper	of	eggs	and	bacon	,	ale	and	punch	.
和	晚餐	的	鸡蛋	和	熏肉	, 麦芽酒		和	冲床	.

晚餐有鸡蛋和培根，还有麦芽酒和潘趣酒。

[wi:; wi] ['dʒɔɪfəli] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] [kli:n] ['haʊzɪz] ,

We	joyfully	accompanied	him	home	to	the	strangest	of	clean	houses	,
我们	欣喜地	伴随	他	家	到	这	最奇怪的	的	干净的	房屋	,

我们兴高采烈地陪他回家，来到了一栋异常干净的房子里。

[wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [ˌentər'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] .

where	we	were	well	entertained	to	the	satisfaction	of	all	parties	.
在哪里	我们	是	出色地	娱乐	到	这	满意	的	全部	各方	.

我们在那里受到了很好的款待，各方都很满意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][hoʊst][wʌz; wəz]

But	the	novel	feature	of	the	entertainment	was	,	that	our	host	was
但	这	小说	特征	的	这	娱乐	曾是	,	那	我们的	主持人	曾是

[ə; eɪ] [tʃer] - ['meɪkər] ,

a	chair	-	maker	,
一个	椅子	-	制造商	,

但这场娱乐活动的独特之处在于，我们的主人是一位椅子制造商。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃerz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɜ:r; wər] [mɪr] [freɪmz] , [ˌɔ:ltə'geðər] [wɪ'ðaʊt]

and	that	the	chairs	assigned	to	us	were	mere	frames	,	altogether	without
和	那	这	椅子	分配	到	我们	是	仅仅	框架	,	共	没有

['bɔtəms] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] ;

bottoms	of	any	sort	;
底部	的	任何	种类	;

分配给我们的椅子只是框架，完全没有任何椅面；

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] ['pɝ:tʃɪz] .

so	that	we	passed	the	evening	on	perches	.
所以	那	我们	通过了	这	晚上	在	栖木	.

于是我们便在栖木上度过了夜晚。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [əb'sɜ:rdɪst] ['kɑ:nsɪkwens] ; [fɔ:r; fər] [wen] [wi:; wi] [ˌʌn'bent] [æt; ət] ['sʌpər] ,

Nor	was	this	the	absurdest	consequence	;	for	when	we	unbent	at	supper	,
也不	曾是	这	这	最荒谬的	结果	;	为了	什么时候	我们	未弯曲	在	晚餐	,

但这还不是最荒谬的后果；因为当我们晚餐时放松下来，

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [geɪv] [wei] [tu:; tə] ['læftər] , [hi:; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv]

and	any	one	of	us	gave	way	to	laughter	,	he	forgot	the	peculiarity	of
和	任何	一	的	我们	给予	方式	到	笑声	,	他	忘了	这	特点	的

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	position	,
他的	位置	,

我们当中任何一个人都忍不住笑了起来，他便忘记了自己所处位置的特殊性。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	instantly	disappeared	.
和	即刻	消失	.

然后瞬间消失了。

[aɪ][maɪ'self] , ['dʌbld] [ʌp]['ɪntu:][æn; ən] ['ætɪtu:d] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [self] - [ekstrɪ'keɪʃən][wʌz; wəz]

I	myself	,	doubled	up	into	an	attitude	from	which	self	-	extrication	was
我	我	,	双倍	向上	进入	一个	态度	从	哪个	自己	-	脱困	曾是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

我本人也陷入了一种无法自拔的境地。

[wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [freɪm] ,
was taken out of my frame ,
曾是 已采取 出去 的 我的 框架 ,

被从我的画框里取出来了，

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['pæntəmaɪm] [huː] [hæz; həz] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʌb] ,
like a clown in a comic pantomime who has tumbled into a tub ,
喜欢 一个 小丑 在 一个 漫画 哑剧 WHO 有 翻滚 进入 一个 浴缸 ,

就像滑稽哑剧里的小丑掉进浴缸里一样，

[faɪv] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] [-] [laɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] .
five times by the taper's light during the eggs and bacon .
五 时代 经过 这 塔珀的 光 期间 这 鸡蛋 和 熏肉 .

在煎蛋和培根的过程中，用蜡烛的光芒照射了五次。

[ðə; ði] ['hɑːli] - [triː] [wʌz; wəz][fæst][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .
The Holly - Tree was fast reviving within me a sense of loneliness .
这 冬青 - 树 曾是 快速地 复苏 之内 我 一个 感觉 的 孤独 .

冬青树迅速唤起了我内心深处的孤独感。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ]['sʌbdʒekt] [wʊd] ['nevər] ['kæri] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌg]
I began to feel conscious that my subject would never carry on until I was dug
我 开始 到 感觉 有意识的 那 我的 主题 会 绝不 携带 在 直到 我 曾是 挖
[aʊt] .
out .
出去 .

我开始意识到，除非我被挖出来，否则我的研究对象永远不会继续下去。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [hɪr] , — [wiːks] !
I might be a week here , — weeks !
我 可能 是 一个 星期 这里 , — 周 !

我可能要在这里待一个星期，——好几个星期！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][aɪ'diːə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
There was a story with a singular idea in it ,
那里 曾是 一个 故事 和 一个 单数 主意 在 它 ,

故事里有一个很独特的想法，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn] [aɪ][wʌns] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] [taʊn]
connected with an Inn I once passed a night at in a picturesque old town
连接 和 一个 客栈 我 一次 通过了 一个 夜晚 在 在 一个 如画 老的 镇
[ɑːn][ðə; ði] [welʃ] ['bɔːrdər] .
on the Welsh border .
在 这 威尔士语 边界 .

与我曾经在威尔士边境一个风景如画的古镇住过的一家旅馆有关。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ruːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd]
In a large double - bedded room of this Inn there had been a suicide
在 一个 大的 双倍的 - 卧床 房间 的 这 客栈 那里 有 到过 一个 自杀
[kə'mɪtɪd] [baɪ] ['pɔɪzn] ,
committed by poison ,
坚定的 经过 毒 ,

这家旅店一间宽敞的双人房里曾发生过一起服毒自杀事件。

[ɪn][wʌn][bed] , [waɪl] [ə; eɪ]['taɪərd] ['trævələr] [slept] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
in one bed , while a tired traveller slept unconscious in the other .
在 一 床 , 尽管 一个 疲劳的 游客 睡着了 无意识 在 这 其他 .

一张床上躺着一个人，而另一张床上，一位疲惫的旅行者却睡得昏天黑地。

['æftər] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['suːɪsaɪd][bed][wʌz; wəz]['nevər] [juːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːnstəntli]

After	**that**	**time**	**,**	**the**	**suicide**	**bed**	**was**	**never**	**used**	**,**	**but**	**the**	**other**	**constantly**
后	那	时间	,	这	自杀	床	曾是	绝不	用过的	,	但	这	其他	不断地

[wʌz; wəz] ;

was	**;**
曾是	;

此后，那张自杀床再也没有被使用过，而另一张床却一直被使用；

[ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] ['bedsted] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['empti] ,

the	**disused**	**bedstead**	**remaining**	**in**	**the**	**room**	**empty**	**,**
这	废弃的	床架	其余的	在	这	房间	空的	,

房间里空荡荡地留着一张废弃的床架。

[ðoʊ] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɪn][ɪts][oʊld] [steɪt] .

though	**as**	**to**	**all**	**other**	**respects**	**in**	**its**	**old**	**state**	**.**
尽管	作为	到	全部	其他	尊重	在	它是	老的	状态	.

但在所有其他方面，它仍然保持着旧状态。

[ðə; ði]['stɔːri][ræn] , [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [slept][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ðoʊ] ['nevər][soʊ][ɪn'taɪər][ə; eɪ]['streɪndʒər]

The	**story**	**ran**	**,**	**that**	**whosoever**	**slept**	**in**	**this**	**room**	**,**	**though**	**never**	**so**	**entire**	**a**	**stranger**
这	故事	跑	,	那	无论谁	睡着了	在	这	房间	,	尽管	绝不	所以	全部的	一个	陌生人

,

,
,

故事流传甚广，凡是睡在这间屋子里的人，即便再怎么陌生，

[frʌm; frəm]['nevər][soʊ][fɑːr][ɔːf] ,

from	**never**	**so**	**far**	**off**	**,**
从	绝不	所以	远的	离开	,

来自不远的地方，

[wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

was	**invariably**	**observed**	**to**	**come**	**down**	**in**	**the**	**morning**	**with**	**an**	**impression**
曾是	总是	观察到	到	来	向下	在	这	早晨	和	一个	印象

[ðæt] [hiː; hi] [smelt] ['lɔːdənəm] ,

that	**he**	**smelt**	**Laudanum**	**,**
那	他	冶炼	鸦片酊	,

人们总是看到他早上下来时，脸上带着一种闻到鸦片酊味道的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

and	**that**	**his**	**mind**	**always**	**turned**	**upon**	**the**	**subject**	**of**	**suicide**	**;**	**to**	**which**	**,**
和	那	他的	头脑	总是	转向	之上	这	主题	的	自杀	;	到	哪个	,

他的脑海中总是萦绕着自杀的念头；对此，

[wət'evər] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

whatever	**kind**	**of**	**man**	**he**	**might**	**be**	**,**
任何	种类	的	男人	他	可能	是	,

无论他是什么样的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['refrəns] [ɪf] [hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] .

he	**was**	**certain**	**to**	**make**	**some**	**reference**	**if**	**he**	**conversed**	**with**	**any**	**one**	**.**
他	曾是	肯定	到	制作	一些	参考	如果	他	交谈	和	任何	一	.

如果他和任何人交谈，他肯定会提到这件事。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

This	**went**	**on**	**for**	**years**	**,**
这	去	在	为了	年	,

这种情况持续了好几年。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] ['bedsted] [daʊn] ,

until	**it**	**at**	**length**	**induced**	**the**	**landlord**	**to**	**take**	**the**	**disused**	**bedstead**	**down**	**,**
直到	它	在	长度	诱导	这	房东	到	拿	这	废弃的	床架	向下	,

最终，这促使房东把废弃的床架拆了下来。

[ænd; ənd]['bɑːdɪli][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , — [bed] , ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

and	bodily	burn	it	,	—	bed	,	hangings	,	and	all	.
和	身体上的	烧伤	它	,	一	床	,	绞刑	,	和	全部	.

并将其全身焚毁——包括床铺、绞刑架等等。

[ðə; ði][streɪndʒ] ['ɪnfluəns] ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri]) [naʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['feɪntər][wʌn] ,

The	strange	influence	(	this	was	the	story	)	now	changed	to	a	fainter	one	,
这	奇怪的	影响	(	这	曾是	这	故事	)	现在	已更改	到	一个	较暗	一	,

[bʌt; bət]['nevər] [tʃeɪndʒd] ['æftərwərdz] .

but	never	changed	afterwards	.
但	绝不	已更改	然后	.

这种奇怪的影响（故事是这样的）现在变得微弱了，但之后再也没有改变过。

[ðə; ði]['ɑːkjəpənt][ʌv; əv][ðæt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə'keɪʒən(ə)l][bʌt; bət]['veri] [rer] [ik'sepʃənz] , [wʊd]

The	occupant	of	that	room	,	with	occasional	but	very	rare	exceptions	,	would
这	居住者	的	那	房间	,	和	偶然	但	非常	稀有的	例外情况	,	会

[kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

come	down	in	the	morning	,
来	向下	在	这	早晨	,

除了极少数例外情况外，那个房间的住户通常会在早上下来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

trying	to	recall	a	forgotten	dream	he	had	had	in	the	night	.
尝试	到	记起	一个	被遗忘的	梦	他	有	有	在	这	夜晚	.

他努力回忆起昨晚做的一个早已被遗忘的梦。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz][pər'pleksəti] , [wʊd] [sə'dʒest] ['veriəs] ['kɑːmənpleɪs]

The	landlord	,	on	his	mentioning	his	perplexity	,	would	suggest	various	commonplace
这	房东	,	在	他的	提及	他的	困惑	,	会	建议	各种各样的	平凡

['sʌbdʒekts] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

subjects	,	not	one	of	which	,
主题	,	不是	一	的	哪个	,

房东在他表达困惑时，会建议各种老生常谈的话题，但没有一个话题是合适的。

[æz; əz][hiː; hi]['veri] [wel] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['sʌbdʒekt] .

as	he	very	well	knew	,	was	the	true	subject	.
作为	他	非常	出色地	知道	,	曾是	这	真的	主题	.

他非常清楚，这才是真正的主题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['lændlɔːrd] [sə'dʒestɪd] “ ['pɔɪzn] , ” [ðə; ði] ['trævələr] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]

But	the	moment	the	landlord	suggested	“	Poison	,	”	the	traveller	started	,	and
但	这	片刻	这	房东	建议	“	毒	,	”	这	游客	开始	,	和

[kraɪd] , “ [jes] !

cried	,	“	Yes	!
哭	,	“	是的	!

但当房东提议“毒药”时，旅行者突然惊叫起来：“是的！”

” [hiː; hi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][ək'sept] [ðæt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [ri'kɔːld] ['eni]

”	He	never	failed	to	accept	that	suggestion	,	and	he	never	recalled	any
”	他	绝不	失败的	到	接受	那	建议	,	和	他	绝不	召回	任何

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

more	of	the	dream	.
更多的	的	这	梦	.

“他总是欣然接受这个建议，而且他再也没有想起过那个梦的任何细节。”

[ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] [brɔːt] [ðə; ði] [welʃ] [ɪnz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn]

This	reminiscence	brought	the	Welsh	Inns	in	general	before	me	;	with	the	women
这	怀旧	带来	这	威尔士语	旅馆	在	一般的	前	我	;	和	这	女性

[ɪn][ðer; ðər] [raʊnd] [hæts] ,

in	their	round	hats	,
在	他们的	圆形的	帽子	,

这段回忆让我想起了威尔士的客栈，以及那些戴着圆帽的女招待们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rpərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [biədz] (['venərəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['hʌmbʌg] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	the	harpers	with	their	white	beards	(	venerable	,	but	humbugs	,	I	am
和	这	哈珀斯	和	他们的	白色的	胡须	(	可敬	,	但	骗子	,	我	是

[ə'freɪd]) ,

afraid	)	,
害怕的	)	,

还有那些白胡子竖琴演奏家（虽然德高望重，但恐怕都是骗子），

['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['dɪnər] .

playing	outside	the	door	while	I	took	my	dinner	.
玩耍	外部	这	门	尽管	我	采取	我的	晚餐	.

我吃饭的时候，他们在门外玩耍。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪlənd] [ɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊtmi:l] ['bænək]

The	transition	was	natural	to	the	Highland	Inns	,	with	the	oatmeal	bannocks
这	过渡	曾是	自然的	到	这	高地	旅馆	,	和	这	麦片	班诺克

, [ðə; ði] ['hʌni] ,

,	the	honey	,
,	这	蜂蜜	,

这种转变对于高地客栈来说是自然而然的，那里有燕麦薄饼、蜂蜜，

[ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] [steɪks] , [ðə; ði] [traʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:k] , [ðə; ði] ['wɪski] ,

the	venison	steaks	,	the	trout	from	the	loch	,	the	whisky	,
这	鹿肉	牛排	,	这	鳟鱼	从	这	湖	,	这	威士忌酒	,

鹿肉牛排、湖里的鳟鱼、威士忌，

[ænd; ənd][pər'hæps] (['hævɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [soʊ] ['temptɪŋli] [æt; ət][hænd]) [ðə; ði]['æθɑ:l][broʊz] .

and	perhaps	(	having	the	materials	so	temptingly	at	hand	)	the	Athol	brose	.
和	也许	(	拥有	这	材料	所以	诱人地	在	手	)	这	阿索尔	布罗斯	.

或许（材料如此诱人地唾手可得）可以做阿索尔面包。

[wʌns] [wʌz; wəz][aɪ] ['kʌmɪŋ] [saʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['haɪləndz] [ɪn][hɑ:t] [heɪst] ,

Once	was	I	coming	south	from	the	Scottish	Highlands	in	hot	haste	,
一次	曾是	我	未来	南	从	这	苏格兰	高地	在	热的	匆忙	,

有一次，我匆匆忙忙地从苏格兰高地向南赶来，

['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][waɪld]

hoping	to	change	quickly	at	the	station	at	the	bottom	of	a	certain	wild
希望	到	改变	迅速地	在	这	车站	在	这	底部	的	一个	肯定	荒野

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][glen] ,

historical	glen	,
历史	格伦	,

希望能在某个荒凉古老峡谷底部的车站迅速换乘。

[wen] [ði:z] [aɪz] [dɪd][wɪð; wɪθ][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [si:] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	these	eyes	did	with	mortification	see	the	landlord	come	out	with	a
什么时候	这些	眼睛	做过	和	屈辱	看	这	房东	来	出去	和	一个

['telɪskoʊp] [ænd; ənd] [swi:p] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:spekt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ;

telescope	and	sweep	the	whole	prospect	for	the	horses	;
望远镜	和	扫	这	所有的	前景	为了	这	马匹	;

这时，我惊恐地看到房东拿着望远镜出来，扫视了整个视野，寻找马匹的踪迹；

[wɪtʃ] ['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər][ə'weɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][oʊn] ['lɪvɪŋ] ,

which	horses	were	away	picking	up	their	own	living	,
哪个	马匹	是	离开	挑选	向上	他们的	自己的	活的	,

哪些马匹外出谋生了？

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [hi:v] [ɪn] [saɪt] ['ʌndər] [fɔ:r] ['aʊərz] .

and	did	not	heave	in	sight	under	four	hours	.
和	做过	不是	举	在	视线	在下面	四	小时	.

四个小时内都没有出现任何动静。

['hævɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] - [traʊt] ,
Having thought of the loch - trout ,
拥有 想法 的 这 湖 - 鳟鱼 ,

想到湖鳟,

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [kwɪk] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][tu:; tə][ðə; ði] ['æŋgləz] - [ɪnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ([aɪ]
I was taken by quick association to the Anglers ' Inns of England (I
我 曾是 已采取 经过 快的 协会 到 这 垂钓者 - 旅馆 的 英格兰 (我
[hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [fi:ts] [ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] [baɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
have assisted at innumerable feats of angling by lying in the bottom of the
有 协助 在 无数 壮举 的 钓鱼 经过 说谎 在 这 底部 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

我很快就与英国的垂钓者旅馆结缘（我曾无数次躺在船底协助垂钓者完成壮举,

[hoʊl] ['sʌmər] [deɪz] , ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ;
whole summer days , doing nothing with the greatest perseverance ;
所有的 夏天 天 , 正在做 没有什么 和 这 最 毅力 ;

整个夏天，无所事事，却极其坚持;

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ]
which I have generally found to be as effectual towards the taking of fish
哪个 我 有 一般来说 成立 到 是 作为 有效的 向 这 采取 的 鱼
[æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst]['tæk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['saɪəns]) ,
as the finest tackle and the utmost science) ,
作为 这 最好的 处理 和 这 极致 科学) ,

我发现它在捕鱼方面通常与最好的渔具和最先进的科学方法一样有效)。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [waɪt] , [kli:n] , ['flaʊər] - [pɑ:t] - ['dekəreɪtɪd] ['bedrʊmz; 'bedru:mz][ʌv; əv]
and to the pleasant white , clean , flower - pot - decorated bedrooms of
和 到 这 令人愉快的 白色的 , 干净的 , 花 - 锅 - 装饰 卧室 的
[ðoʊz] [ɪnz] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
those inns , overlooking the river ,
那些 旅馆 , 俯瞰 这 河 ,

还有那些俯瞰河流、装饰着花盆的舒适洁白的旅馆卧室,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [et] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['spaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the ferry , and the green ait , and the church - spire , and the
和 这 渡船 , 和 这 绿色的 艾特 , 和 这 教会 - 尖塔 , 和 这
['kʌntri] [brɪdʒ] ;
country bridge ;
国家 桥 ;

还有渡轮、绿树成荫的草地、教堂尖顶和乡村大桥;

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['emə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [smaɪl] ,
and to the pearless Emma with the bright eyes and the pretty smile ,
和 到 这 无珠光 艾玛 和 这 明亮的 眼睛 和 这 漂亮的 微笑 ,
[hu:] ['weɪtɪd] , [bles] [hɜ:r; hər] !
who waited , bless her !
WHO 等待 , 保佑 她 !

还有那位拥有明亮双眸和甜美笑容的珍珠般的艾玛，她一直等待着，愿她安息!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɜ:rtɪd] [blu:] - [bɪrd] . ['kæstɪŋ] [maɪ] [aɪz]
with a natural grace that would have converted Blue - Beard . Casting my eyes
和 一个 自然的 优雅 那 会 有 转换 蓝色的 - 胡须 . 铸件 我的 眼睛
[ə'pɑ:n][maɪ] ['hɑ:li] - [tri:] ['faɪər] ,
upon my Holly - Tree fire ,
之上 我的 冬青 - 树 火 ,

带着一种足以感化蓝胡子的自然优雅。我的目光投向我的冬青树篝火,

[aɪ][nekst] [di'sə:nd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv]

I	next	discerned	among	the	glowing	coals	the	pictures	of	a	score	or	more	of
我	下一个	辨别	之中	这	发光	煤炭	这	图片	的	一个	分数	或者	更多的	的

[ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊstɪŋ] - [ɪnz] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st] ,

those	wonderful	English	posting	-	inns	which	we	are	all	so	sorry	to	have	lost	,
那些	精彩的	英语	发帖	-	旅馆	哪个	我们	是	全部	所以	对不起	到	有	丢失的	,

接下来，我在燃烧的煤炭中辨认出几十家甚至更多我们都非常遗憾失去的那些美好的英国驿站旅馆的图片。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

which	were	so	large	and	so	comfortable	,
哪个	是	所以	大的	和	所以	舒服的	,

它们又大又舒服，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][rə'pæsəti][ænd; ənd]

and	which	were	such	monuments	of	British	submission	to	rapacity	and
和	哪个	是	这样的	纪念碑	的	英国	提交	到	贪婪	和

[ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] .

extortion	.
勒索	.

这些正是英国屈服于贪婪和勒索的丰碑。

[hi:; hi] [hu:] [wʊd] [si:] [ði:z] ['haʊzɪz] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] , [let][hɪm; ɪm] [wɔ:k] [frʌm; frəm] ['bezɪŋˌstoʊk] ,

He	who	would	see	these	houses	pining	away	,	let	him	walk	from	Basingstoke	,
他	WHO	会	看	这些	房屋	思念	离开	,	让	他	走	从	贝辛斯托克	,

谁要是想看到这些房屋日渐衰败，就让他从贝辛斯托克走吧。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] ['wɪnzər] , [tu:; tə] ['lʌndən] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['haʊnzloʊ] , [ænd; ənd]['mɑ:rəlaɪz][ɑ:n][ðer; ðər]

or	even	Windsor	,	to	London	,	by	way	of	Hounslow	,	and	moralise	on	their
或者	甚至	温莎	,	到	伦敦	,	经过	方式	的	豪恩斯洛	,	和	道德说教	在	他们的

['perɪʃɪŋ] [rɪ'meɪnz] ;

perishing	remains	;
消亡	遗迹	;

甚至从温莎经豪恩斯洛到伦敦，对他们消逝的遗骸进行道德说教；

[ðə; ði]['steiblz] ['krʌmbliŋ] [tu:; tə] [dʌst] ; [ʌn'setld] ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['wɔndərəz] ['bivu:,ækiŋ] [ɪn]

the	stables	crumbling	to	dust	;	unsettled	labourers	and	wanderers	bivouacking	in
这	马厩	摇摇欲坠	到	灰尘	;	不安的	劳工	和	流浪者	露营	在

[ðə; ði] ['authaus] ;

the	outhouses	;
这	户外厕所	;

马厩坍塌成尘土；居无定所的劳工和流浪者在棚屋里露宿；

[græs] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ja:dz] ; [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,

grass	growing	in	the	yards	;	the	rooms	,
草	生长	在	这	码	;	这	房间	,

院子里长满了草；房间，

[wer] ['ə:st][soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [bedz] [ʌv; əv] [daʊn] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌp] ,

where	erst	so	many	hundred	beds	of	down	were	made	up	,
在哪里	最初	所以	许多	百	床	的	向下	是	制成	向上	,

曾经铺着数百张羽绒床的地方，

[let] [ɔ:f] [tu:; tə] ['aɪrɪʃ] ['lɔdʒəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [wi:k] ;

let	off	to	Irish	lodgers	at	eighteenpence	a	week	;
让	离开	到	爱尔兰	房客	在	十八便士	一个	星期	;

以每周十八便士的价格租给爱尔兰房客；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [bɪr] - [ʃɑːp] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tæp][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] , ['bɜːrnɪŋ] [koʊtʃ]
a little ill - looking beer - shop shrinking in the tap of former days , burning coach
一个 小的 患病的 - 寻找 啤酒 - 店铺 收缩 在 这 轻敲 的 以前的 天 , 燃烧 教练
- [haʊs] [geɪts] [fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] ,
- house gates for firewood ,
- 房子 大门 为了 柴 ,

一家破败不堪的小啤酒馆，日渐式微，甚至烧毁了马车房的大门当柴烧。

['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [tuː] ['wɪndoʊz] [bʌŋd] [ʌp] ,
having one of its two windows bunged up ,
拥有 一 的 它是 二 视窗 塞子 向上 ,

它的两扇窗户中有一扇被堵住了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ; [ə; eɪ] [loʊ] ,
as if it had received punishment in a fight with the Railroad ; a low ,
作为 如果 它 有 已收到 惩罚 在 一个 斗争 和 这 铁路 ; 一个 低的 ,

仿佛在与铁路的战斗中受到了惩罚；低沉的，

['bændi] - [legd] , [brɪk] - ['meɪkɪŋ] ['bʊldɔːg] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
bandy - legged , brick - making bulldog standing in the doorway .
班迪 - 腿 , 砖 - 制作 斗牛犬 常设 在 这 门口 .

一只罗圈腿、会造砖的斗牛犬站在门口。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][nekst] [siː] [ɪn][maɪ]['faɪər][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] - [haʊs] [ʌv; əv]
What could I next see in my fire so naturally as the new railway - house of
什么 可以 我 下一个 看 在 我的 火 所以 自然 作为 这 新的 铁路 - 房子 的
[ðiːz] [taɪmz] [nɪr] [ðə; ði]['dɪzməl] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] ;
these times near the dismal country station ;
这些 时代 靠近 这 惨淡 国家 车站 ;

接下来，我还能在我的火焰中看到什么呢？那竟然是如今这个时代新建的铁路宿舍，就在那座阴森森的乡村车站附近。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][ɑːn] [drɑːft] [bʌt; bət][koʊld][er] [ænd; ənd][dæmp] ,
with nothing particular on draught but cold air and damp ,
和 没有什么 特别的 在 草稿 但 寒冷的 空气 和 潮湿 ,

风向没什么特别的，只有冷空气和潮湿的空气。

['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] [bʌt; bət] [nuː] ['mɔːrtər] ,
nothing worth mentioning in the larder but new mortar ,
没有什么 值得 提及 在 这 食品储藏室 但 新的 砂浆 ,

食品储藏室里没什么值得一提的东西，只有一些新的砂浆。

[ænd; ənd][noʊ] ['bɪznəs] ['duːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ?
and no business doing beyond a conceited affectation of luggage in the hall ?
和 不 商业 正在做 超过 一个 自负 做作 的 行李 在 这 大厅 ?

除了在走廊里摆弄行李装腔作势之外，就没别的生意可做了吗？

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
Then I came to the Inns of Paris ,
然后 我 来了 到 这 旅馆 的 巴黎 ,

然后我来到了巴黎的客栈，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌp][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv]
with the pretty apartment of four pieces up one hundred and seventy - five
和 这 漂亮的 公寓 的 四 件 向上 一 百 和 七十 - 五
[wækst] [sterz] ,
waxed stairs ,
打蜡 楼梯 ,

那套漂亮的四件套公寓，要爬一百七十五级打过蜡的楼梯才能到达。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluənsɪŋ] ['ɛni:bədi:z] [maɪnd][ɔ:r]

the	privilege	of	ringing	the	bell	all	day	long	without	influencing	anybody's	mind	or
这	特权	的	铃声	这	钟	全部	天	长的	没有	影响	任何人的	头脑	或者

['bɑ:di][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ,

body	but	your	own	,
身体	但	你的	自己的	,

可以整天敲钟而不影响任何人的身心，只影响自己的身心，这是一种特权。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑ:t] - [tu:] - [mʌtʃ] - [fɔ:r; fər] - ['dɪnər] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][praɪs] .

and	the	not	-	too	-	much	-	for	-	dinner	,	considering	the	price	.
和	这	不是	-	也	-	很多	-	为了	-	晚餐	,	考虑	这	价格	.

考虑到价格，这顿晚餐还算不错。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɪnz] [ʌv; əv] [fræns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] - ['taʊər] ['raɪzɪŋ]

Next	to	the	provincial	Inns	of	France	,	with	the	great	church	-	tower	rising
下一个	到	这	省级	旅馆	的	法国	,	和	这	伟大的	教会	-	塔	上升

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

above	the	courtyard	,
多于	这	庭院	,

毗邻法国的省立旅馆，高耸的教堂塔楼矗立在庭院之上，

[ðə; ði] [hɔ:rs] - ['belz] ['dʒɪŋglɪŋ] ['merəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'jɑ:nd] ,

the	horse	-	bells	jingling	merrily	up	and	down	the	street	beyond	,
这	马	-	铃铛	叮当	兴高采烈地	向上	和	向下	这	街道	超过	,

远处街道上，马铃铛叮当作响，欢快悦耳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:ks] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['nevər] [raɪt] ,

and	the	clocks	of	all	descriptions	in	all	the	rooms	,	which	are	never	right	,
和	这	时钟	的	全部	描述	在	全部	这	房间	,	哪个	是	绝不	正确的	,

还有所有房间里各种各样的钟表，它们从来都不准。

[ən'les] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mɪnɪt] [wen] , [baɪ] ['getɪŋ] [ɪg'zæktli] [twelv] ['aʊərz] [tu:] [fæst][ɔ:r]

unless	taken	at	the	precise	minute	when	,	by	getting	exactly	twelve	hours	too	fast	or
除非	已采取	在	这	精确的	分钟	什么时候	,	经过	获得	确切地	十二	小时	也	快速地	或者

[tu:] [sloʊ] ,

too	slow	,
也	慢的	,

除非是在精确的分钟数，而此时时间正好快了或慢了十二个小时，

[ðeɪ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [bɪ'kʌm] [soʊ] .

they	unintentionally	become	so	.
他们	无意中	变得	所以	.

他们无意中变成了这样。

[ə'weɪ] [aɪ] [went] , [nekst] , [tu:; tə][ðə; ði] ['lesər] ['roʊdsaɪd] [ɪnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ;

Away	I	went	,	next	,	to	the	lesser	roadside	Inns	of	Italy	;
离开	我	去	,	下一个	,	到	这	较少	路边	旅馆	的	意大利	;

接下来，我便前往意大利那些不太知名的路边旅馆；

[wer] [ɔ:l][ðə; ði]['dɜ:rti] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ([nɑ:t][ɪn] [wer]) [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]

where	all	the	dirty	clothes	in	the	house	(	not	in	wear	)	are	always	lying	in	your
在哪里	全部	这	肮脏的	衣服	在	这	房子	(	不是	在	穿	)	是	总是	说谎	在	你的

['æntiru:mˌæntirʊm] ;

anteroom	;
接待室	;

家里所有脏衣服（没穿过的）都堆放在你的前厅里；

[wer] [ðə; ði] [mə'ski:toʊz] [meɪk] [ə; eɪ]['reɪz(ə)n] ['pʊdɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] ['sʌmər] ,

where	the	mosquitoes	make	a	raisin	pudding	of	your	face	in	summer	,
在哪里	这	蚊子	制作	一个	葡萄干	布丁	的	你的	脸	在	夏天	,

夏天，蚊子会把你的脸咬得像葡萄干布丁一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][baɪts][ˌaɪ 'tiː][bluː][ɪn]['wɪntər] ; [wer] [juː; jʊ][get] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

and	the	cold	bites	it	blue	in	winter	;	where	you	get	what	you	can	,
和	这	寒冷的	咬	它	蓝色的	在	冬天	;	在哪里	你	得到	什么	你	能	,

冬天，寒冷将它冻得发蓝；在那里，你只能得到你能得到的。

[ænd; ənd][fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][kɑːnt] :

and	forget	what	you	can't	:
和	忘记	什么	你	不能	:

忘记你无法忘记的事:

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['bɔɪlɪŋ] [maɪ] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ['dʌmplɪŋ]

where	I	should	again	like	to	be	boiling	my	tea	in	a	pocket	-	handkerchief	dumpling
在哪里	我	应该	再次	喜欢	到	是	沸腾	我的	茶	在	一个	口袋	-	手帕	饺子

,

,

,

我真想再用手帕包着茶包来煮茶。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] .

for	want	of	a	teapot	.
为了	想	的	一个	茶壶	.

因为缺少茶壶。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [ɪnz] [ænd; ənd][oʊld] ['mɑːnəsteri] [ɪnz] ,

So	to	the	old	palace	Inns	and	old	monastery	Inns	,
所以	到	这	老的	宫殿	旅馆	和	老的	修道院	旅馆	,

所以，我们前往古老的宫廷客栈和古老的修道院客栈。

[ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ['kʌntri] ; [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæsɪv]

in	towns	and	cities	of	the	same	bright	country	;	with	their	massive
在	城镇	和	城市	的	这	相同的	明亮的	国家	;	和	他们的	大量的

[kwɑː'dræŋgjələr] [s'teəkeɪsɪz] ,

quadrangular	staircases	,
四边形	楼梯	,

在同一个光鲜亮丽的国家的城镇和城市里；它们有着巨大的四方形楼梯，

[wens] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['klʌstərɪŋ] [piləs] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv]

whence	you	may	look	from	among	clustering	pillars	high	into	the	blue	vault	of
何处	你	可能	看	从	之中	聚类	柱子	高的	进入	这	蓝色的	金库	的

['hev(ə)n] ;

heaven	;
天堂	;

从那里，你可以站在高耸的石柱群中，眺望蔚蓝的苍穹;

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['steɪtli] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][væst] [rɪ'fektəriːz] ; [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

with	their	stately	banqueting	-	rooms	,	and	vast	refectories	;	with	their
和	他们的	庄严	宴会	-	房间	,	和	广阔的	食堂	;	和	他们的

['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['bedtʃeɪmbər] ,

labyrinths	of	ghostly	bedchambers	,
迷宫	的	幽灵般的	卧室	,

它们拥有气派的宴会厅和宽敞的餐厅；它们拥有迷宫般阴森的卧室，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [glimpsiz] ['ɪntuː] ['gɔːrdʒəs] [striːts] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [riˈæləti] [ɔːr]

and	their	glimpses	into	gorgeous	streets	that	have	no	appearance	of	reality	or
和	他们的	惊鸿一瞥	进入	华丽的	街道	那	有	不	外貌	的	现实	或者

[ˌpɑːsə'bɪləti] .

possibility	.
可能性	.

他们瞥见的那些美丽街道，看起来既不真实也不可能。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz]['lɪt(ə)l] [ɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'leriə] ['distrikts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [peɪl] [ə'tendənts]

So	to	the	close	little	Inns	of	the	Malaria	districts	,	with	their	pale	attendants
所以	到	这	关闭	小的	旅馆	的	这	疟疾	地区	,	和	他们的	苍白	服务员

,

,

,

于是，我们来到了疟疾流行区那些简陋的小客栈，那里有面色苍白的侍者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [smel] [ʌv; əv]['nevər] ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	their	peculiar	smell	of	never	letting	in	the	air	.
和	他们的	奇特	闻	的	绝不	出租	在	这	空气	.

还有它们那股从不透风的独特气味。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [fæn'tæstɪk] [ɪnz] [ʌv; əv] ['venɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr]

So	to	the	immense	fantastic	Inns	of	Venice	,	with	the	cry	of	the	gondolier
所以	到	这	巨大	极好的	旅馆	的	威尼斯	,	和	这	哭	的	这	贡多拉船夫

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

于是，伴着船夫在下方的叫卖声，我们来到了威尼斯那些宏伟壮丽的客栈。

[æz; əz][hiː; hi] [skimz] [ðə; ði]['kɔːrnər] ;

as	he	skims	the	corner	;
作为	他	撇油	这	角落	;

他掠过街角；

[ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtəri] ['əudəz] [ɑːn][wʌn][pər'tɪkjələr]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

the	grip	of	the	watery	odours	on	one	particular	little	bit	of	the	bridge	of
这	紧握	的	这	水状的	气味	在	一	特别的	小的	少量	的	这	桥	的

[jʊr; jər][noʊz] ([wɪtʃ] [ɪz]['nevər] [rɪ'liːst] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər]) ;

your	nose	(	which	is	never	released	while	you	stay	there	)	;
你的	鼻子	(	哪个	是	绝不	发布	尽管	你	停留	那里	)	;

水腥味紧紧地附着在你鼻梁的某一小块地方（只要你待在那里，这种感觉就永远不会消失）；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] [kə'θiːdrəl] [təulɪŋ] ['mɪdnaɪt] .

and	the	great	bell	of	St	.	Mark's	Cathedral	tolling	midnight	.
和	这	伟大的	钟	的	英石	.	马克的	大教堂	收费	午夜	.

还有圣马可大教堂的大钟敲响午夜的钟声。

[nekst][aɪ][pʊt][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['restləs] [ɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪn] ,

Next	I	put	up	for	a	minute	at	the	restless	Inns	upon	the	Rhine	,
下一个	我	放	向上	为了	一个	分钟	在	这	不安	旅馆	之上	这	莱茵河	,

接下来，我在莱茵河畔那些熙熙攘攘的客栈里稍作停留。

[wer] [jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ,

where	your	going	to	bed	,	no	matter	at	what	hour	,
在哪里	你的	去	到	床	,	不	事情	在	什么	小时	,

无论你晚上几点睡觉，你都要在哪里睡觉。

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tɑːksɪn][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] ['getɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [wer] ,

appears	to	be	the	tocsin	for	everybody	else's	getting	up	;	and	where	,
出现	到	是	这	警钟	为了	大家	其他人的	获得	向上	;	和	在哪里	,

似乎是提醒大家起床的警钟；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] - - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ([wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['taʊərz]

in	the	table	-	d'hôte	room	at	the	end	of	the	long	table	(	with	several	Towers
在	这	桌子	-	-	房间	在	这	结尾	的	这	长的	桌子	(	和	一些	塔楼

[ʌv; əv] ['beɪbl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

of	Babel	on	it	at	the	other	end	,
的	巴别塔	在	它	在	这	其他	结尾	,

在长桌尽头的宴客室里（长桌的另一端摆放着几个巴别塔模型），

[ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [pleɪts]) , [wʌn] [nɑːt] [ʌv; əv] ['staʊtɪʃ] [men] , [ɪn'taɪərli] [drest] [ɪn]

all	made	of	white	plates	)	,	one	knot	of	stoutish	men	,	entirely	dressed	in
全部	制成	的	白色的	盘子	)	,	一	结	的	结实的	男人	,	完全	穿着	在

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][dɜːrt] ,

jewels	and	dirt	,
珠宝	和	污垢	,

（全部由白色盘子制成），一群身材魁梧的男人，全身都穿着珠宝和泥土，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɔːl] [naɪt] , ['klɪŋkɪŋ] ['glæsɪz] ,

and	having	nothing	else	upon	them	,	will	remain	all	night	,	clinking	glasses	,
和	拥有	没有什么	别的	之上	他们	,	将要	保持	全部	夜晚	,	叮当声	眼镜	,

他们身上没有其他东西，便会整夜碰杯。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [floʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪp] [ðæt] [grəuz] , [ænd; ənd]

and	singing	about	the	river	that	flows	,	and	the	grape	that	grows	,	and
和	歌唱	关于	这	河	那	流量	,	和	这	葡萄	那	生长	,	和

[raɪn] [waɪn] [ðæt] [bɪ'gaɪlz] ,

Rhine	wine	that	beguiles	,
莱茵河	葡萄酒	那	欺骗	,

歌颂奔流的河流，生长的葡萄，以及令人陶醉的莱茵河葡萄酒，

[ænd; ənd] [raɪn] ['wʊmən] [ðæt] [smaɪlz][ænd; ənd][haɪ][drɪŋk] [drɪŋk] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][hoʊ][drɪŋk]

and	Rhine	woman	that	smiles	and	hi	drink	drink	my	friend	and	ho	drink
和	莱茵河	女士	那	微笑	和	你好	喝	喝	我的	朋友	和	何	喝

[drɪŋk] [maɪ] ['brʌðər] ,

drink	my	brother	,
喝	我的	兄弟	,

还有莱茵河畔的微笑女人，嗨，喝吧，我的朋友，还有，嗨，喝吧，我的兄弟，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	rest	of	it	.
和	全部	这	休息	的	它	.

以及其他所有的一切。

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðens] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən] [ɪnz] ,

I	departed	thence	,	as	a	matter	of	course	,	to	other	German	Inns	,
我	已离开	因此	,	作为	一个	事情	的	课程	,	到	其他	德语	旅馆	,

我随后顺理成章地前往其他德国客栈。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['iːtəbəlz] [ɑːr; ər] ['sɒdn̩d] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fleɪvər] ,

where	all	the	eatables	are	soddened	down	to	the	same	flavour	,
在哪里	全部	这	食物	是	湿透的	向下	到	这	相同的	味道	,

所有食物都变得味道一样了，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑːt] ['pudiŋz] , [ænd; ənd]

and	where	the	mind	is	disturbed	by	the	apparition	of	hot	puddings	,	and
和	在哪里	这	头脑	是	不安	经过	这	幻影	的	热的	布丁	,	和

[bɔɪld] ['tʃeriːz] ,

boiled	cherries	,
煮沸	樱桃	,

而当人们的思绪被热布丁和煮樱桃的幻象所扰乱时，

[swiːt] [ænd; ənd][slæb] , [æt; ət] ['ɔːfli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] .

sweet	and	slab	,	at	awfully	unexpected	periods	of	the	repast	.
甜的	和	板	,	在	非常	意外	时期	的	这	餐饮	.

甜腻腻的，而且是块状的，在用餐过程中出人意料地出现。

['æftər][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [bɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [glæs] [dʒʌg] ,

After	a	draught	of	sparkling	beer	from	a	foaming	glass	jug	,
后	一个	草稿	的	闪闪发光	啤酒	从	一个	起泡	玻璃	水壶	,

喝了一口从冒着泡沫的玻璃壶里舀出的气泡啤酒后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [bɪr] -

and	a	glance	of	recognition	through	the	windows	of	the	student	beer	-
和	一个	瞥一眼	的	认出	通过	这	视窗	的	这	学生	啤酒	-

['haʊzɪz] [æt; ət] ['haidlbə:^] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

houses	at	Heidelberg	and	elsewhere	,
房屋	在	海德堡	和	别处	,

在海德堡和其他地方的学生啤酒屋的窗户里，人们会投来一抹熟悉的目光。

[aɪ][pʊt] [aʊt][tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [bedz]

I	put	out	to	sea	for	the	Inns	of	America	,	with	their	four	hundred	beds
我	放	出去	到	海	为了	这	旅馆	的	美国	,	和	他们的	四	百	床

[ə'pi:s] ,

apiece	,
一块	,

我出海前往美国各地的旅馆，每家旅馆都有四百张床位。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] ['hʌndrəd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] .

and	their	eight	or	nine	hundred	ladies	and	gentlemen	at	dinner	every	day	.
和	他们的	八	或者	九	百	女士们	和	先生们	在	晚餐	每一个	天	.

每天晚餐时，他们都会邀请八九百名女士和先生们共进晚餐。

[ə'gen] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] - [ru:mz; rʊmz] [ˌðer'ʌv] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['i:vnɪŋ] ['kɑ:blər] , ['dʒu:lɪp] , [slɪŋ]

Again	I	stood	in	the	bar	-	rooms	thereof	,	taking	my	evening	cobbler	,	julep	,	sling
再次	我	站立	在	这	酒吧	-	房间	其中	,	采取	我的	晚上	皮匠	,	薄荷酒	,	吊索

, [ɔ:r] ['kɑ:kteɪl] .

,	or	cocktail	.
,	或者	鸡尾酒	.

我又一次站在酒吧里，点了一杯晚间冰镇鸡尾酒、薄荷朱利酒、吊索酒或鸡尾酒。

[ə'gen] [aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , — [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər][faɪv]

Again	I	listened	to	my	friend	the	General	,	—	whom	I	had	known	for	five
再次	我	听着	到	我的	朋友	这	一般的	,	—	谁	我	有	已知	为了	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

我又一次听从了我的朋友——那位将军——的话，我认识他才五分钟。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ɪntɪmət] [fɔ:r; fər][laɪf][wɪð; wɪθ] [tu:]

in	the	course	of	which	period	he	had	made	me	intimate	for	life	with	two
在	这	课程	的	哪个	时期	他	有	制成	我	亲密的	为了	生活	和	二

['meɪdʒɚz] ,

Majors	,
专业	,

在此期间，他让我与两位少校建立了终生的亲密关系。

[hu:] [ə'gen] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ɪntɪmət] [fɔ:r; fər][laɪf][wɪð; wɪθ] [θri:] ['kə:nlz] ,

who	again	had	made	me	intimate	for	life	with	three	Colonels	,
WHO	再次	有	制成	我	亲密的	为了	生活	和	三	上校	,

他又一次让我与三位上校建立了终生亲密关系，

[hu:] [ə'gen] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['brʌðər] [tu:; tə] ['twenti] - [tu:] [si'viljənz] , — [ə'gen] , [aɪ] [seɪ] ,

who	again	had	made	me	brother	to	twenty	-	two	civilians	,	—	again	,	I	say	,
WHO	再次	有	制成	我	兄弟	到	二十	-	二	平民	,	—	再次	,	我	说	,

他又一次让我与二十二名平民结为兄弟——我再说一遍，

[aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['li:ʒərli] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	listened	to	my	friend	the	General	,	leisurely	expounding	the	resources	of	the
我	听着	到	我的	朋友	这	一般的	,	悠闲	阐述	这	资源	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

我听着我的朋友将军悠闲地阐述着军方的资源，

[æz; əz][tu:; tə]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] , [sɜ:r] ; ['leɪdiz] - ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] , [sɜ:r] ;

as	to	gentlemen's	morning	-	room	,	sir	;	ladies	'	morning	-	room	,	sir	;
作为	到	绅士的	早晨	-	房间	,	先生	;	女士们	-	早晨	-	房间	,	先生	;

['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['i:vnɪŋ] - [ru:m] , [sɜ:r] ; ['leɪdiz] - ['i:vnɪŋ] - [ru:m] ,

gentlemen's	evening	-	room	,	sir	;	ladies	'	evening	-	room	,
绅士的	晚上	-	房间	,	先生	;	女士们	-	晚上	-	房间	,

至于男士晨室，先生；女士晨室，先生；男士晚间休息室，先生；女士晚间休息室，先生

[sɜ:r] ; ['leɪdiz] - [ænd; ənd]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['i:vnɪŋ] [ˌri:ju'naɪtɪŋ] - [ru:m] , [sɜ:r] ; ['mju:zɪk] - [ru:m]

sir	;	ladies	'	and	gentlemen's	evening	reuniting	-	room	,	sir	;	music	-	room
先生	;	女士们	-	和	绅士的	晚上	重聚	-	房间	,	先生	;	音乐	-	房间

, [sɜ:r] ; ['ri:dɪŋ] - [ru:m] , [sɜ:r] ; ['oʊvər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['sli:pɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [sɜ:r] ;

,	sir	;	reading	-	room	,	sir	;	over	four	hundred	sleeping	-	rooms	,	sir	;
,	先生	;	阅读	-	房间	,	先生	;	超过	四	百	睡眠	-	房间	,	先生	;

先生；女士和先生晚间聚会室，先生；音乐室，先生；阅览室，先生；四百多间卧室，先生；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [plænd] [ænd; ənd] - [wɪ'ðɪn] [twelv] ['kælɪndər] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	entire	planned	and	finited	within	twelve	calendar	months	from	the
和	这	全部的	计划	和	-	之内	十二	日历	几个月	从	这

[fɜ:rst] ['klɪrɪŋ] [ɔ:f][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [en'kʌmbrənsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][plɑ:t] ,

first	clearing	off	of	the	old	encumbrances	on	the	plot	,
第一的	清理	离开	的	这	老的	债务	在	这	阴谋	,

从清除地块上原有的障碍物开始算起，整个计划和工程在十二个日历月内完成。

[æt; ət][ə; eɪ][kɔ:st][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , [sɜ:r] .

at	a	cost	of	five	hundred	thousand	dollars	,	sir	.
在	一个	成本	的	五	百	千	美元	,	先生	.

先生，花费了五十万美元。

[ə'gen] [aɪ] [faʊnd] , [æz; əz][tu:; tə][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ,

Again	I	found	,	as	to	my	individual	way	of	thinking	,	that	the	greater	,
再次	我	成立	,	作为	到	我的	个人	方式	的	思维	,	那	这	更大的	,

我再次发现，就我个人的思考方式而言，越伟大，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['gɔ:rdʒəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] - [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [les]

the	more	gorgeous	,	and	the	more	dollarous	the	establishment	was	,	the	less
这	更多的	华丽的	,	和	这	更多的	-	这	建立	曾是	,	这	较少的

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

desirable	it	was	.
理想	它	曾是	.

场所越是华丽、越是昂贵，就越不受欢迎。

[ˌnevərðə'les] , [ə'gen] [aɪ][dræŋk][maɪ] ['kɑ:blər] , ['dʒu:lɪp] , [slɪŋ] , [ɔ:r] ['kɑ:kteɪl] , [ɪn][ɔ:l] [gʊd] - [wɪl] ,

Nevertheless	,	again	I	drank	my	cobbler	,	julep	,	sling	,	or	cocktail	,	in	all	good	-	will	,
尽管如此	,	再次	我	喝	我的	皮匠	,	薄荷酒	,	吊索	,	或者	鸡尾酒	,	在	全部	好的	-	将要	,

然而，我还是出于好意，喝下了我的冰镇果汁、薄荷朱利酒、司令酒或鸡尾酒。

[tu:; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] , ['kə:nlz] , [ænd; ənd]

to	my	friend	the	General	,	and	my	friends	the	Majors	,	Colonels	,	and
到	我的	朋友	这	一般的	,	和	我的	朋友们	这	专业	,	上校	,	和

[si'viljənz] [ɔ:l] ;

civilians	all	;
平民	全部	;

致我的朋友将军，以及我的朋友少校、上校和所有平民；

[fʊl] [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] , [wət'evər] ['lɪt(ə)l][moʊts][maɪ] ['bi:mi] [aɪz] [meɪ][hæv; həv][dɪ'skraɪd] [ɪn]

full	well	knowing	that	,	whatever	little	motes	my	beamy	eyes	may	have	descried	in
满的	出色地	会心	那	,	任何	小的	微粒	我的	洞	眼睛	可能	有	描述	在

[ðerz] ,

theirs	,
他们的	,

我完全明白，无论我明亮的双眼在他们的眼中发现了多么微小的瑕疵，

[ðeɪ] [biˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd] , [ˈdʒenərəs] , [lɑːrdʒ] - [ˈhɑrtɪd] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l] .

they	belong	to	a	kind	,	generous	,	large	-	hearted	,	and	great	people	.
他们	属于	到	一个	种类	,	慷慨的	,	大的	-	心地	,	和	伟大的	人们	.

他们属于一个善良、慷慨、胸襟宽广、伟大的民族。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ˈleɪtli] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][ˈsɑːlətuːd][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maɪnd] ;

I	had	been	going	on	lately	at	a	quick	pace	to	keep	my	solitude	out	of	my	mind	;
我	有	到过	去	在	最近	在	一个	快的	步伐	到	保持	我的	孤独	出去	的	我的	头脑	;

最近我一直加快脚步，不去想孤独的事情；

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [broʊk] [daʊn] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

but	here	I	broke	down	for	good	,	and	gave	up	the	subject	.
但	这里	我	打破	向下	为了	好的	,	和	给予	向上	这	主题	.

但在这里我彻底崩溃了，放弃了这个话题。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

What	was	to	become	of	me	?
什么	曾是	到	变得	的	我	?

我将会何去何从?

[ˈɪntuː] [wʌt] [ɪkˈstremətɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [səbˈmɪsɪvli] [tuː; tə][sɪŋk] ?

Into	what	extremity	was	I	submissively	to	sink	?
进入	什么	末端	曾是	我	拱手	到	下沉	?

我究竟要顺从地沉沦到何种极端境地?

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] , [laɪk][ˈbærən] [trɛŋk] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maʊs] [ɔːr][ˈspaɪdər] ,

Supposing	that	,	like	Baron	Trenck	,	I	looked	out	for	a	mouse	or	spider	,
假如	那	,	喜欢	男爵	特伦克	,	我	看起来	出去	为了	一个	老鼠	或者	蜘蛛	,

假设我像特伦克男爵一样，时刻留意老鼠或蜘蛛，

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] , [ænd; ənd] [bɪˈgaɪld] [maɪ] [ɪmˈprɪznmənt] [baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	found	one	,	and	beguiled	my	imprisonment	by	training	it	?
和	成立	一	,	和	被迷惑	我的	监禁	经过	训练	它	?

找到一只，并通过训练它来迷惑我，让我得以逃脱牢狱之灾?

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ˈdeɪndʒərəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

Even	that	might	be	dangerous	with	a	view	to	the	future	.
甚至	那	可能	是	危险的	和	一个	看法	到	这	未来	.

即使这样，从未来来看也可能很危险。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [wen] [ðə; ði][roʊd][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][kʌt] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

I	might	be	so	far	gone	when	the	road	did	come	to	be	cut	through	the	snow	,
我	可能	是	所以	远的	已消失	什么时候	这	路	做过	来	到	是	切	通过	这	雪	,

当道路最终被开辟出来的时候，我可能已经走得太远了。

[ðæt] , [ɑːn][maɪ] [wei] [fɔːrθ] , [aɪ] [maɪt] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃ] ,

that	,	on	my	way	forth	,	I	might	burst	into	tears	,	and	beseech	,
那	,	在	我的	方式	前进	,	我	可能	爆裂	进入	眼泪	,	和	恳求	,

或许，在我离开的路上，我会突然泪流满面，恳求道：

[laɪk][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈliːst] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæsˈtil] ,

like	the	prisoner	who	was	released	in	his	old	age	from	the	Bastille	,
喜欢	这	囚犯	WHO	曾是	发布	在	他的	老的	年龄	从	这	巴士底狱	,

就像那位年老时从巴士底狱获释的囚犯一样，

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][faɪv] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði][ten] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

to	be	taken	back	again	to	the	five	windows	,	the	ten	curtains	,	and	the
到	是	已采取	后退	再次	到	这	五	视窗	,	这	十	窗帘	,	和	这

['sɪnjuəs] ['dreɪpəri] .

sinuous	drapery	.
蜿蜒	布料	.

又回到那五扇窗户、十幅窗帘和蜿蜒的帷幔前。

[ə; eɪ] ['despərət] [aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

A	desperate	idea	came	into	my	head	.
一个	绝望的	主意	来了	进入	我的	头	.

我脑海中突然冒出一个铤而走险的想法。

['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [streɪt]

Under	any	other	circumstances	I	should	have	rejected	it	;	but	,	in	the	strait
在下面	任何	其他	情况	我	应该	有	拒绝	它	;	但	,	在	这	海峡

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

at	which	I	was	,
在	哪个	我	曾是	,

在其他任何情况下我都会拒绝；但是，在我当时处境艰难的情况下，

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

I	held	it	fast	.
我	握住	它	快速地	.

我紧紧地握着它。

[kʊd; kəd][aɪ][soʊ][fɑːr][ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['bæʃf(ə)lnəs] [wɪtʃ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌem 'iː]

Could	I	so	far	overcome	the	inherent	bashfulness	which	withheld	me
可以	我	所以	远的	克服	这	固有	臊	哪个	隐瞒	我

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ðer; ðər] ,

from	the	landlord's	table	and	the	company	I	might	find	there	,
从	这	房东的	桌子	和	这	公司	我	可能	寻找	那里	,

我是否能够克服与生俱来的羞怯，不再畏惧与房东同桌用餐，也不再与可能在那里遇到的其他人交往？

[æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ʌp][ðə; ði] [buːts] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ,

as	to	call	up	the	Boots	,	and	ask	him	to	take	a	chair	,
作为	到	称呼	向上	这	靴子	,	和	问	他	到	拿	一个	椅子	,

至于叫来靴子，让他坐下，

— [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪkwɪd][fɔːrm] , — [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

—	and	something	in	a	liquid	form	,	—	and	talk	to	me	?
—	和	某物	在	一个	液体	形式	,	—	和	讲话	到	我	?

——还有某种液体，——跟我说话？

[aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] , [aɪ][dɪd] .

I	could	,	I	would	,	I	did	.
我	可以	,	我	会	,	我	做过	.

我可以，我会，我也确实这么做了。

['sekənd] [bræntʃ] — [ðə; ði] [buːts]

SECOND	BRANCH	—	THE	BOOTS
第二	分支	—	这	靴子

第二分支——靴子

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ?

Where	had	he	been	in	his	time	?
在哪里	有	他	到过	在	他的	时间	?

他这些年都去了哪里？

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] .

he	repeated	,	when	I	asked	him	the	question	.
他	重复	,	什么时候	我	问	他	这	问题	.

当我问他这个问题时，他重复了一遍。

[lɔːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evriwer] !
Lord , he had been everywhere !
主 , 他 有 到过 到处 !

我的天哪，他真是无处不在!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ?
And what had he been ?
和 什么 有 他 到过 ?

他究竟是什么样的人?

[bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] - !
Bless you , he had been everything you could mention a'most !
保佑 你 , 他 有 到过 一切 你 可以 提到 - !

上帝保佑你，他几乎具备你能想到的所有优点!

[siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ?
Seen a good deal ?
已见 一个 好的 交易 ?

看到划算的交易了吗?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] .
Why , of course he had .
为什么 , 的 课程 他 有 .

他当然有。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] ,
I should say so , he could assure me ,
我 应该 说 所以 , 他 可以 保证 我 ,

我应该这么说，他向我保证道。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
if I only knew about a twentieth part of what had come in his way .
如果 我 仅有的 知道 关于 一个 第二十 部分 的 什么 有 来 在 他的 方式 .

如果我知道他所遭遇的苦难的二十分之一就好了。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
Why , it would be easier for him , he expected ,
为什么 , 它 会 是 更轻松 为了 他 , 他 预期的 ,

他心想，这对他来说会更容易些。

[tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] .
to tell what he hadn't seen than what he had .
到 告诉 什么 他 之前没有 已见 比 什么 他 有 .

与其说是讲述他所看到的，不如说是讲述他所没看到的。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ] [diːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
A deal , it would .
一个 交易 , 它 会 .

这会是一笔交易。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['kjʊərɪəs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ?
What was the curiousest thing he had seen ?
什么 曾是 这 好奇心 事物 他 有 已见 ?

他见过最奇怪的事情是什么?

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[hiː; hi] ['kudnt] ['moʊməntli] [neɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] —

He	couldn't	momently	name	what	was	the	curiousest	thing	he	had	seen	—
他	不能	片刻	姓名	什么	曾是	这	好奇心	事物	他	有	已见	—

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːnɪkɔːrn] ,

unless	it	was	a	Unicorn	,
除非	它	曾是	一个	独角兽	,

他一时想不出自己见过的最奇怪的东西是什么——除非是独角兽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns][æt; ət][ə; eɪ] [fer] . [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][nɑːt]

and	he	see	him	once	at	a	Fair	.	But	supposing	a	young	gentleman	not
和	他	看	他	一次	在	一个	公平的	.	但	假如	一个	年轻的	绅士	不是

[eɪt] [jɪr] [oʊld][wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən][ʌv; əv]['sev(ə)n] ,

eight	year	old	was	to	run	away	with	a	fine	young	woman	of	seven	,
八	年	老的	曾是	到	跑步	离开	和	一个	美好的	年轻的	女士	的	七	,

他曾在集市上见过他一次。但是，假设一个不到八岁的年轻绅士要和一个七岁的漂亮年轻女子私奔，

[maɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr] [stɑːrt] ?

might	I	think	that	a	queer	start	?
可能	我	思考	那	一个	酷儿	开始	?

我是否可以认为这是一个奇怪的开始?

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [aɪz] [ɑːn] ,

Then	that	was	a	start	as	he	himself	had	had	his	blessed	eyes	on	,
然后	那	曾是	一个	开始	作为	他	他自己	有	有	他的	蒙福	眼睛	在	,

那只是一个开始，因为他自己一直密切关注着.....

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kliːnd] [ðə; ði] [ʃuːz] [ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ][ɪn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ]

and	he	had	cleaned	the	shoes	they	run	away	in	—	and	they	was	so
和	他	有	已清洗	这	鞋	他们	跑步	离开	在	—	和	他们	曾是	所以

['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [get][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] - [ɪm] .

little	that	he	couldn't	get	his	hand	into	'	em	.
小的	那	他	不能	得到	他的	手	进入	-	呃	.

他把他们逃跑时穿的鞋子擦干净了——鞋子太小了，他的手都伸不进去。

['mæstər] ['hæri] - ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] , [daʊn] [ə'weɪ] [baɪ]

Master	Harry	Walmers	'	father	,	you	see	,	he	lived	at	the	Elmses	,	down	away	by
掌握	哈里	沃尔默斯	-	父亲	,	你	看	,	他	居住地	在	这	榆树	,	向下	离开	经过

['ʃuːtɜ-z] [hɪl] [ðer; ðər] ,

Shooter's	Hill	there	,
射手的	爬坡道	那里	,

你看，哈里·沃尔默斯少爷的父亲就住在埃尔姆斯家，就在射手山那边。

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] .

six	or	seven	miles	from	Lunnon	.
六	或者	七	英里	从	伦农	.

距伦农六七英里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz]

He	was	a	gentleman	of	spirit	,	and	good	-	looking	,	and	held	his
他	曾是	一个	绅士	的	精神	,	和	好的	-	寻找	,	和	握住	他的

[hed] [ʌp] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ,

head	up	when	he	walked	,
头	向上什么时候		他	步行	,

他是一位风度翩翩、相貌英俊的绅士，走路时总是昂首挺胸。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l]['faɪər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	had	what	you	may	call	Fire	about	him	.
和	有	什么	你	可能	称呼	火	关于	他	.

他身上有一种你可以说是火热的气质。

[hi:; hi] [roʊt] ['poʊətri] , [ænd; ənd][hi:; hi][roʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi][ræn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['krɪkɪtɪd] ,

He	wrote	poetry	,	and	he	rode	,	and	he	ran	,	and	he	cricketed	,
他	写道	诗	,	和	他	骑	,	和	他	跑	,	和	他	板球	,

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɑ:nst] ,

and	he	danced	,
和	他	跳舞	,

他写诗、骑马、跑步、打板球、跳舞。

[ænd; ənd][hi:; hi]['æktɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['i:kwəli] ['bju:tɪf(ə)l] .

and	he	acted	,	and	he	done	it	all	equally	beautiful	.
和	他	行动	,	和	他	完毕	它	全部	同样地	美丽的	.

他演得很好，而且演得都非常精彩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mən] [praʊd] [ʌv; əv]['mæstər] ['hæri] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ;

He	was	uncommon	proud	of	Master	Harry	as	was	his	only	child	;
他	曾是	罕见	自豪的	的	掌握	哈里	作为	曾是	他的	仅有的	孩子	;

他为哈利少爷感到无比自豪，因为哈利少爷是他唯一的孩子；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] ['ni:ðər] .

but	he	didn't	spoil	him	neither	.
但	他	没有	剧透	他	两者都不	.

但他也没有溺爱他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [aɪ] [ʌv; əv]

He	was	a	gentleman	that	had	a	will	of	his	own	and	a	eye	of
他	曾是	一个	绅士	那	有	一个	将要	的	他的	自己的	和	一个	眼睛	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他是一位有主见、有主见的绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['maɪndɪd] .

and	that	would	be	minded	.
和	那	会	是	有思想	.

那将是一件好事。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [braɪt] [bɔɪ] ,

Consequently	,	though	he	made	quite	a	companion	of	the	fine	bright	boy	,
最后	,	尽管	他	制成	相当	一个	伴侣	的	这	美好的	明亮的	男生	,

因此，尽管他和那个聪明伶俐的男孩相处得很好，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feri] [bʊks] ,

and	was	delighted	to	see	him	so	fond	of	reading	his	fairy	books	,
和	曾是	高兴极了	到	看	他	所以	喜爱	的	阅读	他的	仙女	图书	,

看到他如此喜爱阅读童话故事书，我感到非常高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][seɪ][maɪ] [neɪm] [ɪz]['nɔ:rvəl] ,

and	was	never	tired	of	hearing	him	say	my	name	is	Norval	,
和	曾是	绝不	疲劳的	的	听力	他	说	我的	姓名	是	诺瓦尔	,

我永远不会厌倦听他叫我诺瓦尔。

[ɔːr] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ə'baʊt] [jʌŋ] [meɪ] [muːnz] [ɪz] ['biːmɪŋ] [lʌv] ,

or	hearing	him	sing	his	songs	about	Young	May	Moons	is	beaming	love	,
或者	听力	他	唱歌	他的	歌曲	关于	年轻的	可能	月亮	是	光芒四射	爱	,

或者听他唱关于年轻的梅·穆恩斯的歌，你会感受到满满的爱意。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æz; əz] [ə'dɔːz] [ðiː] [hæz; həz][left][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ðæt] ;

and	When	he	as	adores	thee	has	left	but	the	name	,	and	that	;
和	什么时候	他	作为	喜爱	你	有	左边	但	这	姓名	,	和	那	;

当他如此崇拜你，却只留下你的名字时，仅此而已；

[stɪl] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [kə'mænd] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

still	he	kept	the	command	over	the	child	,	and	the	child	was	a	child	,
仍然	他	保留	这	命令	超过	这	孩子	,	和	这	孩子	曾是	一个	孩子	,

他仍然管辖着那孩子，而那孩子终究还是个孩子。

[ænd; ənd] [its] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] !

and	it's	to	be	wished	more	of	'	em	was	!
和	它是	到	是	希望	更多的	的	-	呃	曾是	!

但愿他们中的更多人能做到这一点！

[haʊ] [dɪd] [buːts] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

How	did	Boots	happen	to	know	all	this	?
如何	做过	靴子	发生	到	知道	全部	这	?

Boots是怎么知道这一切的?

[waɪ] , [θruː] ['biːɪŋ] ['ʌndər] - ['gɑːrdnər] .

Why	,	through	being	under	-	gardener	.
为什么	,	通过	存在	在下面	-	园丁	.

为什么呢？因为我当过园丁助理。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['ʌndər] - ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði]

Of	course	he	couldn't	be	under	-	gardener	,	and	be	always	about	,	in	the
的	课程	他	不能	是	在下面	-	园丁	,	和	是	总是	关于	,	在	这

['sʌmər] - [taɪm] ,

summer	-	time	,
夏天	-	时间	,

他当然不可能只是个园丁助理，夏天的时候也总是待在花园里。

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ə; eɪ] ['moʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['wiːdɪŋ] ,

near	the	windows	on	the	lawn	,	a	mowing	,	and	sweeping	,	and	weeding	,
靠近	这	视窗	在	这	草地	,	一个	割草	,	和	扫荡	,	和	除草	,

[ænd; ənd] ['pruːnɪŋ] ,

and	pruning	,
和	修剪	,

在窗户附近的草坪上，进行割草、清扫、除草和修剪等工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

and	this	and	that	,	without	getting	acquainted	with	the	ways	of	the	family
和	这	和	那	,	没有	获得	熟人	和	这	方式	的	这	家庭

.

:

.

就这样那样做，却不去了解这个家庭的行事方式。

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] ['mæstər] ['hæri] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [sed] ,

Even	supposing	Master	Harry	hadn't	come	to	him	one	morning	early	,	and	said	,
甚至	假如	掌握	哈里	之前没有	来	到	他	一	早晨	早期的	,	和	说	,

即使假设哈利少爷没有在某个清晨早早地来找他，并说道：

“ ['kɑːb] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [spel] ['nɔrə] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [æskt] ?

“	Cobbs	,	how	should	you	spell	Norah	,	if	you	was	asked	?
“	科布斯	,	如何	应该	你	拼写	诺拉	,	如果	你	曾是	问	?

“科布斯，如果有人问你诺拉的名字怎么拼写，你应该怎么拼？”

" [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

"	and	then	began	cutting	it	in	print	all	over	the	fence	.
"	和	然后	开始	切割	它	在	打印	全部	超过	这	栅栏	.

然后开始把这句话印满整个栅栏。

[hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][pər'tɪkjələr]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ;

He	couldn't	say	he	had	taken	particular	notice	of	children	before	that	;
他	不能	说	他	有	已采取	特别的	注意	的	孩子们	前	那	;

他不能说在此之前他特别关注过孩子;

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] [maɪts][ə; eɪ]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs]

but	really	it	was	pretty	to	see	them	two	mites	a	going	about	the	place
但	真的	它	曾是	漂亮的	到	看	他们	二	螨虫	一个	去	关于	这	地方

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

但看到这两个小家伙一起到处走走，真的很可爱。

[diːp] [ɪn] [lʌv] .

deep	in	love	.
深的	在	爱	.

深陷爱河。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] !

And	the	courage	of	the	boy	!
和	这	勇气	的	这	男生	!

这孩子真勇敢!

[bles] [jʊr; jər][soʊl] , ['hiːd][hæv; həv] [θɹoʊd] [ɔːf][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hæt] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Bless	your	soul	,	he'd	have	throwed	off	his	little	hat	,	and	tucked	up	his	little
保佑	你的	灵魂	,	他会	有	扔	离开	他的	小的	帽子	,	和	塞进去	向上	他的	小的

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

愿上帝保佑你，他会摘下小帽子，卷起小袖子。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['laɪən] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] ,

and	gone	in	at	a	Lion	,	he	would	,	if	they	had	happened	to	meet	one	,
和	已消失	在	在	一个	狮子	,	他	会	,	如果	他们	有	发生	到	见面	一	,

如果他们碰巧遇到狮子，他就会像狮子一样冲进去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	she	had	been	frightened	of	him	.
和	她	有	到过	害怕	的	他	.

她一直很害怕他。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi]['stɑːps] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wer] [buːts] [wʌz; wəz] ['həʊɪŋ] [wiːdz] [ɪn][ðə; ði]

One	day	he	stops	,	along	with	her	,	where	Boots	was	hoeing	weeds	in	the
一	天	他	停止	,	沿着	和	她	,	在哪里	靴子	曾是	锄	杂草	在	这

['græv(ə)l] ,

gravel	,
碎石	,

有一天，他和她一起停了下来，当时布茨正在砾石地上用锄头除草。

[ænd; ənd] [sez] , ['spiːkɪŋ] [ʌp] , " ['kɑːb] , " [hiː; hi] [sez] , " [aɪ][laɪk][juː; jʊ] . "

and	says	,	speaking	up	,	"	Cobbs	,	"	he	says	,	"	I	like	you	.	"
和	说道	,	请讲	向上	,	"	科布斯	,	"	他	说道	,	"	我	喜欢	你	.	"

他开口说道："科布斯，"他说，"我喜欢你。"

" [duː][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	Do	you	,	sir	?
"	做	你	,	先生	?

"您知道吗，先生？"

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

I'm	proud	to	hear	it	. ”
我是	自豪的	到	听到	它	. ”

听到这个消息我感到很自豪。

“ [jes] , [aɪ] [duː] , [ˈkɑːb] .

“ Yes	,	I	do	,	Cobbs	.
“ 是的	,	我	做	,	科布斯	.

“是的，我愿意，科布斯。”

[waɪ] [duː] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈkɑːb] ? ”

Why	do	I	like	you	,	do	you	think	,	Cobbs	? ”
为什么	做	我	喜欢	你	,	做	你	思考	,	科布斯	? ”

你觉得我为什么会喜欢你，科布斯?

“ [dəunt] [noʊ] , [ˈmæstər] [ˈhæri] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] . ”

“ Don't	know	,	Master	Harry	,	I	am	sure	. ”
“ 不	知道	,	掌握	哈里	,	我	是	当然	. ”

“我不知道，哈利少爷，我确定。”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈnɔrə] [laɪks] [juː; jʊ] , [ˈkɑːb] . ”

“	Because	Norah	likes	you	,	Cobbs	. ”
“	因为	诺拉	点赞	你	,	科布斯	. ”

“因为诺拉喜欢你，科布斯。”

“ [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] ?

“ Indeed	,	sir	?
“ 的确	,	先生	?

“真的吗，先生？”

[ðæts] [ˈveri] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] . ”

That's	very	gratifying	. ”
那就是	非常	可喜	. ”

这真是令人欣慰。

“ [ˈgrætɪfaɪɪŋ] , [ˈkɑːb] ?

“ Gratifying	,	Cobbs	?
“ 可喜	,	科布斯	?

“感到欣慰吗，科布斯？”

[its] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈdaiəmənds] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪkt] [baɪ] [ˈnɔrə] . ”

It's	better	than	millions	of	the	brightest	diamonds	to	be	liked	by	Norah	. ”
它是	更好的	比	百万	的	这	最亮的	钻石	到	是	喜欢	经过	诺拉	. ”

比拥有数百万颗最闪亮的钻石还要好，能得到诺拉的喜欢。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . ”

“ Certainly	,	sir	. ”
“ 当然	,	先生	. ”

“当然可以，先生。”

“ [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [eint] [juː; jʊ] , [ˈkɑːb] ? ”

“ You're	going	away	,	ain't	you	,	Cobbs	? ”
“ 你是	去	离开	,	不是	你	,	科布斯	? ”

“你要走了，对吧，科布斯？”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“ Yes	,	sir	. ”
“ 是的	,	先生	. ”

“是的，先生。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [əˈnʌðər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ˈkɑːb] ? ”

“ Would	you	like	another	situation	,	Cobbs	? ”
“ 会	你	喜欢	其他	情况	,	科布斯	? ”

“科布斯，你想换个情况吗？”

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['ɑːbdʒekt] ,
“ **Well** , **sir** , **I** **shouldn't** **object** ,
“ 出色地 , 先生 , 我 不应该 目的 ,

“嗯，先生，我不应该反对。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn] . ”
if **it** **was** **a** **good** **Inn** . **”**
如果 它 曾是 一个 好的 客栈 . ”

如果那是一家不错的旅店的话。”

“ [ðen] , ['kɑːb] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [hed] ['gɑːrdnər] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]
“ **Then** , **Cobbs** , **”** **says** **he** , **“** **you** **shall** **be** **our** **Head** **Gardener** **when** **we** **are**
“ 然后 , 科布斯 , ” 说道 他 , “ 你 将 是 我们的 头 园丁 什么时候 我们 是
['mærid] .
married .
已婚 .

“那么，科布斯，”他说，“等我们结婚后，你就是我们的总园丁。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌks] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [bluː] ['mænt(ə)l] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
” **And** **he** **tucks** **her** , **in** **her** **little** **sky** **-** **blue** **mantle** , **under** **his** **arm** ,
” 和 他 褶皱 她 , 在 她 小的 天空 - 蓝色的 地幔 , 在下面 他的 手臂 ,
[ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] .
and **walks** **away** .
和 散步 离开 .

“然后他把她连同她那件天蓝色的小披风一起夹在胳膊下，走开了。”

[buːts] [kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pikt] , [ænd; ənd]['iːkwəl]
Boots **could** **assure** **me** **that** **it** **was** **better** **than** **a** **picter** , **and** **equal**
靴子 可以 保证 我 那 它 曾是 更好的 比 一个 picter , 和 平等的
[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] ,
to **a** **play** ,
到 一个 玩 ,

布茨向我保证，它比画家好，堪比戏剧。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['beɪbiːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] , [braɪt] , ['kɜːrlɪŋ] [her] , [ðer; ðər] ['spɑːrklɪŋ]
to **see** **them** **babies** , **with** **their** **long** , **bright** , **curling** **hair** , **their** **sparkling**
到 看 他们 婴儿 , 和 他们的 长的 , 明亮的 , 冰壶 头发 , 他们的 闪闪发光
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

看到那些婴儿，他们有着长长的、亮泽的、卷曲的头发，还有闪闪发光的眼睛，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [tred] , [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːrdn] , [diːp] [ɪn] [lʌv] .
and **their** **beautiful** **light** **tread** , **a** **rambling** **about** **the** **garden** , **deep** **in** **love** .
和 他们的 美丽的 光 踏 , 一个 漫无边际 关于 这 花园 , 深的 在 爱 .

他们轻盈的步伐，在花园里漫步，沉浸在爱河中。

[buːts] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [biˈliːvd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp]
Boots **was** **of** **opinion** **that** **the** **birds** **believed** **they** **was** **birds** , **and** **kept** **up**
靴子 曾是 的 观点 那 这 鸟类 相信 他们 曾是 鸟类 , 和 保留 向上
[wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
with **'** **em** ,
和 - 呃 ,

布茨认为这些鸟儿真的以为自己是鸟，而且它们也一直跟着它们。

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] - [ɪm] .
singing **to** **please** **'** **em** .
歌唱 到 请 - 呃 .

唱歌取悦他们。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tuːlɪp] - [triː] ,

Sometimes	**they**	**would**	**creep**	**under**	**the**	**Tulip**	**-**	**tree**	**,**
有时	他们	会	潜行者	在下面	这	郁金香	-	树	,

有时它们会偷偷溜到郁金香树下，

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [raʊnd] [wʌn] [əˈnʌðɝz] [neks] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

and	**would**	**sit**	**there**	**with**	**their**	**arms**	**round**	**one**	**another's**	**necks**	**,**	**and**	**their**
和	会	坐	那里	和	他们的	武器	圆形的	一	另一个的	脖子	,	和	他们的

[sɔːft] [tʃiːks] ['tʌtʃɪŋ] ,

soft	**cheeks**	**touching**	**,**
柔软的	脸颊	接触	,

他们会坐在那里，手臂环绕着彼此的脖子，柔软的脸颊贴着对方。

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd]

a	**reading**	**about**	**the**	**Prince**	**and**	**the**	**Dragon**	**,**	**and**	**the**	**good**	**and**	**bad**
一个	阅读	关于	这	王子	和	这	龙	,	和	这	好的	和	坏的

[inˈtʃɑːntə, en-] ,

enchanters	**,**
魔法师	,

一篇关于王子与龙以及善恶魔法师的读物

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [fer] ['dɔːtər] .

and	**the**	**king's**	**fair**	**daughter**	**.**
和	这	国王的	公平的	女儿	.

还有国王美丽的女儿。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['plænɪŋ] [əˈbaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

Sometimes	**he**	**would**	**hear**	**them**	**planning**	**about**	**having**	**a**	**house**	**in**	**a**	**forest**	**,**
有时	他	会	听到	他们	规划	关于	拥有	一个	房子	在	一个	森林	,

他有时会听到他们在计划在森林里建一栋房子，

['kiːpɪŋ] [biːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ɑːn] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] .

keeping	**bees**	**and**	**a**	**cow**	**,**	**and**	**living**	**entirely**	**on**	**milk**	**and**	**honey**	**.**
保持	蜜蜂	和	一个	奶牛	,	和	活的	完全	在	牛奶	和	蜂蜜	.

养蜂、养牛，完全靠牛奶和蜂蜜生活。

[wʌns] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [pɑːnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['mæstər] ['hæri] [seɪ] ,

Once	**he**	**came**	**upon**	**them**	**by**	**the**	**pond**	**,**	**and**	**heard**	**Master**	**Harry**	**say**	**,**
一次	他	来了	之上	他们	经过	这	池塘	,	和	听到	掌握	哈里	说	,

有一次，他来到池塘边，遇到了他们，听到哈利少爷说：

“ [əˈdɔːrəb(ə)l] ['nɔrə] , [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈstrækʃ(ə)n] , [ɔːr] [aɪl]

“	**Adorable**	**Norah**	**,**	**kiss**	**me**	**,**	**and**	**say**	**you**	**love**	**me**	**to**	**distraction**	**,**	**or**	**I'll**
“	可爱的	诺拉	,	吻	我	,	和	说	你	爱	我	到	分心	,	或者	患病的

[dʒʌmp] [ɪn] [hed] - ['fɔːrmoʊst] .

jump	**in**	**head**	**-**	**foremost**	**.**
跳	在	头	-	首先	.

“可爱的诺拉，吻我，然后说你爱我到神魂颠倒，否则我就要扑上去亲你了。”

” [ænd; ənd] [buːts] [meɪd] [noʊ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kəm'plaɪd] .

”	**And**	**Boots**	**made**	**no**	**question**	**he**	**would**	**have**	**done**	**it**	**if**	**she**	**hadn't**	**complied**	**.**
”	和	靴子	制成	不	问题	他	会	有	完毕	它	如果	她	之前没有	遵命	.

“布茨毫不怀疑，如果她不服从，他也会这么做。”

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

On	**the**	**whole**	**,**
在	这	所有的	,

总体上，

[buːts] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

Boots	**said**	**it**	**had**	**a**	**tendency**	**to**	**make**	**him**	**feel**	**as**	**if**	**he**	**was**	**in**
靴子	说	它	有	一个	趋势	到	制作	他	感觉	作为	如果	他	曾是	在

[lʌv] [hɪm'self] — ['oʊnli][hiː; hi]['dɪdnt][ɪg'zæktli] [noʊ] [huː] [wɪð; wɪθ] .

love	**himself**	**—**	**only**	**he**	**didn't**	**exactly**	**know**	**who**	**with**	**.**
爱	他自己	—	仅有的	他	没有	确切地	知道	WHO	和	.

Boots说，这让他感觉自己好像恋爱了——只是他不太清楚自己爱上了谁。

“ ['kɑːb] , ” [sed] ['mæstər] ['hæri] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['kɑːb] [wʌz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

“	**Cobbs**	**,**	**”**	**said**	**Master**	**Harry**	**,**	**one**	**evening**	**,**	**when**	**Cobbs**	**was**	**watering**	**the**	**flowers**	**,**
“	科布斯	,	”	说	掌握	哈里	,	一	晚上	,	什么时候	科布斯	曾是	浇水	这	花朵	,

“科布斯，”一天晚上，当科布斯正在浇花时，哈里少爷说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ˌmɪd'sʌmər] , [tuː; tə][maɪ] - [æt; ət]

“	**I**	**am**	**going**	**on**	**a**	**visit**	**,**	**this**	**present**	**Midsummer**	**,**	**to**	**my**	**grandmamma's**	**at**
“	我	是	去	在	一个	访问	,	这	展示	盛夏	,	到	我的	-	在

[jɔːk] . ”

York	**.**	**”**
约克	.	”

“今年仲夏时节，我要去约克探望我的祖母。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] , [sɜːr] ?

“	**Are**	**you**	**indeed**	**,**	**sir**	**?**
“	是	你	的确	,	先生	?

“您真是先生吗？”

[aɪ][hoʊp] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

I	**hope**	**you'll**	**have**	**a**	**pleasant**	**time**	**.**
我	希望	你会	有	一个	令人愉快的	时间	.

希望你玩得愉快。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['jɔːkʃə] , [maɪ'self] , [wen] [aɪ] [liːv] [hɪr] . ”

I	**am**	**going**	**into**	**Yorkshire**	**,**	**myself**	**,**	**when**	**I**	**leave**	**here**	**.**	**”**
我	是	去	进入	约克郡	,	我	,	什么时候	我	离开	这里	.	”

我离开这里后，自己要去约克郡。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] - , ['kɑːb] ? ”

“	**Are**	**you**	**going**	**to**	**your**	**grandmamma's**	**,**	**Cobbs**	**?**	**”**
“	是	你	去	到	你的	-	,	科布斯	?	”

“科布斯，你要去你奶奶家吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] . [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”

“	**No**	**,**	**sir**	**.**	**I**	**haven't**	**got**	**such**	**a**	**thing**	**.**	**”**
“	不	,	先生	.	我	还没有	得到	这样的	一个	事物	.	”

“不，先生。我没有那种东西。”

“ [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['grænd'mɑːmə] , ['kɑːb] ? ”

“	**Not**	**as**	**a**	**grandmamma**	**,**	**Cobbs**	**?**	**”**
“	不是	作为	一个	奶奶	,	科布斯	?	”

“你不想当奶奶吗，科布斯？”

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	**No**	**,**	**sir**	**.**
“	不	,	先生	.

“不，先生。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

”	**The**	**boy**	**looked**	**on**	**at**	**the**	**watering**	**of**	**the**	**flowers**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
”	这	男生	看起来	在	在	这	浇水	的	这	花朵	为了	一个	小的	尽管	,

男孩看了会儿别人给花浇水，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['veri][glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][goʊ] , ['kɑːb] , — ['nɔːrəz] ['goʊɪŋ] .
and **then** **said** **,** **“** **I** **shall** **be** **very** **glad** **indeed** **to** **go** **,** **Cobbs** **,** **—** **Norah's** **going** **.**
和 然后 说 , “ 我 将 是 非常 高兴的 的确 到 去 , 科布斯 , — 诺拉的 去 .
”
”
”

然后他说：“我非常乐意去，科布斯，——诺拉也要去。”

“ [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ðen] , [sɜːr] , ” [sez] ['kɑːb] , “ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['bjuːtɪf(ə)l] ['swiːthɑːrt] [baɪ]
“ **You'll** **be** **all** **right** **then** **,** **sir** **,** **”** **says** **Cobbs** **,** **“** **with** **your** **beautiful** **sweetheart** **by**
“ 你会 是 全部 正确的 然后 , 先生 , ” 说道 科布斯 , “ 和 你的 美丽的 亲爱的 经过
[jʊr; jər][saɪd] . ”
your **side** **.** **”**
你的 边 . ”

“先生，您就没事了，”科布斯说，“有您美丽的爱人陪伴在您身边。”

“ ['kɑːb] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['flʌʃɪŋ] , “ [aɪ]['nevər] [let] ['enibɑːdi] [dʒoʊk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Cobbs** **,** **”** **returned** **the** **boy** **,** **flushing** **,** **“** **I** **never** **let** **anybody** **joke** **about** **it** **,**
“ 科布斯 , ” 返回 这 男生 , 冲洗 , “ 我 绝不 让 任何人 开玩笑 关于 它 ,

“科布斯，”男孩脸红着回答，“我从来不让任何人拿这件事开玩笑。”

[wen] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] . ”
when **I** **can** **prevent** **them** **.** **”**
什么时候 我 能 防止 他们 . ”

如果我能阻止它们的话。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [sɜːr] , ” [sez] ['kɑːb] , [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] , — “ ['wɔznt] [soʊ] [ment] . ”
“ **It** **wasn't** **a** **joke** **,** **sir** **,** **”** **says** **Cobbs** **,** **with** **humility** **,** **—** **“** **wasn't** **so** **meant** **.** **”**
“ 它 不是 一个 开玩笑 , 先生 , ” 说道 科布斯 , 和 谦逊 , — “ 不是 所以 意思是 . ”

“先生，这不是玩笑，”科布斯谦卑地说，“并非有意如此。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ['kɑːb] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ **I** **am** **glad** **of** **that** **,** **Cobbs** **,** **because** **I** **like** **you** **,** **you** **know** **,**
“ 我 是 高兴的 的 那 , 科布斯 , 因为 我 喜欢 你 , 你 知道 ,

“我很高兴，科布斯，因为你知道，我喜欢你。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . — ['kɑːb] ! ”
and **you're** **going** **to** **live** **with** **us** **.** **—** **Cobbs** **!** **”**
和 你是 去 到 居住 和 我们 . — 科布斯 ! ”

“你要跟我们一起住。——科布斯！”

“ [sɜːr] . ”
“ **Sir** **.** **”**
“ 先生 . ”

“先生。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['grænd'mɑːmə] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ? ”
“ **What** **do** **you** **think** **my** **grandmamma** **gives** **me** **when** **I** **go** **down** **there** **?** **”**
“ 什么 做 你 思考 我的 奶奶 给予 我 什么时候 我 去 向下 那里 ? ”

“你觉得我奶奶每次给我下楼都会给我什么？”

“ [aɪ] ['kudnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] , [sɜːr] . ”
“ **I** **couldn't** **so** **much** **as** **make** **a** **guess** **,** **sir** **.** **”**
“ 我 不能 所以 很多 作为 制作 一个 猜测 , 先生 . ”

“先生，我一点头绪都没有。”

“ [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] , ['kɑːb] . ”
“ **A** **Bank** **of** **England** **five** **-** **pound** **note** **,** **Cobbs** **.** **”**
“ 一个 银行 的 英格兰 五 - 磅 笔记 , 科布斯 . ”

“科布斯，这是一张英格兰银行发行的五英镑纸币。”

“ [hwjuː] ！ ” [sez] ['kɑːb] ， “ [ðæts] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ，['mæstər] ['hæri] . ”
“ **Whew ! ”** **says** **Cobbs ,** **“** **that's** **a** **spanking** **sum** **of** **money ,** **Master** **Harry . ”**
“ 呼！ ！ ” 说道 科布斯 ， “ 那就是 一个 打屁股 和 的 钱 ， 掌握 哈里 . ”

“哇！”科布斯说，“哈里少爷，这可是一大笔钱啊！”

“ [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt]
“ A person could do a good deal with such a sum of money as that
“ 一个 人 可以 做 一个 好的 交易 和 这样的 一个 和 的 钱 作为 那
，
，
，

“有了这么多钱，一个人可以做很多好事。”

— ['kudnt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['kɑːb] ? ”
— couldn't a person , Cobbs ? ”
— 不能 一个 人 ， 科布斯 ? ”

——难道就没有人能做到吗，科布斯?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] ！ ”
“ I believe you , sir ! ”
“ 我 相信 你 ， 先生 ！ ”

“我相信您，先生！”

“ ['kɑːb] ， ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ， “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] .
“ Cobbs , ” said the boy , “ I'll tell you a secret .
“ 科布斯 ， ” 说 这 男生 ， “ 患病的 告诉 你 一个 秘密 .

“科布斯，”男孩说，“我告诉你一个秘密。”

[æt; ət] ['nɔːrəz] [haʊs] ， [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒoʊkɪŋ][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
At Norah's house , they have been joking her about me ,
在 诺拉的 房子 ， 他们 有 到过 开玩笑 她 关于 我 ，

在诺拉家，他们一直在拿我开玩笑。

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ， — [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
and pretending to laugh at our being engaged , — pretending to make
和 假装 到 笑 在 我们的 存在 已订婚的 ， — 假装 到 制作
[geɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːb] ！ ”
game of it , Cobbs ! ”
游戏 的 它 ， 科布斯 ！ ”

还假装嘲笑我们订婚——假装拿这件事开玩笑，科布斯！

“ [sʌtʃ] , [sɜːr] , ” [sez] ['kɑːb] ， “ [ɪz][ðə; ðɪ] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['nətʃə] .
“ Such , sir , ” says Cobbs , “ is the depravity of human natur .
“ 这样的 ， 先生 ， ” 说道 科布斯 ， “ 是 这 堕落 的 人类 自然 .

“先生，”科布斯说，“这就是人性的堕落。”

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ， ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
” The boy , looking exactly like his father ,
” 这 男生 ， 寻找 确切地 喜欢 他的 父亲 ，

“这个男孩长得和他父亲一模一样，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['sʌnset] , [ænd; ənd]
stood for a few minutes with his glowing face towards the sunset , and
站立 为了 一个 很少 分钟 和 他的 发光 脸 向 这 日落 ， 和
[ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ,
then departed with ,
然后 已离开 和 ，

他面带光彩，面向落日，伫立了几分钟，然后离去。

“ [gʊd] - [naɪt] ， ['kɑːb] .
“ Good - night , Cobbs .
“ 好的 - 夜晚 ， 科布斯 .

“晚安，科布斯。”

[aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] .
I'm going in .
我是 去 在 .

我要进去了。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk] [buːts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə]
" If I was to ask Boots how it happened that he was a - going to
" 如果 我 曾是 到 问 靴子 如何 它 发生 那 他 曾是 一个 - 去 到
[liːv] [ðæt] [pleɪs] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['prez(ə)nt][taɪm] ,
leave that place just at that present time ,
离开 那 地方 只是 在 那 展示 时间 ,

"如果我问布茨，他为什么偏偏在这个时候要离开那个地方，

[wel] , [hiː; hi] ['kudnt] ['raɪtli] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
well , he couldn't rightly answer me .
出色地 , 他 不能 没错 回答 我 .

他没能正确回答我的问题。

[hiː; hi][dɪd] [sə'poʊz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
He did suppose he might have stayed there till now if he had been
他 做过 认为 他 可能 有 入住 那里 直到 现在 如果 他 有 到过
['enɪˌwez] [ɪn'klaɪnd] .
anyways inclined .
总之 倾斜 .

他心想，如果他愿意的话，或许会一直待在那里。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd] [tʃeɪndʒ] .
But , you see , he was younger then , and he wanted change .
但 , 你 看 , 他 曾是 年轻 然后 , 和 他 通缉 改变 .

但是，你知道，他当时还年轻，他想要改变。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , — [tʃeɪndʒ] .
That's what he wanted , — change .
那就是 什么 他 通缉 , — 改变 .

这就是他想要的——改变。

['mɪstər] . , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Walmers , he said to him when he gave him notice of his
先生 . 沃尔默斯 , 他 说 到 他 什么时候 他 给予 他 注意 的 他的
[ɪn'tenʃən] [tuː; tə] [liːv] ,
intentions to leave ,
意图 到 离开 ,

"沃尔默斯先生，"当他通知沃尔默斯先生自己打算离开时，他这样说道。

" ['kɑːb] , " [hiː; hi] [sez] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɛniˌθɪŋk] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ?
" Cobbs , " he says , " have you anythink to complain of ?
" 科布斯 , " 他 说道 , " 有 你 任何东西 到 抱怨 的 ?

"科布斯，"他说，"你有什么可抱怨的吗？"

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] ['riːəli]
I make the inquiry because if I find that any of my people really
我 制作 这 询问 因为 如果 我 寻找 那 任何 的 我的 人们 真的
[hæz; həz] ['ɛniˌθɪŋk] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,
has anythink to complain of ,
有 任何东西 到 抱怨 的 ,

我之所以进行调查，是因为如果我发现我的部下真的有什么可抱怨的，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
I wish to make it right if I can . "
我 希望 到 制作 它 正确的 如果 我 能 . "

如果可以，我希望能弥补过失。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sez] ['kɑːb] ; “ ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
“ No , sir , ” says Cobbs ; “ thanking you , sir ,
“ 不 , 先生 , ” 说道 科布斯 ; “ 谢谢 你 , 先生 ,

“不，先生，”科布斯说；“谢谢您，先生。”

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][æz; əz] [wel] - [hɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ['enihwɛə] .
I find myself as well sitiwated here as I could hope to be anywheres .
我 寻找 我 作为 出色地 - 这里 作为 我 可以 希望 到 是 任何地方 .

我觉得自己在这里的生活状态比任何地方都好。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [maɪ]['fɔːrtʃən] - . ”
The truth is , sir , that I'm a - going to seek my fortun ' . ”
这 真相 是 , 先生 , 那 我是 一个 - 去 到 寻找 我的 幸运 - . ”

先生，实话实说，我打算去寻找我的运气。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] , ['kɑːb] !
“ O , indeed , Cobbs !
“ 哦 , 的确 , 科布斯 !

“哦，确实如此，科布斯！”

” [hiː; hi] [sez] ; “ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
” he says ; “ I hope you may find it .
” 他 说道 ; “ 我 希望 你 可能 寻找 它 .

他说：“我希望你能找到它。”

” [ænd; ənd] [buːts] [kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
” And Boots could assure me — which he did , touching his hair with his
” 和 靴子 可以 保证 我 — 哪个 他 做过 , 接触 他的 头发 和 他的
['buːtdʒæk] ,
bootjack ,
启动劫持 ,

“布茨可以向我保证——他确实这么做了，一边用靴拔子摸着头发，

[æz; əz][ə; eɪ] [sə'luːt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['kɔːlɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet]
as a salute in the way of his present calling — that he hadn't found it yet
作为 一个 礼炮 在 这 方式 的 他的 展示 呼叫 — 那 他 之前没有 成立 它 然而
.
.
.

这是对他目前使命的一种致敬——他还没有找到自己的使命。

[wel] , [sɜːr] ! [buːts] [left][ðə; ði] [wen] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd]['mæstər] ['hæri] ,
Well , sir ! Boots left the Elmses when his time was up , and Master Harry ,
出色地 , 先生 ! 靴子 左边 这 榆树 什么时候 他的 时间 曾是 向上 , 和 掌握 哈里 ,

好的，先生！布茨的寿命到了就离开了埃尔姆斯家，而哈利少爷，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][æt; ət] [jɔːk] ,
he went down to the old lady's at York ,
他 去 向下 到 这 老的 女士的 在 约克 ,

他去了约克那位老太太家。

[wɪtʃ] [oʊld]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [tʃaɪld][ðə; ði] [tiːθ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ([ɪf] [jiː; ji]
which old lady would have given that child the teeth out of her head (if she
哪个 老的 女士 会 有 给定 那 孩子 这 牙齿 出去 的 她 头 (如果 她
[hæd; həd][hæd; həd]['eni]) ,
had had any) ,
有 有 任何) ,

哪位老太太会把自己的牙齿（如果她有牙齿的话）拔下来给那个孩子？

[jiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .
she was so wrapped up in him .
她 曾是 所以 包装 向上 在 他 .

她完全被他迷住了。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] ['ɪnfənt] [duː] , — [fɔːr; fər] ['ɪnfənt]

What	does	that	Infant	do	,	—	for	Infant
什么	做	那	婴儿	做	,	—	为了	婴儿

那个婴儿做什么？——对于婴儿来说

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɑːrk] ,

you	may	call	him	and	be	within	the	mark	,
你	可能	称呼	他	和	是	之内	这	标记	,

你可以打电话给他，而且不会出错。

— [bʌt; bət] [kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld] ['leɪdiːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nɔrə] ,

—	but	cut	away	from	that	old	lady's	with	his	Norah	,
—	但	切	离开	从	那	老的	女士的	和	他的	诺拉	,

——但镜头切到那位老太太和诺拉的画面，

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] [ænd; ənd] [biː; bi] ['mærid] !

on	a	expedition	to	go	to	Gretna	Green	and	be	married	!
在	一个	远征	到	去	到	格雷特纳	绿色的	和	是	已婚	!

去格雷特纳格林结婚的探险之旅！

[sɜːr] , [buːts] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['hɑːli] - [triː] [ɪn] (['hævɪŋ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz]

Sir	,	Boots	was	at	this	identical	Holly	-	Tree	Inn	(	having	left	it	several	times
先生	,	靴子	曾是	在	这	完全相同的	冬青	-	树	客栈	(	拥有	左边	它	一些	时代

[sɪns] [tuː; tə] ['betər] [hɪm'self] ,

since	to	better	himself	,
自从	到	更好的	他自己	,

先生，布茨当时就住在这家一模一样的冬青树旅馆（之后他为了提升自己，已经离开过好几次了）。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [θruː] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər]) , [wen] , [wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,

but	always	come	back	through	one	thing	or	another	)	,	when	,	one	summer	afternoon	,
但	总是	来	后退	通过	一	事物	或者	其他	)	,	什么时候	,	一	夏天	下午	,

但总会经历这样那样的事情，然后回到原点），在一个夏日的午后，

[ðə; ði] [koʊtʃ] ['draɪvz] [ʌp] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] [gets] [ðem; ðəm] [tuː] ['tʃɪldrən] .

the	coach	drives	up	,	and	out	of	the	coach	gets	them	two	children	.
这	教练	驱动	向上	,	和	出去	的	这	教练	获得	他们	二	孩子们	.

大巴车开了过来，从车上下来两个孩子。

[ðə; ði] [gɑːrd] [sez] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] , " [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pæsndʒə˞] ,

The	Guard	says	to	our	Governor	,	"	I	don't	quite	make	out	these	little	passengers	,
这	警卫	说道	到	我们的	州长	,	"	我	不	相当	制作	出去	这些	小的	乘客	,

卫兵对我们的总督说："我不太能认出这些小乘客是谁，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

but	the	young	gentleman's	words	was	,	that	they	was	to	be
但	这	年轻的	绅士的	字	曾是	,	那	他们	曾是	到	是

[brɔːt] [hɪr] .

brought	here	.
带来	这里	.

但那位年轻先生的话说，他们要被带到这里来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [gets] [aʊt] ; [hændz] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [aʊt] ; ['gɪvz] [ðə; ði] [gɑːrd] ['sʌmθɪŋ]

"	The	young	gentleman	gets	out	;	hands	his	lady	out	;	gives	the	Guard	something
"	这	年轻的	绅士	获得	出去	;	双手	他的	女士	出去	;	给予	这	警卫	某物

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

for	himself	;
为了	他自己	;

"这位年轻绅士下了车；把他的女士送了出去；然后给了卫兵一些东西；

[sez] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] , " [wɪə(r)] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [pliːz] .

says	to	our	Governor	,	"	We're	to	stop	here	to	-	night	,	please	.
说道	到	我们的	州长	,	"	是	到	停止	这里	到	-	夜晚	,	请	.

对我们的州长说："请让我们今晚就到此为止吧。"

['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

Sitting	-	room	and	two	bedrooms	will	be	required	.
坐着	-	房间	和	二	卧室	将要	是	必需的	.

需要一间客厅和两间卧室。

[tʃɔps] [ænd; ənd] ['tʃeri] - ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] !

Chops	and	cherry	-	pudding	for	two	!
排骨	和	樱桃	-	布丁	为了	二	!

双人份猪排和樱桃布丁!

" [ænd; ənd] [tʌks] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər][skaɪ] - [bluː] ['mænt(ə)l] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	and	tucks	her	,	in	her	sky	-	blue	mantle	,	under	his	arm	,
"	和	褶皱	她	,	在	她	天空	-	蓝色的	地幔	,	在下面	他的	手臂	,

"然后把她连同她那件天蓝色的斗篷一起掖在胳膊下，

[ænd; ənd] [wɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [mʌtʃ] ['boʊldər][ðæn; ðən] [bræs] .

and	walks	into	the	house	much	bolder	than	Brass	.
和	散步	进入	这	房子	很多	更大胆	比	黄铜	.

他走进房子时比布拉斯大胆得多。

[buːts] [liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌdʒ] [wʌt] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] ,

Boots	leaves	me	to	judge	what	the	amazement	of	that	establishment	was	,
靴子	树叶	我	到	法官	什么	这	惊愕	的	那	建立	曾是	,

Boots让我自己去评判那家店究竟有何令人惊叹之处。

[wen] [ðiːz] [tuː] ['taɪni] ['kriːtʃərz] [ɔːl] [ə'loʊn][baɪ] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

when	these	two	tiny	creatures	all	alone	by	themselves	was	marched	into	the	Angel	,
什么时候	这些	二	微小的	生物	全部	独自的	经过	他们自己	曾是	行军	进入	这	天使	,

当这两个孤零零的小家伙被押送到天使号上时，

— [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] , [wen] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]

—	much	more	so	,	when	he	,	who	had	seen	them	without	their	seeing	him
—	很多	更多的	所以	,	什么时候	他	,	WHO	有	已见	他们	没有	他们的	看到	他

,

,

,

——尤其当他，一个在他们看不到他的情况下就看到了他们的人，

[gɪv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] .

give	the	Governor	his	views	of	the	expedition	they	was	upon	.
给	这	州长	他的	浏览	的	这	远征	他们	曾是	之上	.

向总督表达他对此次远征的看法。

“ ['kɑːb] , ” [sez] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , “ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [aɪ][mʌst; məst][set][ɔːf][maɪ'self][tuː; tə] [jɔːk] ,

“	Cobbs	,	”	says	the	Governor	,	“	if	this	is	so	,	I	must	set	off	myself	to	York	,
“	科布斯	,	”	说道	这	州长	,	“	如果	这	是	所以	,	我	必须	放	离开	我	到	约克	,

"科布斯，"总督说，"如果真是这样，我必须亲自前往约克。"

[ænd; ənd]['kwaɪət][ðer; ðər] [frendz] - [maɪndz] .

and	quiet	their	friends	'	minds	.
和	安静的	他们的	朋友们	-	思想	.

并安抚朋友们的心情。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ə'pɑːn] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['hjuːmər] - [ɪm] , [tɪl] [aɪ]

In	which	case	you	must	keep	your	eye	upon	'	em	,	and	humour	'	em	,	till	I
在	哪个	案件	你	必须	保持	你的	眼睛	之上	-	呃	,	和	幽默	-	呃	,	直到	我

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

在这种情况下，你必须盯紧他们，顺着他们，直到我回来。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [teɪk] [ðiːz] [ˈmeʒərz] , [ˈkɑːb] ,
But **before** **I** **take** **these** **measures** **,** **Cobbs** **,**
但 前 我 拿 这些 措施 , 科布斯 ,

但在我采取这些措施之前，科布斯，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][frʌm; frəm] [ðəmˈselvz] [ˈweðər] [jʊr; jər][əˈpɪnjən][ɪz] [kəˈrekt] . ”
I **should** **wish** **you** **to** **find** **from** **themselves** **whether** **your** **opinion** **is** **correct** **.** **”**
我 应该 希望 你 到 寻找 从 他们自己 无论 你的 观点 是 正确的 . ”

我希望你们能亲自去验证你们的观点是否正确。

“ [sɜːr] , [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sez] [ˈkɑːb] , “ [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
“ **Sir** **,** **to** **you** **,** **”** **says** **Cobbs** **,** **“** **that** **shall** **be** **done** **directly** **.**
“ 先生 , 到 你 , ” 说道 科布斯 , “ 那 将 是 完毕 直接地 .

“先生，给您，”科布斯说，“这件事就直接办吧。”

” [soʊ] [buːts] [goʊz] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][faindz][ˈmæstər] [ˈhæri] [ɑːn]
” **So** **Boots** **goes** **up** **-** **stairs** **to** **the** **Angel** **,** **and** **there** **he** **finds** **Master** **Harry** **on**
” 所以 靴子 去 向上 - 楼梯 到 这 天使 , 和 那里 他 发现 掌握 哈里 在
[ə; eɪ][iː] - [ˈnɔːrməs] [ˈsoʊfə] ,
a **e** **-** **normous** **sofa** **,**
一个 e - 正常 沙发 ,

于是，布茨上楼来到天使旅馆，发现哈利少爷正躺在一张巨大的沙发上。

— [ɪˈmens] [æt; ət][ˈeni] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [bed][ʌv; əv] [wer] , [kəmˈperd]
— **immense** **at** **any** **time** **,** **but** **looking** **like** **the** **Great** **Bed** **of** **Ware** **,** **compared**
— 巨大 在 任何 时间 , 但 寻找 喜欢 这 伟大的 床 的 仓库 , 比较的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

——无论何时都显得巨大无比，但与他相比，却像极了巨大的华盖。

— [ə; eɪ] [ˈdraɪɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈnɔrə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - - .
— **a** **drying** **the** **eyes** **of** **Miss** **Norah** **with** **his** **pocket** **-** **hankecher** **.**
— 一个 烘干 这 眼睛 的 错过 诺拉 和 他的 口袋 - - .

—用他的口袋手帕擦干诺拉小姐的眼睛。

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][legz][wʌz; wəz][ɪnˈtaɪərli] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Their **little** **legs** **was** **entirely** **off** **the** **ground** **,** **of** **course** **,**
他们的 小的 腿 曾是 完全 离开 这 地面 , 的 课程 ,

当然，它们的小腿完全离地了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [buːts] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [haʊ] [smɔːl]
and **it** **really** **is** **not** **possible** **for** **Boots** **to** **express** **to** **me** **how** **small**
和 它 真的 是 不是 可能的 为了 靴子 到 表达 到 我 如何 小的
[ðem; ðəm] [ˈtʃɪldrən] [lʊkt] .
them **children** **looked** **.**
他们 孩子们 看起来 .

Boots 真的无法向我表达那些孩子看起来有多小。

“ [its] [ˈkɑːb] !
“ **It's** **Cobbs** **!**
“ 它是 科布斯 !

“是科布斯！”

[its] [ˈkɑːb] !
It's **Cobbs** **!**
它是 科布斯 !

是科布斯！

” [kraɪz]['mæstər] ['hæri] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld]

”	cries	Master	Harry	,	and	comes	running	to	him	,	and	catching	hold
”	哭泣	掌握	哈里	,	和	来	跑步	到	他	,	和	捕捉	抓住

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

of	his	hand	.
的	他的	手	.

“哈利少爷喊道，然后跑向他，抓住他的手。”

[mɪs] ['nɔrə] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['tʌðər] [saɪd][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]

Miss	Norah	comes	running	to	him	on	t'other	side	and	catching	hold	of
错过	诺拉	来	跑步	到	他	在	另一个	边	和	捕捉	抓住	的

[hɪz; ɪz] ['tʌðər] [hænd] ,

his	t'other	hand	,
他的	另一个	手	,

诺拉小姐从另一边跑过来，抓住他的另一只手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][dʒʌmp][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	they	both	jump	for	joy	.
和	他们	两个都	跳	为了	喜悦	.

他们俩都高兴地跳了起来。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['getɪŋ] [aʊt] , [sɜːr] , ” [sez] ['kɑːb] .

“	I	see	you	a	getting	out	,	sir	,	”	says	Cobbs	.
“	我	看	你	一个	获得	出去	,	先生	,	”	说道	科布斯	.

“我看到你要出去了，先生，”科布斯说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

“	I	thought	it	was	you	.
“	我	想法	它	曾是	你	.

我以为是你。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][jʊr; jər] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

I	thought	I	couldn't	be	mistaken	in	your	height	and	figure	.
我	想法	我	不能	是	错误	在	你的	高度	和	数字	.

我以为我不会看错你的身高和身材。

[wɒts] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , [sɜːr] ? — [ˌmætrɪ'moʊniəl] ? ”

What's	the	object	of	your	journey	,	sir	?	—	Matrimonial	?	”
是什么	这	目的	的	你的	旅行	,	先生	?	—	婚姻	?	”

先生，您此行的目的是什么？——是求婚吗？

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['kɑːb] , [æt; ət] ['grɛtnə] [griːn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	We	are	going	to	be	married	,	Cobbs	,	at	Gretna	Green	,	”	returned	the	boy	.
“	我们	是	去	到	是	已婚	,	科布斯	,	在	格雷特纳	绿色的	,	”	返回	这	男生	.

“科布斯，我们要在格雷特纳格林结婚了，”男孩回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

“	We	have	run	away	on	purpose	.
“	我们	有	跑步	离开	在	目的	.

“我们是故意逃跑的。”

['nɔrə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['ræðər] [loʊ] ['spɪrɪts] , ['kɑːb] ; [bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] ['hæpi] ,

Norah	has	been	in	rather	low	spirits	,	Cobbs	;	but	she'll	be	happy	,
诺拉	有	到过	在	相当	低的	烈酒	,	科布斯	;	但	壳	是	快乐的	,

科布斯，诺拉最近情绪低落；但她会高兴的。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [frend] . ”

now	we	have	found	you	to	be	our	friend	.	”
现在	我们	有	成立	你	到	是	我们的	朋友	.	”

现在我们终于把你当朋友了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , ” [sez] ['kɑːb] , “ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd]
“ **Thank** **you** **,** **sir** **,** **and** **thank** **you** **,** **miss** **,** **”** **says** **Cobbs** **,** **“** **for** **your** **good**
“ 感谢 你 , 先生 , 和 感谢 你 , 错过 , ” 说道 科布斯 , “ 为了 你的 好的
[ə'pɪnjən] .
opinion **.**
观点 .

“谢谢您，先生，也谢谢您，小姐，”科布斯说，“感谢您们的好评。”

[dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] ['eni] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Did **you** **bring** **any** **luggage** **with** **you** **,** **sir** **?**
做过 你 带来 任何 行李 和 你 , 先生 ?

先生，请问您带了行李吗?

” [ɪf] [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [buːts] [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
” **If** **I** **will** **believe** **Boots** **when** **he** **gives** **me** **his** **word** **and** **honour** **upon** **it** **,**
” 如果 我 将要 相信 靴子 什么时候 他 给予 我 他的 单词 和 荣誉 之上 它 ,

“如果我相信布茨的承诺和信誉，

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['pærəsɔːl] , [ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
the **lady** **had** **got** **a** **parasol** **,** **a** **smelling** **-** **bottle** **,** **a** **round** **and** **a** **half**
这 女士 有 得到 一个 阳伞 , 一个 闻起来 - 瓶子 , 一个 圆形的 和 一个 一半
[ʌv; əv][koʊld] ['bʌtərd] [toʊst] ,
of **cold** **buttered** **toast** **,**
的 寒冷的 涂黄油的 吐司 ,

这位女士带了一把阳伞、一个香水瓶和一圈半涂了黄油的冷吐司。

[eɪt] ['pepərmɪnt] [drɑːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] , — ['siːmɪŋli] [ə; eɪ]['dɑːlz] .
eight **peppermint** **drops** **,** **and** **a** **hair** **-** **brush** **,** **—** **seemingly** **a** **doll's** **.**
八 薄荷 滴 , 和 一个 头发 - 刷子 , — 似乎 一个 娃娃的 .

八颗薄荷糖，还有一把梳子——看起来像是娃娃的。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][gɑːt][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jaːdz][ʌv; əv] [strɪŋ] , [ə; eɪ] [naɪf] ,
The **gentleman** **had** **got** **about** **half** **a** **dozen** **yards** **of** **string** **,** **a** **knife** **,**
这 绅士 有 得到 关于 一半 一个 打 码 的 细绳 , 一个 刀 ,

这位先生准备了大约六码长的绳子、一把刀，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər]['foʊldɪd][ʌp] [sər'praɪzɪŋ] [smɔːl] , [ə; eɪ] ['ɔrɪndʒ] ,
three **or** **four** **sheets** **of** **writing** **-** **paper** **folded** **up** **surprising** **small** **,** **a** **orange** **,**
三 或者 四 纸张 的 写作 - 纸 折叠 向上 奇怪 小的 , 一个 橙子 ,

三四张折叠起来的信纸，小得惊人，像个橘子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪni] [mʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and **a** **Chaney** **mug** **with** **his** **name** **upon** **it** **.**
和 一个 钱尼 马克杯 和 他的 姓名 之上 它 .

还有一个印有钱尼名字的马克杯。

“ [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt] ['nətʃə] [ʌv; əv][jʊr; jər][plænz] , [sɜːr] ? ” [sez] ['kɑːb] .
“ **What** **may** **be** **the** **exact** **natur** **of** **your** **plans** **,** **sir** **?** **”** **says** **Cobbs** **.**
“ 什么 可能 是 这 精确的 自然 的 你的 计划 , 先生 ? ” 说道 科布斯 .

科布斯问道：“先生，您的计划究竟是什么？”

“ [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
“ **To** **go** **on** **,** **”** **replied** **the** **boy** **,** **—** **which** **the** **courage** **of** **that** **boy** **was**
“ 到 去 在 , ” 回复 这 男生 , — 哪个 这 勇气 的 那 男生 曾是
['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] !
something **wonderful** **!**
某物 精彩的 !

“继续前进，”男孩回答道——这个男孩的勇气真是令人惊叹！

— “ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
— **“** **in** **the** **morning** **,** **and** **be** **married** **to** **-** **morrow** **.** **”**
— “ 在 这 早晨 , 和 是 已婚 到 - 明天 . ”

“早上起来，明天就结婚。”

“ [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] , ” [sez] ['kɑːb] .
“ Just so , sir , ” says Cobbs .
“ 只是 所以 , 先生 , ” 说道 科布斯 .

“正是如此，先生，”科布斯说道。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] [jʊr; jər] [vjuːz] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ?
“ Would it meet your views , sir , if I was to accompany you ?
“ 会 它 见面 你的 浏览 , 先生 , 如果 我 曾是 到 陪伴 你 ?

“先生，如果我陪您一起去，您觉得合适吗？”

” [wen] ['kɑːb] [sed] [ðɪs] , [ðeɪ] [bəuθ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , “ [oʊ] ,
” When Cobbs said this , they both jumped for joy again , and cried out , “ Oh ,
” 什么时候 科布斯 说 这 , 他们 两个都 跳了起来 为了 喜悦 再次 , 和 哭 出去 , “ 哦 ,
[jes] , [jes] , ['kɑːb] !
yes , yes , Cobbs !
是的 , 是的 , 科布斯 !

“当科布斯说完这句话时，他们俩又高兴地跳了起来，喊道：‘哦，是的，是的，科布斯！’

[jes] ! ”
Yes ! ”
是的 ! ”

是的！ ”

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sez] ['kɑːb] .
“ Well , sir , ” says Cobbs .
“ 出色地 , 先生 , ” 说道 科布斯 .

“好的，先生，”科布斯说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
“ If you will excuse my having the freedom to give an opinion ,
“ 如果 你 将要 原谅 我的 拥有 这 自由 到 给 一个 观点 ,

“如果允许我自由表达意见的话，

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] .
what I should recommend would be this .
什么 我 应该 推荐 会 是 这 .

我建议这样做。

[aɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊni] , [sɜːr] , [wɪtʃ] , [pʊt][ɪn][ə; eɪ] - [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
I'm acquainted with a pony , sir , which , put in a pheayton that I could
我是 熟人 和 一个 小马 , 先生 , 哪个 , 放 在 一个 - 那 我 可以
['bɔːroʊ] ,
borrow ,
借 ,

先生，我认识一匹小马，把它放在一辆我可以借用的菲顿马车里。

[wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæri] , ['dʒuːniər] , ([maɪ'self]['draɪvɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ]
would take you and Mrs . Harry Walmers , Junior , (myself driving , if you
会 拿 你 和 太太 . 哈里 沃尔默斯 , 初级 , (我 驾驶 , 如果 你
[ə'pruːvd] ,
approved ,
得到正式认可的 ,

我会带上你和哈里·沃尔默斯先生（小哈里·沃尔默斯夫人）（如果你们同意，我会亲自开车）。

) [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] .
) to the end of your journey in a very short space of time .
) 到 这 结尾 的 你的 旅行 在 一个 非常 短的 空间 的 时间 .

在很短的时间内到达旅程的终点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʃʊr] , [sɜːr] , [ðæt] [ðɪs] ['poʊni] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I am not altogether sure , sir , that this pony will be at liberty to - morrow ,
我 是 不是 共 当然 , 先生 , 那 这 小马 将要 是 在 自由 到 - 明天 ,

先生，我不太确定这匹小马明天能否获得自由。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt]['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

but	even	if	you	had	to	wait	over	to	-	morrow	for	him	,	it	might
但	甚至	如果	你	有	到	等待	超过	到	-	明天	为了	他	,	它	可能

[biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .

be	worth	your	while	.
是	值得	你的	尽管	.

即使你得等到明天才能见到他，这或许也是值得的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] [ə'kaʊnt] [hɪr] , [sɜːr] ,

As	to	the	small	account	here	,	sir	,
作为	到	这	小的	帐户	这里	,	先生	,

先生，关于这里的小额账户.....

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ʃɔːrt] , [ðæt] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ] ;

in	case	you	was	to	find	yourself	running	at	all	short	,	that	don't	signify	;
在	案件	你	曾是	到	寻找	你自己	跑步	在	全部	短的	,	那	不	表示	;

即使你发现自己物资短缺，那也并不意味着什么；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ][pɑːrt][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stænd]['oʊvər] .

because	I'm	a	part	proprietor	of	this	inn	,	and	it	could	stand	over	.
因为	我是	一个	部分	业主	的	这	客栈	,	和	它	可以	站立	超过	.

因为我是这家旅馆的合伙人之一，而且它可能会倒闭。

" [buːts] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ]

"	Boots	assures	me	that	when	they	clapped	their	hands	,	and	jumped	for	joy
"	靴子	保证	我	那	什么时候	他们	鼓掌	他们的	双手	,	和	跳了起来	为了	喜悦

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

"布茨向我保证，当他们拍手欢呼、再次跳起来庆祝时，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [gʊd] ['kɑːb] ! " [ænd; ənd] " [dɪr] ['kɑːb] !

and	called	him	"	Good	Cobbs	!	"	and	"	Dear	Cobbs	!
和	称为	他	"	好的	科布斯	!	"	和	"	亲爱的	科布斯	!

并称他为"好科布斯！"和"亲爱的科布斯！"

" [ænd; ənd] [bent] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'faɪdɪŋ]

"	and	bent	across	him	to	kiss	one	another	in	the	delight	of	their	confiding
"	和	弯曲	穿过	他	到	吻	一	其他	在	这	喜	的	他们的	倾诉

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

"然后她们俯身越过他，因彼此倾诉衷肠的喜悦而亲吻对方。"

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] [miːn] ['ræskl] [fɔːr; fər] [di'siːvɪŋ] - [ɪm] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔːrn] .

he	felt	himself	the	meanest	rascal	for	deceiving	'	em	that	ever	was	born	.
他	毛毡	他自己	这	最卑鄙的	恶棍	为了	欺骗	-	呃	那	曾经	曾是	出生	.

他觉得自己是世上最卑鄙无耻的骗子，竟然欺骗了他们。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [sɜːr] ? " [sez] ['kɑːb] , ['mɔːrtəli] [ə'ʃeɪmd]

"	Is	there	anything	you	want	just	at	present	,	sir	?	"	says	Cobbs	,	mortally	ashamed
"	是	那里	任何事物	你	想	只是	在	展示	,	先生	?	"	说道	科布斯	,	致命的	羞愧

[ʌv; əv][hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

"先生，您现在有什么需要吗？"科布斯羞愧难当地问道。

“ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][sʌm; səm] [keɪks] ['æftər] ['dɪnər] ， ” ['ænsər] ['mæstər] ['hæri] ，['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz]

“	We	should	like	some	cakes	after	dinner	，	”	answered	Master	Harry	，	folding	his
“	我们	应该	喜欢	一些	蛋糕	后	晚餐	，	”	回答	掌握	哈里	，	折叠式的	他的

[ɑːrmz] ，

arms	，
武器	，

“晚饭后我们应该吃些蛋糕，”哈利少爷回答道，同时抱起了双臂。

['pʊtɪŋ] [aʊt][wʌn][leg] ，[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ， “ [ænd; ənd] [tuː] ['æplz] ， —

putting	out	one	leg	，	and	looking	straight	at	him	，	“	and	two	apples	，	—
推杆	出去	一	腿	，	和	寻找	直的	在	他	，	“	和	二	苹果	，	—

[ænd; ənd][dʒæm] .

and	jam	.
和	果酱	.

伸出一条腿，直直地看着他，“还有两个苹果，——还有果酱。

[wɪð; wɪθ] ['dɪnər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][toʊst] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

With	dinner	we	should	like	to	have	toast	-	and	-	water	.
和	晚餐	我们	应该	喜欢	到	有	吐司	-	和	-	水	.

晚餐我们应该吃烤面包，喝水。

[bʌt; bət] ['nɔrə] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [waɪn][æt; ət]

But	Norah	has	always	been	accustomed	to	half	a	glass	of	currant	wine	at
但	诺拉	有	总是	到过	习惯	到	一半	一个	玻璃	的	黑醋栗	葡萄酒	在

[dɪ'zɜːrt] .

dessert	.
甜点	.

但诺拉一直习惯在餐后甜点时喝半杯醋栗酒。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . ”

And	so	have	I	.	”
和	所以	有	我	.	”

我也是。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːrdərd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ，[sɜːr] ， ” [sez] ['kɑːb] ；[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .

“	It	shall	be	ordered	at	the	bar	，	sir	，	”	says	Cobbs	；	and	away	he	went	.
“	它	将	是	订购	在	这	酒吧	，	先生	，	”	说道	科布斯	；	和	离开	他	去	.

“先生，这事要由法庭来决定，”科布斯说；说完他就走了。

[buːts] [hæz; həz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [æz; əz]

Boots	has	the	feeling	as	fresh	upon	him	at	this	minute	of	speaking	as
靴子	有	这	感觉	作为	新鲜的	之上	他	在	这	分钟	的	请讲	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ，

he	had	then	，
他	有	然后	，

布茨此刻仍然感觉那种感觉和当时一样鲜明。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [raʊndz] [wɪð; wɪθ]

that	he	would	far	rather	have	had	it	out	in	half	-	a	-	dozen	rounds	with
那	他	会	远的	相当	有	有	它	出去	在	一半	-	一个	-	打	回合	和

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ；

the	Governor	than	have	combined	with	him	；
这	州长	比	有	合并	和	他	；

他宁愿和州长打上六轮，也不愿和他联手；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [pleɪs]

and	that	he	wished	with	all	his	heart	there	was	any	impossible	place
和	那	他	希望	和	全部	他的	心	那里	曾是	任何	不可能的	地方

[wer] [ðoʊz] [tuː] ['beɪbiːz][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ，

where	those	two	babies	could	make	an	impossible	marriage	，
在哪里	那些	二	婴儿	可以	制作	一个	不可能的	婚姻	，

他真心希望，哪怕是在一个不可能的地方，这两个孩子也能缔结一段不可能的婚姻。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ɪm'pɑːsəbli] ['hæpi] ['evər] ['æftərwərdz] .

and	live	impossibly	happy	ever	afterwards	.
和	居住	不可能	快乐的	曾经	然后	.

从此过上无比幸福的生活。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gʌvɝnɝz] [plænz] ,

However	,	as	it	couldn't	be	,	he	went	into	the	Governor's	plans	,
然而	,	作为	它	不能	是	,	他	去	进入	这	州长的	计划	,

然而，由于这不可能，他便开始研究州长的计划。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [set] [ɔːf][fɔːr; fər] [jɔːk] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

and	the	Governor	set	off	for	York	in	half	an	hour	.
和	这	州长	放	离开	为了	约克	在	一半	一个	小时	.

半小时后，总督启程前往约克。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] — [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv] -

The	way	in	which	the	women	of	that	house	—	without	exception	—	every	one	of	'
这	方式	在	哪个	这	女性	的	那	房子	—	没有	例外	—	每一个	一	的	-

[ɪm] — ['mærɪd] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] — [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['stɔːri] ,

em	—	married	and	single	—	took	to	that	boy	when	they	heard	the	story	,
呃	—	已婚	和	单身的	—	采取	到	那	男生	什么时候	他们	听到	这	故事	,

那栋房子里的所有女人——无一例外——无论已婚还是未婚——在听到这个故事后都非常喜欢那个男孩。

[buːts] [kən'sɪdəz] [sər'praɪzɪŋ] .

Boots	considers	surprising	.
靴子	考虑	奇怪	.

Boots认为这令人惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː]

It	was	as	much	as	he	could	do	to	keep	'	em	from	dashing	into
它	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	到	保持	-	呃	从	帅气	进入

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	room	and	kissing	him	.
这	房间	和	接吻	他	.

他竭尽全力才阻止他们冲进房间亲吻他。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['pleɪsɪz] , [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

They	climbed	up	all	sorts	of	places	,	at	the	risk	of	their	lives	,
他们	攀登	向上	全部	排序	的	地方	,	在	这	风险	的	他们的	生活	,

他们冒着生命危险攀爬了各种各样的地方。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .

to	look	at	him	through	a	pane	of	glass	.
到	看	在	他	通过	一个	窗格	的	玻璃	.

隔着玻璃看他。

[ðeɪ] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] [diːp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kiːhoʊl] .

They	was	seven	deep	at	the	keyhole	.
他们	曾是	七	深的	在	这	锁孔	.

钥匙孔那里挤了七个人。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊld]['spɪrɪt] .

They	was	out	of	their	minds	about	him	and	his	bold	spirit	.
他们	曾是	出去	的	他们的	思想	关于	他	和	他的	大胆的	精神	.

他们对他和他的无畏精神简直着迷。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [buːts] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz]

In	the	evening	,	Boots	went	into	the	room	to	see	how	the	runaway	couple	was
在	这	晚上	,	靴子	去	进入	这	房间	到	看	如何	这	逃跑	夫妻	曾是

['getɪŋ] [ɑːn] .

getting	on	.
获得	在	.

晚上，布茨走进房间，看看那对私奔的情侣情况如何。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['wɪndoʊ] - [si:t] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

The	gentleman	was	on	the	window	-	seat	,	supporting	the	lady	in	his	arms	.
这	绅士	曾是	在	这	窗户	-	座位	,	支持	这	女士	在	他的	武器	.

那位先生坐在靠窗的座位上，怀里抱着那位女士。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [terz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][hæf]

She	had	tears	upon	her	face	,	and	was	lying	,	very	tired	and	half
她	有	眼泪	之上	她	脸	,	和	曾是	说谎	,	非常	疲劳的	和	一半

[ə'sli:p] ,

asleep	,
睡着了	,

她脸上挂着泪痕，躺着，非常疲惫，半睡半醒。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	her	head	upon	his	shoulder	.
和	她	头	之上	他的	肩膀	.

她把头靠在他的肩膀上。

“ ['mɪsɪz] . ['hæri] , ['dʒu:niər] , [fə'ti:gd] , [sɜ:r] ? ” [sez] ['kɑ:b] .

“	Mrs	.	Harry	Walmers	,	Junior	,	fatigued	,	sir	?	”	says	Cobbs	.
“	太太	.	哈里	沃尔默斯	,	初级	,	疲劳	,	先生	?	”	说道	科布斯	.

“哈里·沃尔默斯夫人，小哈里·沃尔默斯，您累了吗，先生？”科布斯问道。

“ [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['taɪərd] , ['kɑ:b] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

“	Yes	,	she	is	tired	,	Cobbs	;	but	she	is	not	used	to	be	away	from	home	,
“	是的	,	她	是	疲劳的	,	科布斯	;	但	她	是	不是	用过的	到	是	离开	从	家	,

“是的，她很累，科布斯；但她不习惯离家。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] [ə'gen] .

and	she	has	been	in	low	spirits	again	.
和	她	有	到过	在	低的	烈酒	再次	.

她最近情绪又低落了。

['kɑ:b] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪfɪn] , [pli:z] ? ”

Cobbs	,	do	you	think	you	could	bring	a	biffin	,	please	?	”
科布斯	,	做	你	思考	你	可以	带来	一个	比芬	,	请	?	”

科布斯，你能带个比芬过来吗?

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , ” [sez] ['kɑ:b] .

“	I	ask	your	pardon	,	sir	,	”	says	Cobbs	.
“	我	问	你的	赦免	,	先生	,	”	说道	科布斯	.

“先生，请您原谅。”科布斯说道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] — ? ”

“	What	was	it	you	—	?	”
“	什么	曾是	它	你	—	?	”

“你刚才说什么——？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['nɔ:rfək] ['bɪfɪn] [wʊd] [raʊz] [hɜ:r; hər] , ['kɑ:b] .

“	I	think	a	Norfolk	biffin	would	rouse	her	,	Cobbs	.
“	我	思考	一个	诺福克	比芬	会	唤醒	她	,	科布斯	.

“我想一个诺福克郡的笨蛋就能把她唤醒，科布斯。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	is	very	fond	of	them	.
她	是	非常	喜爱	的	他们	.

她非常喜欢它们。

" [buːts] [wɪð'druː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [rɪ'stɔːrətɪv] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt]
" Boots withdrew in search of the required restorative , and when he brought
" 靴子 退出 在 搜索 的 这 必需的 修复 , 和 什么时候 他 带来
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
it in ,
它 在 ,

"布茨退下去找所需的补给品，当他把补给品带回来时，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [fed] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ,
the gentleman handed it to the lady , and fed her with a spoon ,
这 绅士 递交 它 到 这 女士 , 和 美联储 她 和 一个 勺子 ,

那位先生把食物递给那位女士，并用勺子喂她吃。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪm'self] ; [ðə; ði]['leɪdi] ['biːɪŋ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [ænd; ənd]['ræðər] [krɔːs]
and took a little himself ; the lady being heavy with sleep , and rather cross
和 采取 一个 小的 他自己 ; 这 女士 存在 重的 和 睡觉 , 和 相当 叉
.
:
.

他自己也喝了一点；那位女士困倦不已，而且有些生气。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [sez] ['kɑːb] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['kændlstɪk] ?
" What should you think , sir , " says Cobbs , " of a chamber candlestick ?
" 什么 应该 你 思考 , 先生 , " 说道 科布斯 , " 的 一个 房间 烛台 ?

科布斯说："先生，您对室内烛台有什么看法？"

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'pruːvd] ; [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [went] [fɜːrst] , [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ;
" The gentleman approved ; the chambermaid went first , up the great staircase ;
" 这 绅士 得到正式认可的 ; 这 女佣 去 第一的 , 向上 这 伟大的 楼梯 ;
[ðə; ði]['leɪdi] ,
the lady ,
这 女士 ,

"这位先生表示同意；女仆先走上大楼梯；女士，

[ɪn][hɜːr; hər][skaɪ] - [bluː] ['mænt(ə)l] , ['fɑːloʊd] , ['gæləntli] ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði]
in her sky - blue mantle , followed , gallantly escorted by the gentleman ; the
在 她 天空 - 蓝色的 地幔 , 随后 , 英勇地 护送 经过 这 绅士 ; 这
['dʒent(ə)lmən] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
gentleman embraced her at her door ,
绅士 拥抱 她 在 她 门 ,

她身披天蓝色斗篷，由一位绅士英勇地护送着；这位绅士在门口拥抱了她。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] [buːts] ['sɔːftli] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
and retired to his own apartment , where Boots softly locked him up .
和 退休 到 他的 自己的 公寓 , 在哪里 靴子 轻轻 已锁定 他 向上 .

然后他回到自己的公寓，布茨轻轻地把他锁在了里面。

[buːts] ['kudnt] [bʌt; bət] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ə'kjuːtnəs] [wʌt] [ə; eɪ] [beɪs] [dɪ'siːvər] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Boots couldn't but feel with increased acuteness what a base deceiver he was
靴子 不能 但 感觉 和 增加 急性 什么 一个 根据 骗子 他 曾是
,
,
,

Boots越来越深刻地意识到，他是一个多么卑鄙的骗子。

[wen] [ðeɪ] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['brekfəst] ([ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [swiːt] [mɪlk] - [ænd; ənd] -
when they consulted him at breakfast (they had ordered sweet milk - and -
什么时候 他们 咨询 他 在 早餐 (他们 有 订购 甜的 牛奶 - 和 -
['wɔːtər] , [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] ['dʒeli] ,
water , and toast and currant jelly ,
水 , 和 吐司 和 黑醋栗 果冻 ,

他们在早餐时向他咨询（他们点了甜牛奶和水，以及烤面包和葡萄干果冻），

[ˌoʊvər'naɪt]) [ə'baʊt] [ðə; ði] ['poʊni] .

overnight	**)**	**about**	**the**	**pony**	**.**
过夜	)	关于	这	小马	.

一夜之间）关于小马。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] , [hiː; hi] [dəunt] [maɪnd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə]

It	**really**	**was**	**as**	**much**	**as**	**he**	**could**	**do**	**,**	**he**	**don't**	**mind**	**confessing**	**to**
它	真的	曾是	作为	很多	作为	他	可以	做	,	他	不	头脑	坦白	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

他真的已经尽力了，他不介意向我坦白。

[tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

to	**look**	**them**	**two**	**young**	**things**	**in**	**the**	**face**	**,**
到	看	他们	二	年轻的	事物	在	这	脸	,

直视这两个年轻人的眼睛，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	**think**	**what**	**a**	**wicked**	**old**	**father**	**of**	**lies**	**he**	**had**	**grown**	**up**	**to**	**be**	**.**
和	思考	什么	一个	邪恶	老的	父亲	的	谎言	他	有	生长	向上	到	是	.

想想他长大后竟然变成了一个多么邪恶、满口谎言的老父亲。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['troʊdʒən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['poʊni] .

Howsomever	**,**	**he**	**went**	**on**	**a**	**lying**	**like**	**a**	**Trojan**	**about**	**the**	**pony**	**.**
然而	,	他	去	在	一个	说谎	喜欢	一个	特洛伊木马	关于	这	小马	.

然而，他却像特洛伊木马一样，继续就那匹小马撒谎。

[hiː; hi] [toʊld] - [ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊni] [wʌz; wəz] [hæf] [klɪpt]

He	**told**	**'**	**em**	**that**	**it**	**did**	**so**	**unfortunately**	**happen**	**that**	**the**	**pony**	**was**	**half**	**clipped**
他	讲述	-	呃	那	它	做过	所以	很遗憾	发生	那	这	小马	曾是	一半	剪辑

,

,
,

他告诉他们，很不幸，那匹小马的毛被剪掉了一半。

[juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,

you	**see**	**,**	**and**	**that**	**he**	**couldn't**	**be**	**taken**	**out**	**in**	**that**	**state**	**,**
你	看	,	和	那	他	不能	是	已采取	出去	在	那	状态	,

你看，他当时的状态是无法被带走的。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪd] .

for	**fear**	**it**	**should**	**strike**	**to**	**his**	**inside**	**.**
为了	害怕	它	应该	罢工	到	他的	里面	.

因为他害怕它会击中他的内脏。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ['klɪpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

But	**that**	**he'd**	**be**	**finished**	**clipping**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**day**	**,**
但	那	他会	是	完成的	剪裁	在	这	课程	的	这	天	,

但他会在当天完成修剪工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi]

and	**that**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**at**	**eight**	**o'clock**	**the**	**pheayton**	**would**	**be**
和	那	到	-	明天	早晨	在	八	点钟	这	-	会	是

['redi] .

ready	**.**
准备好	.

明天早上八点，费顿船就能准备好了。

- [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ,

Boots's	**view**	**of**	**the**	**whole**	**case**	**,**	**looking**	**back**	**on**	**it**	**in**	**my**	**room**	**,**
-	看法	的	这	所有的	案件	,	寻找	后退	在	它	在	我的	房间	,

在我的房间里回想起这件事，Boots 对整个案件的看法是：

[ɪz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hæri] , ['dʒuːniər] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

is	**,**	**that**	**Mrs**	**.**	**Harry**	**Walmers**	**,**	**Junior**	**,**	**was**	**beginning**	**to**	**give**	**in**	**.**
是	,	那	太太	.	哈里	沃尔默斯	,	初级	,	曾是	开始	到	给	在	.

也就是说，小哈里·沃尔默斯夫人开始妥协了。

[ʃiː; ʃi]['hædnt][hæd; həd][hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,

She	**hadn't**	**had**	**her**	**hair**	**curled**	**when**	**she**	**went**	**to**	**bed**	**,**
她	之前没有	有	她	头发	卷曲	什么时候	她	去	到	床	,

她睡觉时头发还没卷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

and	**she**	**didn't**	**seem**	**quite**	**up**	**to**	**brushing**	**it**	**herself**	**,**
和	她	没有	似乎	相当	向上	到	刷牙	它	她自己	,

她似乎不太想自己刷牙。

[ænd; ənd][ɪts] ['getɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [pʊt][hɜːr; hər][aʊt] .

and	**its**	**getting**	**in**	**her**	**eyes**	**put**	**her**	**out**	**.**
和	它是	获得	在	她	眼睛	放	她	出去	.

它进入她的眼睛，让她昏了过去。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [pʊt] [aʊt] ['mæstər] ['hæri] .

But	**nothing**	**put**	**out**	**Master**	**Harry**	**.**
但	没有什么	放	出去	掌握	哈里	.

但没有什么能阻止哈利少爷。

[hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [kʌp] , [ə; eɪ] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒeli] ,

He	**sat**	**behind**	**his**	**breakfast**	**-**	**cup**	**,**	**a**	**tearing**	**away**	**at**	**the**	**jelly**	**,**
他	卫星	在后面	他的	早餐	-	杯子	,	一个	撕裂	离开	在	这	果冻	,

他坐在早餐杯后面，狼吞虎咽地撕着上面的果冻。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

as	**if**	**he**	**had**	**been**	**his**	**own**	**father**	**.**
作为	如果	他	有	到过	他的	自己的	父亲	.

就好像他是自己的父亲一样。

['æftər] ['brekfəst] , [buːts] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] ['drɔːd] ['soʊldʒərz] , — [æt; ət] [liːst] ,

After	**breakfast**	**,**	**Boots**	**is**	**inclined**	**to**	**consider**	**that**	**they**	**drawed**	**soldiers**	**,**	**—**	**at**	**least**	**,**
后	早餐	,	靴子	是	倾斜	到	考虑	那	他们	绘制	士兵	,	一	在	至少	,

早餐后，布茨倾向于认为他们抽到了士兵——至少，

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['meni] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [ɔːl][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

he	**knows**	**that**	**many**	**such**	**was**	**found**	**in**	**the**	**fire**	**-**	**place**	**,**	**all**	**on**	**horseback**	**.**
他	知道	那	许多	这样的	曾是	成立	在	这	火	-	地方	,	全部	在	马背	.

他知道在壁炉里发现了很多这样的尸体，全都是骑在马上的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæstər] ['hæri] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**Master**	**Harry**	**rang**	**the**	**bell**	**,**
在	这	课程	的	这	早晨	,	掌握	哈里	响铃	这	钟	,

上午，哈利少爷摇了铃。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [bɔɪ] [dɪd] ['kæri] [ɑːn] , — [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

—	**it**	**was**	**surprising**	**how**	**that**	**there**	**boy**	**did**	**carry**	**on**	**,**	**—**	**and**	**said**	**,**	**in**	**a**
一	它	曾是	奇怪	如何	那	那里	男生	做过	携带	在	,	一	和	说	,	在	一个

['spraɪtli] [wei] ,

sprightly	**way**	**,**
轻快的	方式	,

——令人惊讶的是，那个男孩竟然继续说了下去，——而且语气轻快地说，

“ ['kɑːb] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] [gʊd] [wɔːks] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ? ”

“	**Cobbs**	**,**	**is**	**there**	**any**	**good**	**walks**	**in**	**this**	**neighbourhood**	**?**	**”**
“	科布斯	,	是	那里	任何	好的	散步	在	这	邻里	?	”

“科布斯，这附近有什么适合散步的地方吗？”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sez] ['kɑːb] .
“ **Yes** , **sir** , ” **says** **Cobbs** .
“ 是的 , 先生 , ” 说道 科布斯 .

“是的，先生，”科布斯说。

“ [ðeəz; ðəz] [lʌv] [leɪn] . ”
“ **There's** **Love** **Lane** . ”
“ 有 爱 车道 . ”

“那里有一条爱情巷。”

“ [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['kɑːb] ! ” — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['bɔɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , — “ [jʊə(r)]
“ **Get** **out** **with** **you** , **Cobbs** ! ” — **that** **was** **that** **there** **boy's** **expression** , — “ **you're**
“ 得到 出去 和 你 , 科布斯 ! ” — 那 曾是 那 那里 男孩们 表达 , — “ 你是
['dʒoʊkɪŋ] . ”
joking . ”
开玩笑 . ”

“滚出去，科布斯！”——那是那个男孩的表情，“你在开玩笑吧。”

“ ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [sez] ['kɑːb] , “ [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [lʌv] [leɪn] .
“ **Begging** **your** **pardon** , **sir** , ” **says** **Cobbs** , “ **there** **really** **is** **Love** **Lane** .
“ 乞讨 你的 赦免 , 先生 , ” 说道 科布斯 , “ 那里 真的 是 爱 车道 .

“先生，请您原谅，”科布斯说，“真的有爱情巷。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
And **a** **pleasant** **walk** **it** **is** ,
和 一个 令人愉快的 走 它 是 ,

这是一次愉快的散步。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hæri]
and **proud** **shall** **I** **be** **to** **show** **it** **to** **yourself** **and** **Mrs** . **Harry** **Walmers**
和 自豪的 将 我 是 到 展示 它 到 你自己 和 太太 . 哈里 沃尔默斯
, ['dʒuːniər] . ”
, **Junior** . ”
, 初级 . ”

我将非常荣幸地向您和哈里·沃尔默斯夫人（小哈里·沃尔默斯）展示它。”

“ ['nɔrə] , [dɪr] , ” [sed] ['mæstər] ['hæri] , “ [ðɪs] [ɪz] ['kjʊriəs] .
“ **Norah** , **dear** , ” **said** **Master** **Harry** , “ **this** **is** **curious** .
“ 诺拉 , 亲爱的 , ” 说 掌握 哈里 , “ 这 是 好奇的 .

“诺拉，亲爱的，”哈里少爷说，“这真奇怪。”

[wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [lʌv] [leɪn] .
We **really** **ought** **to** **see** **Love** **Lane** .
我们 真的 应该 到 看 爱 车道 .

我们真应该去看看爱情巷。

[pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] , [maɪ] [swiːtəst] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːb] .
Put **on** **your** **bonnet** , **my** **sweetest** **darling** , **and** **we** **will** **go** **there** **with** **Cobbs** .
放 在 你的 引擎盖 , 我的 最甜美的 亲爱的 , 和 我们 将要 去 那里 和 科布斯 .

亲爱的，戴上你的帽子，我们和科布斯一起去那里。

” [buːts] [liːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ,
” **Boots** **leaves** **me** **to** **judge** **what** **a** **Beast** **he** **felt** **himself** **to** **be** ,
” 靴子 树叶 我 到 法官 什么 一个 兽 他 毛毡 他自己 到 是 ,

“布茨让我自己去评判他觉得自己究竟有多像一头野兽。”

[wen] [ðæt] [jʌŋ] [per] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] ,
when **that** **young** **pair** **told** **him** , **as** **they** **all** **three** **jogged** **along** **together** ,
什么时候 那 年轻的 一对 讲述 他 , 作为 他们 全部 三 慢跑 沿着 一起 ,

当那两个年轻人告诉他这件事时，他们三人正一起慢跑着，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [jɪr]

that	they	had	made	up	their	minds	to	give	him	two	thousand	guineas	a	year
那	他们	有	制成	向上	他们的	思想	到	给	他	二	千	几内亚	一个	年

[æz; əz] [hed] - ['gɑːrdnər] ,

as	head	-	gardener	,
作为	头	-	园丁	,

他们决定每年付给他两千几尼，让他担任首席园丁。

[ɑːn] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] - [ɪm] .

on	accounts	of	his	being	so	true	a	friend	to	'	em	.
在	账户	的	他的	存在	所以	真的	一个	朋友	到	-	呃	.

因为他对他们是如此真诚的朋友。

[buːts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv]['oʊpənd]

Boots	could	have	wished	at	the	moment	that	the	earth	would	have	opened
靴子	可以	有	希望	在	这	片刻	那	这	地球	会	有	打开

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

and	swallowed	him	up	,
和	吞咽	他	向上	,

布茨当时或许会希望大地裂开，将他吞噬。

[hiː; hi][felt][soʊ] [miːn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

he	felt	so	mean	,	with	their	beaming	eyes	a	looking	at	him	,	and
他	毛毡	所以	意思是	,	和	他们的	光芒四射	眼睛	一个	寻找	在	他	,	和

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

believing	him	.
相信	他	.

他觉得自己很卑鄙，因为他们用充满爱意的眼神看着他，并且相信他。

[wel] , [sɜːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Well	,	sir	,	he	turned	the	conversation	as	well	as	he	could	,
出色地	,	先生	,	他	转向	这	对话	作为	出色地	作为	他	可以	,

先生，他尽力扭转了谈话的局面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] [lʌv] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [medəuz] ,

and	he	took	'	em	down	Love	Lane	to	the	water	-	meadows	,
和	他	采取	-	呃	向下	爱	车道	到	这	水	-	草地	,

他带着他们沿着爱情巷走到水边的草地上，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mæstər] ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [hɪm'self][ɪn][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

and	there	Master	Harry	would	have	drowned	himself	in	half	a	moment	more	,
和	那里	掌握	哈里	会	有	溺水	他自己	在	一半	一个	片刻	更多的	,

再过半分钟，哈利少爷就会溺水身亡了。

[ə; eɪ] ['getɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['lɪli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [ðæt] [bɔɪ] .

a	getting	out	a	water	-	lily	for	her	,	—	but	nothing	daunted	that	boy	.
一个	获得	出去	一个	水	-	百合	为了	她	,	一	但	没有什么	畏惧	那	男生	.

他摘了一朵睡莲送给她，——但没有什么能吓倒那个男孩。

[wel] , [sɜːr] , [ðeɪ] [wʌz; wəz]['taɪərd][aʊt] .

Well	,	sir	,	they	was	tired	out	.
出色地	,	先生	,	他们	曾是	疲劳的	出去	.

先生，他们累坏了。

[ɔːl] ['biːɪŋ] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə] - [ɪm] , [ðeɪ] [wʌz; wəz]['taɪərd][æz; əz]['taɪərd][kʊd; kəd][biː; bi]

All	being	so	new	and	strange	to	'	em	,	they	was	tired	as	tired	could	be
全部	存在	所以	新的	和	奇怪的	到	-	呃	,	他们	曾是	疲劳的	作为	疲劳的	可以	是

.

:
.

对他们来说，这一切都如此新鲜陌生，他们疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['deɪziz] , [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

And	they	laid	down	on	a	bank	of	daisies	,	like	the	children	in	the	wood	,
和	他们	铺设	向下	在	一个	银行	的	雏菊	,	喜欢	这	孩子们	在	这	木头	,

他们躺在雏菊丛中，就像林中的孩子们一样。

['liːstweɪz] [medəuz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

leastways	meadows	,	and	fell	asleep	.
至少	草地	,	和	跌倒	睡着了	.

至少在草地上，我睡着了。

[buːts] [dəunt] [noʊ] — [pər'hæps][aɪ][duː] , — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ,

Boots	don't	know	—	perhaps	I	do	,	—	but	never	mind	,
靴子	不	知道	—	也许	我	做	,	—	但	绝不	头脑	,

Boots不知道——也许我知道，——不过没关系。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt]['sɪgnɪfaɪ] ['iːðər] [wei] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]

it	don't	signify	either	way	—	why	it	made	a	man	fit	to	make	a	fool	of
它	不	表示	任何一个	方式	—	为什么	它	制成	一个	男人	合身	到	制作	一个	傻子	的

[hɪm'self][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] ['prɪti] ['beɪbiːz][ə; eɪ]['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [stɪl] ['sʌni] [deɪ] ,

himself	to	see	them	two	pretty	babies	a	lying	there	in	the	clear	still	sunny	day	,
他自己	到	看	他们	二	漂亮的	婴儿	一个	说谎	那里	在	这	清除	仍然	阳光明媚	天	,

这并不能说明什么——为什么看到两个漂亮的婴儿躺在晴朗无云的阳光下，会让一个男人做出傻事。

[nɑːt] ['driːmiŋ] [hæf][soʊ][hɑːrd] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [æz; əz] [ðeɪ] [dʌn] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

not	dreaming	half	so	hard	when	they	was	asleep	as	they	done	when	they	was
不是	做梦	一半	所以	难的	什么时候	他们	曾是	睡着了	作为	他们	完毕	什么时候	他们	曾是

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

他们在睡梦中做的梦远没有清醒时那么强烈。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] !

But	,	Lord	!
但	,	主	!

但是，主啊！

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

when	you	come	to	think	of	yourself	,	you	know	,
什么时候	你	来	到	思考	的	你自己	,	你	知道	,

当你想到自己时，你知道，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [geɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə]['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn]

and	what	a	game	you	have	been	up	to	ever	since	you	was	in	your	own
和	什么	一个	游戏	你	有	到过	向上	到	曾经	自从	你	曾是	在	你的	自己的

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

你从还在襁褓中就开始玩弄这种游戏了，真是够了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

and	what	a	poor	sort	of	a	chap	you	are	,
和	什么	一个	贫穷的	种类	的	一个	小伙子	你	是	,

你真是个可怜的人啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [its] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [els] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd]

and	how	it's	always	either	Yesterday	with	you	,	or	else	To	-	morrow	,	and
和	如何	它是	总是	任何一个	昨天	和	你	,	或者	别的	到	-	明天	,	和

['nevər][tuː; tə] - [deɪ] ,

never	To	-	day	,
绝不	到	-	天	,

在你眼里，永远不是昨天，就是明天，从来不是今天。

[ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
that's where it is !
那就是 在哪里 它 是 !

就是那里!

[wel] , [sɜːr] , [ðeɪ] [woʊk] [ʌp][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [klɪr]
Well , sir , they woke up at last , and then one thing was getting pretty clear
出色地， 先生 ， 他们 觉醒 向上 在 最后的， 和 然后 一 事物 曾是 获得 漂亮的 清除
[tuː; tə] [buːts] ,
to Boots ,
到 靴子 ，

先生，他们终于醒了，然后有一件事对布茨来说变得非常清楚了。

['neɪmli] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hæri] - , ['dʒuːnjɚz] , ['tempər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .
namely , that Mrs . Harry Walmerses , Junior's , temper was on the move .
即 ， 那 太太 . 哈里 - ， 初级 ， 脾气 曾是 在 这 移动 .

也就是说，小哈里·沃尔默斯太太的脾气开始发作了。

[wen] ['mæstər] ['hæri] [tʊk] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] “ [tiːzd] [hɜːr; hər][soʊ] ;
When Master Harry took her round the waist , she said he “ teased her so ;
什么时候 掌握 哈里 采取 她 圆形的 这 腰部 ， 她 说 他 “ 戏弄 她 所以 ；

当哈利少爷搂住她的腰时，她说他“这样戏弄她；

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] , “ ['nɔrə] , [maɪ] [jʌŋ] [meɪ] [muːn] , [jʊr; jər] ['hæri] [tiːz] [juː; jʊ] ?
” and when he says , “ Norah , my young May Moon , your Harry tease you ?
” 和 什么时候 他 说道 ， “ 诺拉 ， 我的 年轻的 可能 月亮 ， 你的 哈里 逗 你 ？

当他说，“诺拉，我年轻的五月之月，你的哈利戏弄你？”

” [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] , “ [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] !
” she tells him , “ Yes ; and I want to go home !
” 她 讲述 他 ， “ 是的 ； 和 我 想 到 去 家 !

她告诉他：“是的；我想回家！”

” [ə; eɪ] [faʊl] , [ænd; ənd] [beɪkt] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['pʊdɪŋ] , [brɔːt] ['mɪsɪz] .
” A biled fowl , and baked bread - and - butter pudding , brought Mrs .
” 一个 胆汁 鸡 ， 和 烘焙 面包 - 和 - 黄油 布丁 ， 带来 太太 .
[ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
Walmers up a little ;
沃尔默斯 向上 一个 小的 ；

“一只煮熟的家禽和烤面包黄油布丁让沃尔默斯太太稍微恢复了一些精神；

[bʌt; bət] [buːts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['praɪvətli] [oʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but Boots could have wished , he must privately own to me ,
但 靴子 可以 有 希望 ， 他 必须 私下 自己的 到 我 ，

但布茨或许希望如此，他私下里肯定承认这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

冬青树(The Holly-Tree)
第3/3页

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [lʌv] ,

to	have	seen	her	more	sensible	of	the	woice	of	love	,
到	有	已见	她	更多的	明智的	的	这	-	的	爱	,

如果能看到她更能体会爱情的呼唤就好了。

[ænd; ənd] [les] [ə'bændənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə] ['kʌrənts] .

and	less	abandoning	of	herself	to	currants	.
和	较少的	放弃	的	她自己	到	醋栗	.

并且不再那么放纵自己，沉溺于醋栗之中。

[haʊ'evər] , ['mæstər] ['hæri] , [hiː; hi] [kept] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd]

However	,	Master	Harry	,	he	kept	up	,	and	his	noble	heart	was	as	fond
然而	,	掌握	哈里	,	他	保留	向上	,	和	他的	高贵	心	曾是	作为	喜爱

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

然而，哈利少爷，他坚持了下来，他那颗高尚的心也一如既往地充满爱意。

['mɪsɪz] . [tɜːrnd] ['veri] ['sliːpi] [ə'baʊt] [dʌsk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

Mrs	.	Walmers	turned	very	sleepy	about	dusk	,	and	began	to	cry	.
太太	.	沃尔默斯	转向	非常	困	关于	黄昏	,	和	开始	到	哭	.

沃尔默斯太太在黄昏时分感到非常困倦，开始哭泣。

['ðerfɔːr] , ['mɪsɪz] . [went] [ɔːf][tuː; tə][bed][æz; əz][pər] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd]['mæstər] ['hæri]

Therefore	,	Mrs	.	Walmers	went	off	to	bed	as	per	yesterday	;	and	Master	Harry
所以	,	太太	.	沃尔默斯	去	离开	到	床	作为	每	昨天	;	和	掌握	哈里

['dɪtoʊ] [rɪ'piːtɪd] .

ditto	repeated	.
同上	重复	.

因此，沃尔默斯太太像昨天一样上床睡觉了；哈里少爷也照常上床睡觉。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] [æt; ət] [naɪt] [kʌmz] [bæk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] ,

About	eleven	or	twelve	at	night	comes	back	the	Governor	in	a	chaise	,
关于	十一	或者	十二	在	夜晚	来	后退	这	州长	在	一个	躺椅	,

晚上十一、十二点左右，总督乘马车回来了。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd][ə; eɪ] ['eldərli] ['leɪdi] .

along	with	Mr	.	Walmers	and	a	elderly	lady	.
沿着	和	先生	.	沃尔默斯	和	一个	老年	女士	.

还有沃尔默斯先生和一位老太太。

['mɪstər] . [lʊks] [ə'mjuːzd][ænd; ənd] ['veri] ['sɪriəs] , [bəuθ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə]

Mr	.	Walmers	looks	amused	and	very	serious	,	both	at	once	,	and	says	to
先生	.	沃尔默斯	看起来	觉得好笑	和	非常	严肃的	,	两个都	在	一次	,	和	说道	到

['aʊər; ɑːr] ['mɪsɪz] ,

our	missis	,
我们的	太太	,

沃尔默斯先生看起来既觉得好笑又非常严肃，他对我们的太太说：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ker] [ʌv; əv]

“	We	are	much	indebted	to	you	,	ma'am	,	for	your	kind	care	of
“	我们	是	很多	负债累累	到	你	,	女士	,	为了	你的	种类	关心	的

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

our	little	children	,
我们的	小的	孩子们	,

“夫人，我们非常感谢您对我们孩子的悉心照料。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [sə'fɪʃntli] [ək'nɑːlɪdʒ] .
which **we** **can** **never** **sufficiently** **acknowledge** **.**
哪个 我们 能 绝不 足够 承认 .

这一点我们永远无法充分认识到。

[preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [wer] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] ?
Pray **,** **ma'am** **,** **where** **is** **my** **boy** **?**
祈祷 , 女士 , 在哪里 是 我的 男生 ?

夫人，请问我的孩子在哪里?

" ['aʊər; ɑːr] ['mɪsɪz] [sez] , " ['kɑːb] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [sɜːr] . ['kɑːb] , [ʃoʊ] ['fɔːrti] ! ! !
" **Our** **missis** **says** **,** **"** **Cobbs** **has** **the** **dear** **child** **in** **charge** **,** **sir** **.** **Cobbs** **,** **show** **Forty** **!** **!**
" 我们的 太太 说道 , " 科布斯 有 这 亲爱的 孩子 在 收费 , 先生 . 科布斯 , 展示 四十 ! !

"我们太太说，'科布斯先生，那孩子在看管着呢。科布斯，把四十号放出来！'"

" [ðen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['kɑːb] , " [ɑː] , ['kɑːb] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" **Then** **he** **says** **to** **Cobbs** **,** **"** **Ah** **,** **Cobbs** **,** **I** **am** **glad** **to** **see** **you** **!**
" 然后 他 说道 到 科布斯 , " 啊 , 科布斯 , 我 是 高兴的 到 看 你 !

然后他对科布斯说："啊，科布斯，见到你真高兴！"

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] !
I **understood** **you** **was** **here** **!**
我 理解 你 曾是 这里 !

我知道你在这里!

" [ænd; ənd] ['kɑːb] [sez] , " [jes] , [sɜːr] .
" **And** **Cobbs** **says** **,** **"** **Yes** **,** **sir** **.**
" 和 科布斯 说道 , " 是的 , 先生 .

科布斯说："是的，先生。"

[jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] , [sɜːr] .
Your **most** **obedient** **,** **sir** **.**
你的 最多 听话 , 先生 .

最忠诚的仆人，先生。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [buːts] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ;
" **I** **may** **be** **surprised** **to** **hear** **Boots** **say** **it** **,** **perhaps** **;**
" 我 可能 是 惊讶 到 听到 靴子 说 它 , 也许 ;

"我或许会惊讶地听到博姿这么说；

[bʌt; bət] [buːts] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmər] , ['goʊɪŋ][ʌp] - [sterz] .
but **Boots** **assures** **me** **that** **his** **heart** **beat** **like** **a** **hammer** **,** **going** **up** **-** **stairs** **.**
但 靴子 保证 我 那 他的 心 打 喜欢 一个 锤 , 去 向上 - 楼梯 .

但布茨向我保证，他上楼时心跳如擂鼓。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] , [waɪl] ['ʌn'lɔkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ;
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **sir** **,** **"** **says** **he** **,** **while** **unlocking** **the** **door** **;**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 说道 他 , 尽管 解锁 这 门 ;

"对不起，先生，"他一边说着，一边打开了门；

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ]['mæstər] ['hæri] .
" **I** **hope** **you** **are** **not** **angry** **with** **Master** **Harry** **.**
" 我 希望 你 是 不是 生气的 和 掌握 哈里 .

"我希望你没有生哈利少爷的气。"

[fɔːr; fər]['mæstər] ['hæri] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][juː; jʊ]['kredɪt][ænd; ənd] ['ɑːnər] .
For **Master** **Harry** **is** **a** **fine** **boy** **,** **sir** **,** **and** **will** **do** **you** **credit** **and** **honour** **.**
为了 掌握 哈里 是 一个 美好的 男生 , 先生 , 和 将要 做 你 信用 和 荣誉 .

先生，哈利少爷是个好孩子，他会为您争光。

" [ænd; ənd] [buːts] ['signifaiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] ,
" And Boots signifies to me , that ,
" 和 靴子 表示 到 我 , 那 ,

"而 Boots 对我来说意味着，

[ɪf] [ðə; ði] [faɪn] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['derɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn]
if the fine boy's father had contradicted him in the daring state of mind in
如果 这 美好的 男孩们 父亲 有 矛盾 他 在 这 大胆 状态 的 头脑 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] ,
which he then was ,
哪个 他 然后 曾是 ,

如果这位优秀男孩的父亲当时以他那大胆的心态反驳了他，

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] " [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kræk] , " [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]
he thinks he should have " fetched him a crack , " and taken the
他 思考 他 应该 有 " 已获取 他 一个 裂缝 , " 和 已采取 这
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

他认为自己应该"给他弄点儿可卡因"，然后承担后果。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['oʊnli] [sez] , " [noʊ] , ['kɑːb] .
But Mr . Walmers only says , " No , Cobbs .
但 先生 . 沃尔默斯 仅有的 说道 , " 不 , 科布斯 .

但沃尔默斯先生只是说："不，科布斯。"

[noʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
No , my good fellow .
不 , 我的 好的 同伴 .

不，我的朋友。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

" [ænd; ənd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [goʊz][ɪn] .
" And , the door being opened , goes in .
" 和 , 这 门 存在 打开 , 去 在 .

"然后，门开了，我就进去了。"

[buːts] [goʊz][ɪn] [tuː] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] ['mɪstər] . [goʊ][ʌp][tuː; tə]
Boots goes in too , holding the light , and he sees Mr . Walmers go up to
靴子 去 在 也 , 保持 这 光 , 和 他 看到 先生 . 沃尔默斯 去 向上 到
[ðə; ði]['bedsaɪd] ,
the bedside ,
这 床头 ,

布茨也走了进去，拿着灯，他看到沃尔默斯先生走到床边。

[bend]['dʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [feɪs] .
bend gently down , and kiss the little sleeping face .
弯曲 轻轻地 向下 , 和 吻 这 小的 睡眠 脸 .

轻轻弯下腰，亲吻那张熟睡的小脸。

[ðen] [hiː; hi][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Then he stands looking at it for a minute ,
然后 他 站立 寻找 在 它 为了 一个 分钟 ,

然后他站在那里看了它一分钟，

['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ([ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .) ;
looking wonderfully like it (they do say he ran away with Mrs . Walmers) ;
寻找 太棒了 喜欢 它 (他们 做 说 他 跑 离开 和 太太 . 沃尔默斯) ;

看起来非常像（据说他跟沃尔默斯太太私奔了）；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['dʒentli] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] .

and	then	he	gently	shakes	the	little	shoulder	.
和	然后	他	轻轻地	奶昔	这	小的	肩膀	.

然后他轻轻摇了摇小肩膀。

“ ['hæri] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! ['hæri] !

“	Harry	,	my	dear	boy	!	Harry	!
“	哈里	,	我的	亲爱的	男生	!	哈里	!

“哈利，我亲爱的孩子！哈利！”

” ['mæstər] ['hæri] ['stɑːrts][ʌp][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Master	Harry	starts	up	and	looks	at	him	.
”	掌握	哈里	开始	向上	和	看起来	在	他	.

“哈利少爷起身看着他。”

[lʊks] [æt; ət] ['kɑːb] [tuː] .

Looks	at	Cobbs	too	.
看起来	在	科布斯	也	.

也看看科布斯。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] ['kɑːb] ,

Such	is	the	honour	of	that	mite	,	that	he	looks	at	Cobbs	,
这样的	是	这	荣誉	的	那	螨虫	,	那	他	看起来	在	科布斯	,

这就是那只小虫的尊严，他看着科布斯，

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

to	see	whether	he	has	brought	him	into	trouble	.
到	看	无论	他	有	带来	他	进入	麻烦	.

看看他是否给他带来了麻烦。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] , [maɪ][tʃaɪld] .

“	I	am	not	angry	,	my	child	.
“	我	是	不是	生气的	,	我的	孩子	.

“孩子，我并不生气。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] . ”

I	only	want	you	to	dress	yourself	and	come	home	.	”
我	仅有的	想	你	到	裙子	你自己	和	来	家	.	”

我只希望你穿好衣服回家。

“ [jes] , [pɑː] .

“	Yes	,	pa	.
“	是的	,	帕	.

“是的，爸爸。”

” ['mæstər] ['hæri] ['dresɪz] [hɪm'self] ['kwɪkli] .

”	Master	Harry	dresses	himself	quickly	.
”	掌握	哈里	连衣裙	他自己	迅速地	.

“哈利少爷迅速穿好衣服。”

[hɪz; ɪz] [brest] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [swel] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ,

His	breast	begins	to	swell	when	he	has	nearly	finished	,
他的	胸部	开始	到	膨胀	什么时候	他	有	几乎	完成的	,

当他快要完事的时候，他的胸部开始肿胀起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swelz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi][stændz] , [æt; ət][læst] , [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	it	swells	more	and	more	as	he	stands	,	at	last	,	a	looking	at
和	它	涌浪	更多的	和	更多的	作为	他	站立	,	在	最后的	,	一个	寻找	在

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] :

his	father	:
他的	父亲	:

随着他最终站起身来，望着他的父亲，他的胸膛也越来越鼓胀：

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['kwaɪət] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his	father	standing	a	looking	at	him	,	the	quiet	image	of	him	.
他的	父亲	常设	一个	寻找	在	他	,	这	安静的	图像	的	他	.

他的父亲站在那里看着他，那画面十分平静。

“ [pliːz] [meɪ] [aɪ] ” — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kriːeɪtɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]

“	Please	may	I	”	—	the	spirit	of	that	little	creatur	,	and	the	way	he	kept	his
“	请	可能	我	”	—	这	精神	的	那	小的	生物	,	和	这	方式	他	保留	他的

['raɪzɪŋ] [terz] [daʊn] !

rising	tears	down	!
上升	眼泪	向下	!

“请问我可以吗？”——这小家伙的天真烂漫，以及他强忍着泪水的样子！

— “ [pliːz] , [dɪr] [pɑː] — [meɪ] [aɪ] — [kɪs] ['nɔrə] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ? ”

—	“	please	,	dear	pa	—	may	I	—	kiss	Norah	before	I	go	?	”
—	“	请	,	亲爱的	帕	—	可能	我	—	吻	诺拉	前	我	去	?	”

“亲爱的爸爸，求求您，我走之前可以吻一下诺拉吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] , [maɪ][tʃaɪld] .

“	You	may	,	my	child	.
“	你	可能	,	我的	孩子	.

“可以，我的孩子。”

” [soʊ][hiː; hi] [teɪks] ['mæstər] ['hæri] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [buːts] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	So	he	takes	Master	Harry	in	his	hand	,	and	Boots	leads	the	way	with	the
”	所以	他	需要	掌握	哈里	在	他的	手	,	和	靴子	线索	这	方式	和	这

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

于是他牵着哈利少爷的手，布茨拿着蜡烛在前面带路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi][ɪz] ['siːtɪd] [baɪ]

and	they	come	to	that	other	bedroom	,	where	the	elderly	lady	is	seated	by
和	他们	来	到	那	其他	卧室	,	在哪里	这	老年	女士	是	坐着	经过

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

他们来到另一间卧室，老太太正坐在床边。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['hæri] , ['dʒuːniər] , [ɪz][fæst] [ə'sliːp] .

and	poor	little	Mrs	.	Harry	Walmers	,	Junior	,	is	fast	asleep	.
和	贫穷的	小的	太太	.	哈里	沃尔默斯	,	初级	,	是	快速地	睡着了	.

可怜的小哈里·沃尔默斯太太（小哈里·沃尔默斯）睡得很香。

[ðer; ðər][ðə; ði]['fɑːðər] [lɪfts] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

There	the	father	lifts	the	child	up	to	the	pillow	,
那里	这	父亲	电梯	这	孩子	向上	到	这	枕头	,

父亲把孩子抱到枕头上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːrm] [feɪs]

and	he	lays	his	little	face	down	for	an	instant	by	the	little	warm	face
和	他	躺下	他的	小的	脸	向下	为了	一个	立即的	经过	这	小的	温暖的	脸

[ʌv; əv] [pʊr] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['hæri] ,

of	poor	unconscious	little	Mrs	.	Harry	Walmers	,
的	贫穷的	无意识	小的	太太	.	哈里	沃尔默斯	,

他把小脸贴在可怜的、昏迷不醒的哈里·沃尔默斯太太温暖的小脸上片刻，

['dʒuːniər] , [ænd; ənd]['dʒentli] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Junior	,	and	gently	draws	it	to	him	,
初级	,	和	轻轻地	平局	它	到	他	,

小家伙，轻轻地把它拉到他身边，

— [ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['pi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

—	a	sight	so	touching	to	the	chambermaids	who	are	peeping	through	the	door	,
—	一个	视线	所以	接触	到	这	女佣	WHO	是	偷窥	通过	这	门	,

——这景象令从门缝里偷看的女仆们十分感动。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔ:lz] [aʊt] , “ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə][pɑ:rt] - [ɪm] !

that	one	of	them	calls	out	,	“	It's	a	shame	to	part	-	em	!
那	一	的	他们	呼叫	出去	,	“	它是	一个	耻辱	到	部分	-	呃	!

其中一人喊道：“把他们分开真是太可惜了！”

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] , [æz; əz] [bu:ts] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ][sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] [wʌn] .

”	But	this	chambermaid	was	always	,	as	Boots	informs	me	,	a	soft	-	hearted	one	.
”	但	这	女佣	曾是	总是	,	作为	靴子	通知	我	,	一个	柔软的	-	心地	一	.

“但正如布茨告诉我的那样，这位女佣一直都是个心软的人。”

[nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [hɑ:rm][ɪn] [ðæt] [gɜ:rl] .

Not	that	there	was	any	harm	in	that	girl	.
不是	那	那里	曾是	任何	伤害	在	那	女孩	.

并不是说那个女孩有什么恶意。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

['faɪnəli] , [bu:ts] [sez] , [ðæts] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Finally	,	Boots	says	,	that's	all	about	it	.
最后	,	靴子	说道	,	那就是	全部	关于	它	.

最后，Boots 说，事情就是这样了。

['mɪstər] . [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] , ['hævɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]['mæstər] ['hɛri:z] [hænd] .

Mr	.	Walmers	drove	away	in	the	chaise	,	having	hold	of	Master	Harry's	hand	.
先生	.	沃尔默斯	驾驶	离开	在	这	躺椅	,	拥有	抓住	的	掌握	哈利的	手	.

沃尔默斯先生牵着哈里少爷的手，乘着马车离开了。

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæri] , ['dʒu:niər] ,

The	elderly	lady	and	Mrs	.	Harry	Walmers	,	Junior	,
这	老年	女士	和	太太	.	哈里	沃尔默斯	,	初级	,

这位老太太和哈里·沃尔默斯夫人（小哈里·沃尔默斯）

[ðæt] [wʌz; wəz]['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] ([ʃi:; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['ɪndiə]) ,

that	was	never	to	be	(	she	married	a	Captain	long	afterwards	,	and	died	in	India	)	,
那	曾是	绝不	到	是	(	她	已婚	一个	队长	长的	然后	,	和	死亡	在	印度	)	,

那件事最终未能实现（她后来嫁给了一位上尉，并死于印度）。

[went] [ɔ:f] [nekst] [deɪ] .

went	off	next	day	.
去	离开	下一个	天	.

第二天就出发了。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [bu:ts] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ['weðər] [aɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [tu:] [ə'pɪnjənz] : ['fɜ:rstli] ,

In	conclusion	,	Boots	put	it	to	me	whether	I	hold	with	him	in	two	opinions	:	firstly	,
在	结论	,	靴子	放	它	到	我	无论	我	抓住	和	他	在	二	意见	:	首先	,

最后，Boots问我是否同意他的两种观点：第一，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['kʌpəlz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [huː] [ɑːr; ər][hæf]
that **there** **are** **not** **many** **couples** **on** **their** **way** **to** **be** **married** **who** **are** **half**
那 那里 是 不是 许多 情侣 在 他们的 方式 到 是 已婚 WHO 是 一半
[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [gaɪl] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] ;
as **innocent** **of** **guile** **as** **those** **two** **children** **;**
作为 清白的 的 诡计 作为 那些 二 孩子们 ;

很少有即将结婚的情侣能像那两个孩子一样天真无邪;

['sekəndli] ,
secondly **,**
第二 ,

第二,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kʌpəlz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]
that **it** **would** **be** **a** **jolly** **good** **thing** **for** **a** **great** **many** **couples** **on** **their** **way**
那 它 会 是 一个 快乐的 好的 事物 为了 一个 伟大的 许多 情侣 在 他们的 方式
[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
to **be** **married** **,**
到 是 已婚 ,

这对很多即将结婚的情侣来说，无疑是一件非常好的事。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [stɑːpt] [ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] ['seprətli] .
if **they** **could** **only** **be** **stopped** **in** **time** **,** **and** **brought** **back** **separately** **.**
如果 他们 可以 仅有的 是 停止 在 时间 , 和 带来 后退 分别地 .

如果能及时阻止他们，并将他们分别带回来就好了。

[θɜːrd] [bræntʃ] — [ðə; ði] [bɪl]
THIRD **BRANCH** **—** **THE** **BILL**
第三 分支 — 这 账单

第三分支——法案

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [snəud] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .
I **had** **been** **snowed** **up** **a** **whole** **week** **.**
我 有 到过 下雪了 向上 一个 所有的 星期 .

我被大雪困住了一整周。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [hʌŋ] [soʊ] ['laɪtli] [ɑːn][maɪ][hændz] ,
The **time** **had** **hung** **so** **lightly** **on** **my** **hands** **,**
这 时间 有 悬挂 所以 轻轻 在 我的 双手 ,

时间仿佛在我手中轻轻流逝。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [greɪt] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
that **I** **should** **have** **been** **in** **great** **doubt** **of** **the** **fact** **but** **for** **a** **piece** **of**
那 我 应该 有 到过 在 伟大的 怀疑 的 这 事实 但 为了 一个 片 的
[ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][maɪ] ['teɪbl] .
documentary **evidence** **that** **lay** **upon** **my** **table** **.**
记录 证据 那 躺 之上 我的 桌子 .

如果不是桌上摆着一份书面证据，我恐怕会对这件事深表怀疑。

[ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,
The **road** **had** **been** **dug** **out** **of** **the** **snow** **on** **the** **previous** **day** **,**
这 路 有 到过 挖 出去 的 这 雪 在 这 以前的 天 ,

这条路是前一天从雪里挖出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][maɪ] [bɪl] .
and **the** **document** **in** **question** **was** **my** **bill** **.**
和 这 文档 在 问题 曾是 我的 账单 .

而那份文件就是我的账单。

[ˌaɪ 'tiː] ['testifaid] [ɪm'fætɪkli] [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [wɔːmd] [maɪ'self]

It	testified	emphatically	to	my	having	eaten	and	drunk	,	and	warmed	myself
它	作证	强调地	到	我的	拥有	吃	和	醉	,	和	温暖	我

,

,

,

它明确地证明我已经吃过东西、喝过水、取暖过了。

[ænd; ənd] [slept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] - [triː] , ['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]

and	slept	among	the	sheltering	branches	of	the	Holly	-	Tree	,	seven	days	and
和	睡着了	之中	这	庇护所	分支	的	这	冬青	-	树	,	七	天	和

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

他们在冬青树荫蔽的枝桠间睡了七天七夜。

[aɪ][hæd; həd] ['jestərdeɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði][roʊd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪt'self] ,

I	had	yesterday	allowed	the	road	twenty	-	four	hours	to	improve	itself	,
我	有	昨天	允许	这	路	二十	-	四	小时	到	提升	本身	,

昨天我让道路状况好转了24小时。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

finding	that	I	required	that	additional	margin	of	time	for	the	completion	of	my
寻找	那	我	必需的	那	额外的	利润	的	时间	为了	这	完成	的	我的

[tæsk] .

task	.
任务	.

我发现我需要额外的时间来完成我的任务。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [maɪ] [bɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	had	ordered	my	Bill	to	be	upon	the	table	,
我	有	订购	我的	账单	到	是	之上	这	桌子	,

我已吩咐将账单放在桌上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , “ [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

and	a	chaise	to	be	at	the	door	,	“	at	eight	o'clock	to	-	morrow
和	一个	躺椅	到	是	在	这	门	,	“	在	八	点钟	到	-	明天

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“明天晚上八点，门口要放一辆贵妃椅。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] ['bʌkld] [ʌp][maɪ] ['trævəlɪŋ]

”	It	was	eight	o'clock	to	-	morrow	evening	when	I	buckled	up	my	travelling
”	它	曾是	八	点钟	到	-	明天	晚上	什么时候	我	弯曲	向上	我的	旅行

['raɪtɪŋ] - [desk][ɪn][ɪts] ['leðər] [keɪs] ,

writing	-	desk	in	its	leather	case	,
写作	-	桌子	在	它是	皮革	案件	,

“我把旅行书桌装进皮套里的时候，是明天晚上八点。”

[peɪd] [maɪ] [bɪl] , [ænd; ənd][gɑːt][ɑːn][maɪ][wɔːrm][koʊts][ænd; ənd] ['ræpərz] .

paid	my	Bill	,	and	got	on	my	warm	coats	and	wrappers	.
有薪酬的	我的	账单	,	和	得到	在	我的	温暖的	外套	和	包装纸	.

付完账后，我穿上了厚外套和裹身衣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[noʊ][taɪm] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][maɪ] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə]

no	**time**	**now**	**remained**	**for**	**my**	**travelling**	**on**	**to**	**add**	**a**	**frozen**	**tear**	**to**
不	时间	现在	剩余	为了	我的	旅行	在	到	添加	一个	冷冻	撕	到

[ðə; ðɪ]['aɪsɪklz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] ['hæŋɪŋ] ['plentɪfəli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['fɑːrmhaʊs] [wer] [aɪ]

the	**icicles**	**which**	**were**	**doubtless**	**hanging**	**plentifully**	**about**	**the**	**farmhouse**	**where**	**I**
这	冰柱	哪个	是	毫无疑问	绞刑	大量	关于	这	农家	在哪里	我

[hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['ændʒələ] .

had	**first**	**seen**	**Angela**	**.**
有	第一的	已见	安吉拉	.

现在我没有时间继续前行，去给那些无疑挂满了冰柱的农舍再添上一滴冰冷的眼泪，而我第一次见到安吉拉的地方，农舍周围肯定挂满了冰柱。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['livəpuːl] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtɪst] ['oʊpən]

What	**I**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**get**	**across**	**to**	**Liverpool**	**by**	**the**	**shortest**	**open**
什么	我	有	到	做	曾是	到	得到	穿过	到	利物浦	经过	这	最短	打开

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

我必须走最短的开阔道路到达利物浦。

[ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['hevi] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][ɪm'bɑːrk] .

there	**to**	**meet**	**my**	**heavy**	**baggage**	**and**	**embark**	**.**
那里	到	见面	我的	重的	行李	和	启程	.

在那里迎接我的沉重行李，然后登船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ,

It	**was**	**quite**	**enough**	**to**	**do**	**,**
它	曾是	相当	足够的	到	做	,

这已经足够我做了，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][æn; ən]['aʊər] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	**I**	**had**	**not**	**an**	**hour**	**too**	**much**	**time**	**to**	**do**	**it**	**in**	**.**
和	我	有	不是	一个	小时	也	很多	时间	到	做	它	在	.

我时间非常充裕，一点也不嫌多。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['hɑːli] - [triː] [frendz] — ['ɔːlmoʊst] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ['biːɪŋ]

I	**had**	**taken**	**leave**	**of**	**all**	**my**	**Holly**	**-**	**Tree**	**friends**	**—**	**almost**	**,**	**for**	**the**	**time**	**being**
我	有	已采取	离开	的	全部	我的	冬青	-	树	朋友们	—	几乎	,	为了	这	时间	存在

,

,
,

我暂时告别了所有在冬青树镇的朋友们——几乎全部。

[ʌv; əv][maɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] [tuː] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

of	**my**	**bashfulness**	**too**	**—**	**and**	**was**	**standing**	**for**	**half**	**a**	**minute**	**at**	**the**
的	我的	臊	也	—	和	曾是	常设	为了	一半	一个	分钟	在	这

[ɪn] [dɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːslər][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn][æt; ət][ðə; ðɪ][kɔːrd] [wɪtʃ] [taɪd][maɪ]

Inn	**door**	**watching**	**the**	**ostler**	**as**	**he**	**took**	**another**	**turn**	**at**	**the**	**cord**	**which**	**tied**	**my**
客栈	门	观看	这	马夫	作为	他	采取	其他	转动	在	这	绳索	哪个	系	我的

[pɔːrt'mæntoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃeɪz] ,

portmanteau	**on**	**the**	**chaise**	**,**
合成词	在	这	躺椅	,

我也感到羞怯——我在旅店门口站了半分钟，看着马夫再次拉紧绑在躺椅上的行李袋的绳子。

[wen] [aɪ] [sɔː] [læmps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['hɑːli] - [triː] .

when	**I**	**saw**	**lamps**	**coming**	**down**	**towards**	**the**	**Holly**	**-**	**Tree**	**.**
什么时候	我	锯	灯	未来	向下	向	这	冬青	-	树	.

当我看到灯光朝着冬青树方向照射过来时。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][soʊ] [pædɪd] [wɪð; wɪθ][snoʊ] [ðæt][noʊ] [wiːlz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] ;

The	road	was	so	padded	with	snow	that	no	wheels	were	audible	;
这	路	曾是	所以	带衬垫	和	雪	那	不	车轮	是	可听见的	;

路面积雪很厚，听不到车轮的声音；

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [sɔː] [læmps] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

but	all	of	us	who	were	standing	at	the	Inn	door	saw	lamps	coming	on	,
但	全部	的	我们	WHO	是	常设	在	这	客栈	门	锯	灯	未来	在	,

但是我们这些站在客栈门口的人都看到灯亮了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [reɪt] [tuː] ,

and	at	a	lively	rate	too	,
和	在	一个	热闹	速度	也	,

而且速度也很快。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ʌp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

between	the	walls	of	snow	that	had	been	heaped	up	on	either	side	of	the
之间	这	墙壁	的	雪	那	有	到过	堆积如山	向上	在	任何一个	边	的	这

[træk] .

track	.
追踪	.

赛道两侧堆积的雪墙之间。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ['ɪnstəntli] [di'vaind] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stʊd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːslər]

The	chambermaid	instantly	divined	how	the	case	stood	,	and	called	to	the	ostler
这	女佣	即刻	神谕	如何	这	案件	站立	,	和	称为	到	这	马夫

,

,

,

女仆立刻明白了事情的来龙去脉，便叫来了马夫。

“ [tɑːm] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['grɛtnə] [dʒɑːb] !

“	Tom	,	this	is	a	Gretna	job	!
“	汤姆	,	这	是	一个	格雷特纳	工作	!

“汤姆，这是格雷特纳的工作！”

” [ðə; ði]['ɑːslər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][seks] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['sentɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn]

”	The	ostler	,	knowing	that	her	sex	instinctively	scented	a	marriage	,	or	anything	in
”	这	马夫	,	会心	那	她	性别	本能地	香味	一个	婚姻	,	或者	任何事物	在

[ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

that	direction	,
那	方向	,

“马夫知道，她的性别本能地预示着婚姻，或者任何与此相关的事物，

[rʌʃt] [ʌp][ðə; ði][jɑːrd] [bɔːl] , “ [nekst] [fɔːr] [aʊt] !

rushed	up	the	yard	bawling	,	“	Next	four	out	!
匆忙	向上	这	院子	嚎啕大哭	,	“	下一个	四	出去	!

他冲进院子里大喊：“接下来四个出局！”

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [kə'moʊʃ(ə)n] .

”	and	in	a	moment	the	whole	establishment	was	thrown	into	commotion	.
”	和	在	一个	片刻	这	所有的	建立	曾是	抛掷	进入	骚动	.

“瞬间，整个场所陷入了混乱。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['ɪntrəst] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [mæn] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

I	had	a	melancholy	interest	in	seeing	the	happy	man	who	loved	and	was
我	有	一个	忧郁	兴趣	在	看到	这	快乐的	男人	WHO	喜爱	和	曾是

[bɪ'lʌvɪd] ;

beloved	;
心爱	;

我怀着一种忧郁的好奇心，想看看那个爱着别人也被别人爱着的幸福男人；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][wʌns] ,
and **therefore** **,** **instead** **of** **driving** **off** **at** **once** **,**
和 所以 , 反而 的 驾驶 离开 在 一次 ,

因此，他没有立即开车离开，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [droʊv] [ʌp] .
I **remained** **at** **the** **Inn** **door** **when** **the** **fugitives** **drove** **up** **.**
我 剩余 在 这 客栈 门 什么时候 这 逃犯 驾驶 向上 .

当逃犯们开车过来时，我仍然守在旅店门口。

[ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] ['feloʊ] , ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] , [dʒʌmpt] [aʊt] [soʊ] ['brɪskli] [ðæt] [hiː; hi]
A **bright** **-** **eyed** **fellow** **,** **muffled** **in** **a** **mantle** **,** **jumped** **out** **so** **briskly** **that** **he**
一个 明亮的 - 眼睛 同伴 , 闷音 在 一个 地幔 , 跳了起来 出去 所以 轻快地 那 他
['ɔːlmoʊst] [.əuvə'θruː] [ˌem 'iː] .
almost **overthrew** **me** **.**
几乎 推翻 我 .

一个眼神明亮的家伙，裹在斗篷里，猛地跳了出来，动作之快差点把我掀翻。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['edwɪn] !
He **turned** **to** **apologise** **,** **and** **,** **by** **heaven** **,** **it** **was** **Edwin** **!**
他 转向 到 道歉 , 和 , 经过 天堂 , 它 曾是 埃德温 !

他转过身来道歉，天哪，那人竟然是埃德温！

“ ['tʃɑːrli] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ri'kɔɪlɪŋ] .
“ **Charley** **!** **”** **said** **he** **,** **recoiling** **.**
“ 查理 ! ” 说 他 , 反冲 .

“查理！”他惊呼一声，向后退了一步。

“ ['greɪʃəs] ['paʊɚz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ? ”
“ **Gracious** **powers** **,** **what** **do** **you** **do** **here** **?** **”**
“ 亲切 权力 , 什么 做 你 做 这里 ? ”

“诸神啊，您在这里做什么？”

“ ['edwɪn] , ” [sed] [aɪ] , [ri'kɔɪlɪŋ] , “ ['greɪʃəs] ['paʊɚz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ?
“ **Edwin** **,** **”** **said** **I** **,** **recoiling** **,** **“** **gracious** **powers** **,** **what** **do** **you** **do** **here** **?**
“ 埃德温 , ” 说 我 , 反冲 , “ 亲切 权力 , 什么 做 你 做 这里 ?

“埃德温，”我后退一步说道，“老天爷啊，您在这里做什么？”

” [aɪ] [strʌk] [maɪ] ['fɔːrhed] [æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
” **I** **struck** **my** **forehead** **as** **I** **said** **it** **,**
” 我 击 我的 前额 作为 我 说 它 ,

“我说这话的时候，不由自主地拍了一下额头。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
and **an** **insupportable** **blaze** **of** **light** **seemed** **to** **shoot** **before** **my** **eyes** **.**
和 一个 站不住脚的 火焰 的 光 似乎 到 射击 前 我的 眼睛 .

一道难以承受的强光仿佛射入我的眼前。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] (['ɔːlweɪz] [kept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
He **hurried** **me** **into** **the** **little** **parlour** **(** **always** **kept** **with** **a** **slow** **fire** **in** **it**
他 慌忙 我 进入 这 小的 客厅 (总是 保留 和 一个 慢的 火 在 它
[ænd; ənd][noʊ]['poʊkər]) ,
and **no** **poker** **)** **,**
和 不 扑克) ,

他催促我走进小客厅（客厅里总是燃着小火，而且没有拨火棍），

[wer] ['poʊstɪŋ] ['kʌmpəni] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ,
where **posting** **company** **waited** **while** **their** **horses** **were** **putting** **to** **,** **and** **,**
在哪里 发帖 公司 等待 尽管 他们的 马匹 是 推杆 到 , 和 ,
['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [sed] :
shutting **the** **door** **,** **said** **:**
关闭 这 门 , 说 :

邮政公司的人在那里等候，他们的马匹正在准备上马，然后，他们关上门，说道：

“ ['tʃɑ:rli] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ! ”
“ Charley , forgive me ! ”
“ 查理 , 原谅 我 ! ”

“查理，原谅我！”

“ ['edwɪn] !
“ Edwin !
“ 埃德温 !

“埃德温！

” [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
” I returned .
” 我 返回 .

我回来了。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [wel] ?
“ Was this well ?
“ 曾是 这 出色地 ?

“这样可以吗？”

[wen] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['dɪrli] !
When I loved her so dearly !
什么时候 我 喜爱 她 所以 亲爱的 !

我曾如此深爱她！

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['gɑ:nəd] [ʌp][maɪ] [hɑ:rt] [soʊ] [lɔ:ŋ] !
When I had garnered up my heart so long !
什么时候 我 有 获得 向上 我的 心 所以 长的 !

我积攒了这么久的心！

” [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
” I could say no more .
” 我 可以 说 不 更多的 .

我无话可说了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [mu:vd] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['kru:əl]
He was shocked when he saw how moved I was , and made the cruel
他 曾是 震惊 什么时候 他 锯 如何 已搬 我 曾是 , 和 制成 这 残忍的
[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

他看到我如此动容，感到十分震惊，并冷酷地说道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] .
that he had not thought I should have taken it so much to heart .
那 他 有 不是 想法 我 应该 有 已采取 它 所以 很多 到 心 .

他没想到我会如此放在心上。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I looked at him .
我 看起来 在 他 .

我看了他一眼。

[aɪ] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
I reproached him no more .
我 受责备 他 不 更多的 .

我不再责备他了。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
But I looked at him .
但 我 看起来 在 他 .

但我看了他一眼。

“ [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['tʃɑːrli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [dəunt] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !

“	My	dear	,	dear	Charley	,	”	said	he	,	“	don't	think	ill	of	me	,	I	beseech	you	!
”	我的	亲爱的	,	亲爱的	查理	,	”	说	他	,	“	不	思考	患病的	的	我	,	我	恳求	你	!

“我亲爱的查理，”他说，“求求你，不要对我有恶意！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I	know	you	have	a	right	to	my	utmost	confidence	,	and	,	believe	me	,
我	知道	你	有	一个	正确的	到	我的	极致	信心	,	和	,	相信	我	,

我知道你有理由获得我绝对的信任，而且，请相信我，

[juː; jʊ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [naʊ] .

you	have	ever	had	it	until	now	.
你	有	曾经	有	它	直到	现在	.

你以前从未拥有过它。

[aɪ][əb'hɔːr] ['siːkrəsi] .

I	abhor	secrecy	.
我	痛恨	保密	.

我厌恶秘密。

[ɪts] ['miːnnəs] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Its	meanness	is	intolerable	to	me	.
它是	卑鄙	是	无法容忍	到	我	.

它的卑鄙行径令我无法容忍。

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [gɜːrl][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

But	I	and	my	dear	girl	have	observed	it	for	your	sake	.
但	我	和	我的	亲爱的	女孩	有	观察到	它	为了	你的	清酒	.

但是，为了你，我和我的爱人都注意到了这一点。

” [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] [gɜːrl] !

”	He	and	his	dear	girl	!
”	他	和	他的	亲爱的	女孩	!

“他和他的宝贝女儿！”

[ˌaɪ 'tiː] ['stiːld] [ˌem 'iː] .

It	steeled	me	.
它	钢铁般的意志	我	.

它让我变得更加坚强。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [sɜːr] ? ” [sed] [aɪ] ,

“	You	have	observed	it	for	my	sake	,	sir	?	”	said	I	,
”	你	有	观察到	它	为了	我的	清酒	,	先生	?	”	说	我	,

“您是为了我才注意到这件事的，先生？”我问道。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz][fræŋk] [feɪs] [kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [soʊ] .

wondering	how	his	frank	face	could	face	it	out	so	.
好奇	如何	他的	坦率	脸	可以	脸	它	出去	所以	.

我很好奇他那张坦率的脸怎么能面对这一切。

“ [jes] ! — [ænd; ənd]['ændʒələz] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Yes	!	—	and	Angela's	,	”	said	he	.
”	是的	!	—	和	安吉拉的	,	”	说	他	.

“是的！——还有安吉拉的，”他说。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['riːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [wei] , [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] , ['hʌmɪŋ] -

I	found	the	room	reeling	round	in	an	uncertain	way	,	like	a	labouring	,	humming	-
我	成立	这	房间	卷轴	圆形的	在	一个	不确定	方式	,	喜欢	一个	劳动	,	哼唱	-

[tɑːp] .

top	.
顶部	.

我发现房间摇摇晃晃，像是一台费力运转、嗡嗡作响的陀螺。

“ [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] ， ” [sed] [aɪ] ， ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] [baɪ] [wʌn] [hænd] [tu:; tə] [æn; ən] [ɑ:rm] - [tʃer] .

“	**Explain**	**yourself**	**，**	**”**	**said**	**I**	**，**	**holding**	**on**	**by**	**one**	**hand**	**to**	**an**	**arm**	**-**	**chair**	**.**
“	解释	你自己	，	”	说	我	，	保持	在	经过	一	手	到	一个	手臂	-	椅子	.

“解释一下，”我一边说着，一边用一只手扶着扶手椅。

“ [dɪr] [oʊld] ['dɑ:rlɪŋ] ['tʃɑ:rli] ！ ” [rɪ'tɜ:rnd] ['edwɪn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rdʒəl] ['mænər] ， “ [kən'sɪdər] !

“	**Dear**	**old**	**darling**	**Charley**	**!**	**”**	**returned**	**Edwin**	**，**	**in**	**his**	**cordial**	**manner**	**，**	**“**	**consider**	**!**
“	亲爱的	老的	亲爱的	查理	！	”	返回	埃德温	，	在	他的	亲切	方式	，	“	考虑	！

“亲爱的老伙计查理！”埃德温热情地回答道，“考虑一下！”

[wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [soʊ] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] ['ændʒələ] ,

When	**you**	**were**	**going**	**on**	**so**	**happily**	**with**	**Angela**	**，**
什么时候	你	是	去	在	所以	快乐地	和	安吉拉	，

当你和安吉拉过得那么幸福的时候，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['pɑ:rti]

why	**should**	**I**	**compromise**	**you**	**with**	**the**	**old**	**gentleman**	**by**	**making**	**you**	**a**	**party**
为什么	应该	我	妥协	你	和	这	老的	绅士	经过	制作	你	一个	派对

[tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

to	**our**	**engagement**	**，**
到	我们的	订婚	，

我为什么要让你卷入我们订婚的风波，从而损害你和那位老先生的关系呢?

[ænd; ənd] (['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [maɪ] [prə'pəʊzlz]) [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['si:krət] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

and	**(**	**after**	**he**	**had**	**declined**	**my**	**proposals**	**)**	**to**	**our**	**secret**	**intention**	**?**
和	(	后	他	有	拒绝	我的	提案	)	到	我们的	秘密	意图	?

（在他拒绝我的提议之后）这是否也关乎我们之间的秘密计划?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] ['ɑ:nərəbli] [tu:; tə] [seɪ] ,

Surely	**it**	**was**	**better**	**that**	**you**	**should**	**be**	**able**	**honourably**	**to**	**say**	**，**
一定	它	曾是	更好的	那	你	应该	是	有能力的	光荣地	到	说	，

当然，你最好能够体面地说：

- [hi:; hi] ['nevər] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , ['nevər] [toʊld] [ˌem 'i:] , ['nevər] [bri:ð] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv]

'	**He**	**never**	**took**	**counsel**	**with**	**me**	**，**	**never**	**told**	**me**	**，**	**never**	**breathed**	**a**	**word**	**of**
-	他	绝不	采取	法律顾问	和	我	，	绝不	讲述	我	，	绝不	呼吸	一个	单词	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

“他从未和我商量过，从未告诉我，也从未透露过一个字。”

- [ɪf] ['ændʒələ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

'	**If**	**Angela**	**suspected**	**it**	**，**
-	如果	安吉拉	怀疑	它	，

“如果安吉拉有所怀疑的话，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['feɪvər] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] — [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər]

and	**showed**	**me**	**all**	**the**	**favour**	**and**	**support**	**she**	**could**	**—**	**God**	**bless**	**her**
和	显示	我	全部	这	偏爱	和	支持	她	可以	—	上帝	保佑	她

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['kri:tʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [waɪf] !

for	**a**	**precious**	**creature**	**and**	**a**	**priceless**	**wife**	**!**
为了	一个	宝贵的	生物	和	一个	无价	妻子	！

她给予了我她所能给予的一切恩惠和支持——上帝保佑她，赐予我一个珍贵的生命和一位无价的妻子!

— [aɪ] ['kudnt] [help] [ðæt] .

—	**I**	**couldn't**	**help**	**that**	**.**
—	我	不能	帮助	那	.

——我对此无能为力。

['ni:ðər] [aɪ] [nɔ:r] ['emili:n, -lain] ['evər] [toʊld] [hɜ:r; hər] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [toʊld] [ju:; jʊ] .

Neither	**I**	**nor**	**Emmeline**	**ever**	**told**	**her**	**，**	**any**	**more**	**than**	**we**	**told**	**you**	**.**
两者都不	我	也不	艾米琳	曾经	讲述	她	，	任何	更多的	比	我们	讲述	你	.

我和艾米琳都没告诉过她，就像我们也没告诉过你一样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['riːz(ə)n] , ['tʃɑːrli] ; [trʌst] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [gʊd]
And **for** **the** **same** **good** **reason** **,** **Charley** **;** **trust** **me** **,** **for** **the** **same** **good**
和 为了 这 相同的 好的 原因 , 查理 ; 相信 我 , 为了 这 相同的 好的
['riːz(ə)n] ,
reason **,**
原因 ,

查理，原因也一样；相信我，原因也一样。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] !
and **no** **other** **upon** **earth** **!**
和 不 其他 之上 地球 !

世上再无其他！

" ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz]['ændʒələz]['kʌz(ə)n] .
" **Emmeline** **was** **Angela's** **cousin** **.**
" 艾米琳 曾是 安吉拉的 表哥 .

"艾米琳是安吉拉的表妹。"

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Lived **with** **her** **.** **Had** **been** **brought** **up** **with** **her** **.**
居住地 和 她 . 有 到过 带来 向上 和 她 .

和她一起生活。和她一起长大。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɔːrd] .
Was **her** **father's** **ward** **.**
曾是 她 父亲的 病房 .

曾是她父亲的监护人。

[hæd; həd] ['prɑːpərti] .
Had **property** **.**
有 财产 .

拥有房产。

" ['emiliːn, -lain][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] , [maɪ] [dɪr] ['edwɪn] ! " [sed] [aɪ] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Emmeline** **is** **in** **the** **chaise** **,** **my** **dear** **Edwin** **!** **"** **said** **I** **,** **embracing** **him** **with** **the**
" 艾米琳 是 在 这 躺椅 , 我的 亲爱的 埃德温 ! " 说 我 , 拥抱 他 和 这
['gretɪst] [ə'fekʃ(ə)n] .
greatest **affection** **.**
最 感情 .

"艾米琳在马车里，我亲爱的埃德温！"我说着，满怀深情地拥抱了他。

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" **My** **good** **fellow** **!** **"** **said** **he** **,**
" 我的 好的 同伴 ! " 说 他 ,

"我的好伙计！"他说道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['grɛtnə] [griːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?
" **do** **you** **suppose** **I** **should** **be** **going** **to** **Gretna** **Green** **without** **her** **?**
" 做 你 认为 我 应该 是 去 到 格雷特纳 绿色的 没有 她 ?

"你觉得我应该独自去格雷特纳格林吗？"

" [aɪ][ræn][aʊt][wɪð; wɪθ]['edwɪn] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [ʃeɪz] [dɔːr] , [aɪ] [tʊk] ['emiliːn, -lain][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
" **I** **ran** **out** **with** **Edwin** **,** **I** **opened** **the** **chaise** **door** **,** **I** **took** **Emmeline** **in** **my** **arms** **,**
" 我 跑 出去 和 埃德温 , 我 打开 这 躺椅 门 , 我 采取 艾米琳 在 我的 武器 ,

"我和埃德温跑了出去，我打开马车门，我把艾米琳抱在怀里，

[aɪ]['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
I **folded** **her** **to** **my** **heart** **.**
我 折叠 她 到 我的 心 .

我把她紧紧拥在心上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][sɔːft] [waɪt] [fɜːr] , [laɪk][ðə; ði] ['snoʊi] ['lændskeɪp] : [bʌt; bət][wʌz; wəz][wɔːrm] ,

She	was	wrapped	in	soft	white	fur	,	like	the	snowy	landscape	:	but	was	warm	,
她	曾是	包装	在	柔软的	白色的	毛皮	,	喜欢	这	下雪的	景观	:	但	曾是	温暖的	,

她被柔软的白色皮毛包裹着，就像白雪皑皑的景色一样：但却很暖和。

[ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['lʌvli] .

and	young	,	and	lovely	.
和	年轻的	,	和	迷人的	.

年轻貌美。

[aɪ][pʊt][ðer; ðər] ['lidər] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd]

I	put	their	leaders	to	with	my	own	hands	,	I	gave	the	boys	a	five	-	pound
我	放	他们的	领导人	到	和	我的	自己的	双手	,	我	给予	这	男孩们	一个	五	-	磅

[noʊt] [ə'piːs] ,

note	apiece	,
笔记	一块	,

我亲手制服了他们的头目，我给了每个男孩五英镑。

[aɪ] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] ,

I	cheered	them	as	they	drove	away	,
我	欢呼	他们	作为	他们	驾驶	离开	,

他们开车离开时，我为他们欢呼。

[aɪ][droʊv][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [maɪ'self][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][pelt] .

I	drove	the	other	way	myself	as	hard	as	I	could	pelt	.
我	驾驶	这	其他	方式	我	作为	难的	作为	我	可以	毛皮	.

我拼尽全力朝相反的方向开车。

[aɪ]['nevər] [went] [tuː; tə] ['livəpuːl] , [aɪ]['nevər] [went] [tuː; tə][ə'merɪkə] , [aɪ] [went] [streɪt] [bæk] [tuː; tə]

I	never	went	to	Liverpool	,	I	never	went	to	America	,	I	went	straight	back	to
我	绝不	去	到	利物浦	,	我	绝不	去	到	美国	,	我	去	直的	后退	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

我没去利物浦，也没去美国，我直接回了伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] ['mærid] ['ændʒələ] .

and	I	married	Angela	.
和	我	已婚	安吉拉	.

我娶了安吉拉。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [dis'kləuzd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ]

I	have	never	until	this	time	,	even	to	her	,	disclosed	the	secret	of	my
我	有	绝不	直到	这	时间	,	甚至	到	她	,	披露	这	秘密	的	我的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

直到此刻，我从未向任何人，甚至对她，透露过我性格上的秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪ'steɪkən] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː] .

and	the	mistrust	and	the	mistaken	journey	into	which	it	led	me	.
和	这	不信任	和	这	错误	旅行	进入	哪个	它	引领	我	.

以及由此产生的不信任感和误入歧途的经历。

[wen] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [eɪt] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər]['sev(ə)n] — [aɪ]

When	she	,	and	they	,	and	our	eight	children	and	their	seven	—	I
什么时候	她	,	和	他们	,	和	我们的	八	孩子们	和	他们的	七	—	我

[miːn] ['edwɪn][ænd; ənd] - ,

mean	Edwin	and	Emmeline's	,
意思是	埃德温	和	-	,

当她、他们、我们的八个孩子和他们的七个孩子——我是指埃德温和艾米琳的七个孩子——

[huːz] ['oʊldɪst][gɜːrl][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [wer] [waɪt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

whose	oldest	girl	is	old	enough	now	to	wear	white	for	herself	,
谁	最老	女孩	是	老的	足够的	现在	到	穿	白色的	为了	她自己	,

她的大女儿现在已经到了可以自己穿白色衣服的年纪了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['veri] [laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

and	to	look	very	like	her	mother	in	it	—	come	to	read	these	pages	,
和	到	看	非常	喜欢	她	母亲	在	它	—	来	到	读	这些	页面	,

而且她在照片里看起来很像她妈妈——来读读这些文字吧。

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt][æt; ət][læst] .

as	of	course	they	will	,	I	shall	hardly	fail	to	be	found	out	at	last	.
作为	的	课程	他们	将要	,	我	将	几乎	失败	到	是	成立	出去	在	最后的	.

他们当然会这么做，我最终肯定会被发现的。

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系！

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	bear	it	.
我	能	熊	它	.

我能忍受。

[aɪ][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːli] - [triː] , [baɪ]['aɪd(ə)l]['æksɪdənt] ,

I	began	at	the	Holly	-	Tree	,	by	idle	accident	,
我	开始	在	这	冬青	-	树	,	经过	闲置的	事故	,

我是在冬青树餐厅开始的，纯属偶然。

[tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]

to	associate	the	Christmas	time	of	year	with	human	interest	,	and
到	联系	这	圣诞节	时间	的	年	和	人类	兴趣	,	和

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] ,

with	some	inquiry	into	,
和	一些	询问	进入	,

将圣诞节与人类的兴趣联系起来，并进行一些探究，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ker] [fɔːr; fər] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [aɪ][faɪnd][maɪ'self]

and	some	care	for	,	the	lives	of	those	by	whom	I	find	myself
和	一些	关心	为了	,	这	生活	的	那些	经过	谁	我	寻找	我

[sə'raʊndɪd] .

surrounded	.
包围	.

并且关心我身边那些人的生命。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	hope	that	I	am	none	the	worse	for	it	,
我	希望	那	我	是	没有任何	这	更糟	为了	它	,

我希望自己不会因此受到任何不利影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nɪr] [ˌem 'iː][ɔːr][ə'fɑːr][ɔːf][ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	no	one	near	me	or	afar	off	is	the	worse	for	it	.
和	那	不	一	靠近	我	或者	远方	离开	是	这	更糟	为了	它	.

而且，无论我身边还是远方，都不会有人因此而受到伤害。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [meɪ] [ðə; ði] [griːn] ['hɑːli] - [triː] ['flɜːrɪʃ] , ['straɪkɪŋ] [ɪts] [ruːts] [diːp] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

And	I	say	,	May	the	green	Holly	-	Tree	flourish	,	striking	its	roots	deep	into	our
和	我	说	,	可能	这	绿色的	冬青	-	树	繁荣	,	引人注目	它是	根	深的	进入	我们的

['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] ,

English	ground	,
英语	地面	,

我祈祷，愿绿色的冬青树茁壮成长，深深扎根于我们英格兰的土地。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[ɪts]	['dʒə:mineitiŋ]	['kwɑ:lətiz]	['kærid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bɜ:rdz]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	[ɔ:l]	['oʊvər]	[ðə; ði]
and	**having**	**its**	**germinating**	**qualities**	**carried**	**by**	**the**	**birds**	**of**	**Heaven**	**all**	**over**	**the**
和	拥有	它是	发芽	品质	携带	经过	这	鸟类	的	天堂	全部	超过	这

[wɜ:rld] !	
world	**!**
世界	！

它的发芽特性由天鸟带到世界各地！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神